EMILE ROUSSET - F.S.C.

J.B. DE LA SALLE

ICONOGRAPHIE

DOCUMENTS HISTORIQUES
MANUSCRITS AUTOGRAPHES
PIÈCES D'ARCHIVES
ITINÉRAIRE GÉOGRAPHIQUE

ACHEVÉ D'IMPRIMER SUR LES PRESSES
DE L'IMPRIMERIE LIMET
125, rue d'Aguesseau
92100 Boulogne
le 15 décembre 1979

IMPRIMÉ EN FRANCE



avec la collaboration de

F. JOHN JOHNSTON
vicaire général
texte anglais

F. PATRICE MAREY
conseiller général
texte français

F. JOSE CERVANTES
conseiller général
texte espagnol

F. LEONE MORELLI
postulateur général
texte italien

F. MAURICE HERMANS
ancien procureur général près le Saint-Siège
directeur des Cahiers lasalliens

F. LEON DE MARIE AROZ
spécialiste des questions lasalliennes

F. JOHN HAZELL
responsable des archives

ont collaboré pour les traductions

F. RAMON GRAU
directeur de la maison généralice

F. PAUL HEBERT
secrétariat général

F. MASSIMO SBORCHIA
postulation.

... / ...

Saint-Jean-Baptiste DE LA SALLE, statue de Maître Lejeune,
érigée sur la façade de la maison natale du Fondateur, à Reims
en 1951, à l'occasion du tricentenaire de sa naissance

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France .

Le Frère Supérieur Général
des Frères des Écoles chrétiennes

S'il y a un désir qui s'exprime avec force au moment où nous nous apprêtons à célébrer le Tricentenaire de la Fondation des Frères des Écoles Chrétiennes, c'est bien celui de mieux connaître St. Jean-Baptiste de La Salle et son oeuvre; ce désir reçoit avec le travail que je vous présente un instrument précieux de réalisation, dont l'intérêt s'avère extraordinaire.

Les commémorations de cette année nous invitent à revivre, avec le plus d'authenticité possible, l'existence, les créations et les orientations fondamentales de Jean-Baptiste de La Salle. C'est pourquoi les images et les documents rassemblés dans cet album nous seront d'un précieux secours et offriront à nos recherches des éléments de haute qualité, pleins de couleur et de nuances.

A la joie de féliciter le Frère Emile Rousset et tous ceux qui ont collaboré avec lui pour préparer cette série de documents, se joint celle de tous les Frères et de tous ceux qui vénèrent et admirent St. Jean-Baptiste de La Salle, car désormais ils auront à leur disposition un trésor d'information historique et artistique de premier plan.

Quand la Bible nous parle de "chercher le visage du Seigneur" elle mentionne une inclination profonde, une nécessité affective qui nous porte à reproduire de quelque manière l'image de celui que nous aimons et qui puise dans cet amour un désir toujours plus grand de mieux le connaître. Si nous appliquons cette même expression à St. Jean-Baptiste de La Salle, elle acquiert un relief singulier devant ces images qui le représentent... A travers elles, nous cherchons à mieux découvrir son âme, à rejoindre plus facilement cette vie intime qui nous étonne et nous inspire si fort. En parcourant ses écrits autographes nous voulons mieux scruter les traits de son génie.

Dans ce travail nous admirons cette fidélité, cet amour, ce respect scrupuleux de l'histoire, cet effort pour atteindre les sources les plus sûres que nous avons toujours appréciées dans les études lasalliennes, mais qui revêtent une valeur particulière cette année.

Ces documents nous ouvrent des chemins neufs pour entrer plus avant dans le mystère de la vie et des enseignements de Monsieur de La Salle. Dans chaque saint en effet se cache ce mystère d'une relation particulière avec Dieu et nous cherchons à le cerner, pour mieux y participer.

Ces reproductions, ces portraits, ces scènes, ces écrits constituent autant d'indices qui nous aideront à mieux entrer dans la vie intime de celui auquel ils se réfèrent.

Nous renouvelons nos remerciements à ceux qui nous permettent de combler si bien nos désirs. Nous ne doutons pas que toutes les communautés de l'Institut ainsi que les nombreux groupes de nos associés, de nos amis, de nos anciens, des admirateurs du Saint se procureront ce travail et en feront un instrument précieux d'étude et de méditation.

H José Pablo

Sup. Gl.

SUPERIOR GENERALIS
SIGNUM FIDEI
FRATRES SCHOLARUM CHRISTIANARUM

Rome le 25 octobre 1979

If there is a singular wish that forcefully comes to mind at this time when we are preparing to celebrate the Tercentenary of the Foundation of the Brothers of the Christian Schools, it is that of all of us coming to a better knowledge of St. John Baptist de La Salle and his work. The fulfillment of this particular desire is greatly enhanced via this material which I am herein presenting to you.

The various commemorative activities of this tercentenary year invite us to relive, with as much authenticity as possible, the existence, the works, and the basic orientations of John Baptist de La Salle. This is the reason why the photos and documents assembled in this album will be of valuable help and will provide our personal search with elements of high quality, together with appropriate nuances.

To the joy that I have of congratulating Brother Emile Rousset and all those who have collaborated with him in the preparation of this series of documents is joined that of all the Brothers and of all those who venerate and admire John Baptist de La Salle. Henceforth, all these persons will have at their disposal a valuable treasure of information, at once historic and artistic.

When the Bible speaks about "seeking the face of the Lord," it makes mention of a deep inclination and an affective force which leads us to produce in some fashion the image of the one whom we love, and which finds in this love an ever-increasing desire to know better the beloved. If we now apply this same expression to St. John Baptist de La Salle, it takes on a special meaning in the context of these photos which present him so graphically. Through these presentations, we look to discover better his soul, to understand better the personal and intimate life that both amazes and inspires us in such a forceful manner. While going through his writings, while following his itinerary, we seek to identify better the traits of his genius.

In this work we indeed admire the same fidelity, love, scrupulous respect for history, and effort to have recourse to the best sources that we have come to appreciate so deeply in previous Lasallian studies, but which characteristics take on a very special value this year of the Tercentenary.

These documents open new paths to us, enabling us to penetrate more deeply into the mystery of the life and teachings of De La Salle. In the life of every saint, there is hidden the mystery of a unique relationship to God and we subsequently seek to identify this special relationship in order to participate therein to a higher degree. These reproductions, these photos, these scenes of life, and these writings constitute in effect so many indices that will aid us to enter more profoundly into the intimate life of the personage to whom they refer.

Again we would like to express our gratitude to those persons who have made it possible for us to achieve our wishes. We are confident that all the Communities of the Institute, as also the numerous groups of our associates, our friends, our old boys and alumni, and other admirers of the Founder will avail themselves of this material and make of it a precious instrument of study and meditation.

H. José Pablo

Imp. LIMET France

El común anhelo de llegar a un mejor conocimiento de San Juan Bautista de La Salle y de su obra, tan característico del Tricentenario de su fundación, recibe con este trabajo un precioso instrumento de extraordinario interés.

Las conmemoraciones de este año nos invitan a revivir, con la mayor autenticidad posible, la existencia, las realizaciones y las ideas fundamentales de La Salle. Las imágines y los documentos recogidos en este álbum vienen en nuestra ayuda y brindan a nuestras estudios un color y unos matices muy estimables.

Al felicitar al H. Emile Rousset y a cuantos con él han colaborado para preparar esta serie de documentos gráficos, nos felicitamos todos nosotros, los Hermanos y cuantos veneran y admiran a La Salle, por poder contar con tan buen tesoro de información histórica y artística de primer orden.

Cuando la Biblia nos hablan de "buscar el rostro" del Señor alude a una profunda inclinación, a una necesicad afectiva que nos lleva a reproducir en algún modo la imagen de aquel a quien amamos y cuyo mejor conocimiento anhelamos por la fuerza del mismo amor. Si aquí referimos la expresión a nuestro Santo, la expresión cobra particular relieve delante de estos rostros del mismo... En ellos buscamos descubrir mejor su alma, llegar más fácilmente a aquella su íntima vida personal que tanto nos admira e inspira. Al escrutar sus líneas autógrafas y seguir sus trazos queremos escudriñar mejor los rasgos de su genio.

Admiramos en este trabajo aquella fidelidad y amor, aquel respeto escrupuloso a la historia y aquel afán de llegar a las mejores fuentes documentales que tanto queremos para nuestros estudios lasalianos siempre, pero particularmente en este año.

Estos documentos gráficos nos abren nuevos caminos para entrar más hondo en el misterio de la vida y enseñanzas de La Salle. En cada santo se esconde el misterio de una comunicación particularmente rica de Dios, a la que nosotros queremos asomarnos para mejor participar de ella. Sus trasuntos externos en retratos, escenas y escritos originales son rastros que nos ayudarán a entrar mejor en su vida íntima.

Reiteramos nuestro agradecimiento a quienas nos ofrecen tan dignamente lo que tanto deseábamos. Estamos seguros de que todas las comunidades del Instituto, así como tantos grupos de asociados, admiradores, exalumnos y amigos, se harán con este trabajo y lo harán instrumento precioso de estudio y meditación.

H. José Pablo

Mentre ci prepariamo a celebrare il Tricentenario della fondazione dei Fratelli delle Scuole Cristiane, avvertiamo il forte desiderio di conoscer meglio S. G. B. de La Salle e la sua opera. Questo desiderio ha modo di appagarsi attraverso un prezioso strumento di realizzazione il cui interesse supera ogni aspettiva.

Le commemorazioni di quest'anno c'invitano a rivivere, con la maggiore autenticità possibile, l'esistenza, le realizzazioni e gli orientamenti fondamentali di S. G. B. de La Salle. Pertanto le immagini e i documenti raccolti in questo album costituiranno un efficace aiuto nella ricerca di elementi di alto interesse e dai colori più svariati.

La gioia di felicitarmi col Fratello Emilio Rousset e con tutti coloro che hanno collaborato nel preparare la presente documentazione, è condivisa da tutti i Fratelli e da quanti venerano e ammirano G. B. de La Salle. Essi potranno ora disporre di un tesoro d'informazione storico e artistico di primo piano.

Quando la Bibbia c'invita a "ricercare il volto del Signore", essa riconosce nell' animo dell'uomo la tendenza spontaneo, il bisogno affettivo di riprodurre in qualche modo l'immagine di Colui che amiamo attingendo da questo amore il desiderio sempre più grande di meglio conoscerlo. La stessa espressione biblica si adatta a meraviglia a S. G. B. de La Salle; essa acquista un rilievo singolare dinanzi alle immagini che lo rappresentano. Un'attenta lettura di esse ci permetterà di scoprir meglio la sua anima e di raggiungere più facilmente quella vita intima che mentre ci stupisce, ha tanta forza di suggestione. Percorrendo i suoi scritti autografi, seguendo le sue tracce potremo meglio conoscere la natura del suo animo.

In questo lavoro ammiriamo la fedeltà, l'amore, il rispetto scrupoloso della storia, lo sforzo per arrivare alle sorgenti più sicure che abbiamo sempre apprezzato negli studi lasalliani e che quest'anno assumono un valore particolare.

Questi documenti aprono vie nuove le quali permettono di procedere oltre nel mistero della vita e degli insegnamenti del de La Salle. In ogni santo infatti si nasconde il mistero di un rapporto singolare con Dio che tentiamo di discernere per esserne meglio partecipi. Riproduzioni, ritratti, scene, scritti costituiscono altrettanti indici che ci aiuteranno meglio ad entrare nella vita intima di colui al quale si riferiscono.

Ripetiamo il nostro grazie a coloro che ci permettono di colmare in maniera così singolare i nostri desideri. Siamo certi che tutte le comunità dell'Istituto, come i numerosi gruppi che ci sono vicini: amici, ex alunni, ammiratori del Santo, si procureranno il presente lavoro per farne valido strumento di studio e di meditazione.

H. José Pablo

Imp. LIMET France



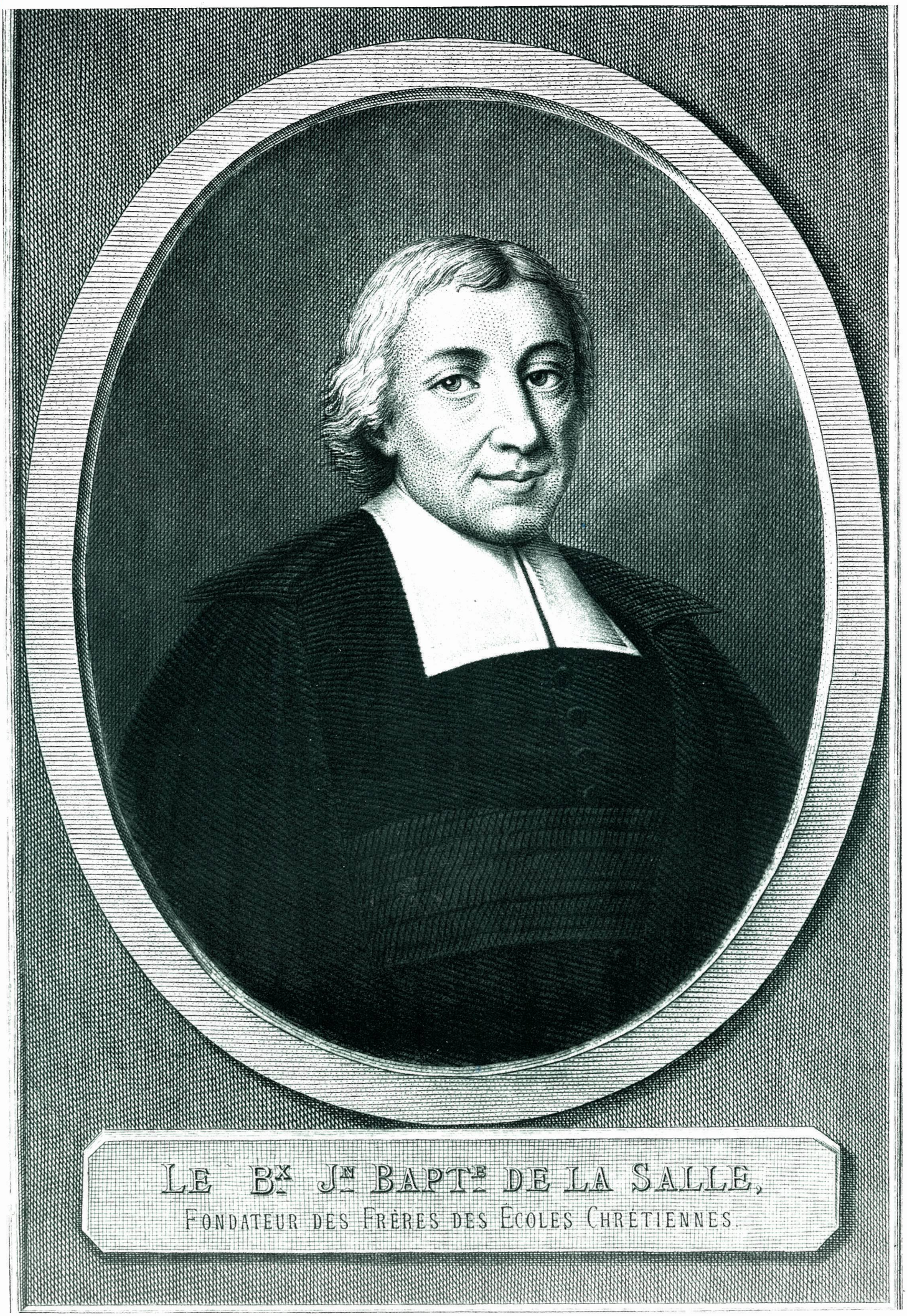
Jean-Baptiste DE LA SALLE : tableau peint par Pierre Léger, (le deuxième vraisemblablement). Il est conservé aux Archives de la Maison Généralice. Daté de 1734 et adopté comme portrait officiel. On pense à Blain : "Sa face était toujours gaie, tranquille, inaltérable... Avec un air tempéré de douceur, il paraissait en M. DE LA SALLE une joie qui le rendait gracieux"; (Vie par Blain, livre 4, p. 308).

John Baptist DE LA SALLE: work painted by Pierre Léger, most likely the second such work. It is currently preserved in the Archives of the Generalate. Dated 1734, it has been adopted as the official portrait of the Founder. It reminds us of Blain's description: "His face was always happy, tranquil, and imperturbable... The image of kindness that characterized him also produced a joy among those around him". (Life by Blain, Book 4, p. 308).

Juan Bautista DE LA SALLE : cuadro pintado por Léger, seguramente el segundo que ejecutaba. Se conserva en los archivos de la Casa General. Data de 1734 y ha sido generalmente considerado como el retrato oficial. Evoca lo que Blain dice : "Su rostro estaba siempre alegre, tranquilo, inalterable... aunaba la dulzura y la gracia". (Vie de Blain, Libro 4, p. 308).

Giovanni Battista DE LA SALLE : quadro dipinto da Pierre Léger, verosimilmente il secondo. Si conserva negli Archivi della Casa generalizia. Reca la data del 1734, adottato come ritratto ufficiale. Si pensa a Blain : "Il suo viso era sempre gaio, tranquillo, inalterabile... Con un'aria temperata di dolcezza, traspariva dal DE LA SALLE una gioia che lo rendeva grazioso". (Vita del Blain, libro 4, p. 308).

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



LE Bx Jn BAPTE DE LA SALLE,

FONDATEUR DES FRÈRES DES ÉCOLES CHRÉTIENNES.

Jean-Baptiste DE LA SALLE : gravure de Manigaud (avant 1888) pour illustrer la vie du Fondateur par Armand Ravelet. Elle est assez fidèle au tableau de Léger qu'elle reproduit - cf 5, 60 -.

John Baptist DE LA SALLE : engraving by Manigaud (before 1888) and used in illustrating the life of the Founder by Armand Ravelet. It reproduces quite faithfully the work of Léger, from which it was copied - cf 5, 60 -.

Juan Baustista DE LA SALLE : grabado de Manigaud (anterior a 1888) usado para ilustrar la Vida del Fundador de Armand Ravelet. Es bastante fiel al de Léger que copia - cf 5, 60 -.

Giovanni Battista DE LA SALLE : Incisione di Manigaud (prima del 1888) per illustrare la vita del Fondatore di Armand Ravelet. Riproduce il quadro del Léger abbastanza fedelmente - cf 5, 60 -.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



Copie du tableau de Léger - cf 5 - par le peintre angevin Audfray, au début du XXe siècle. C'est un homme en pleine maturité que représente l'artiste, mettant en relief l'impression de calme et de plénitude qui se dégage du visage.

Copy of Léger's portrait - cf 5 - by Audfray, a painter of Angers, early 20th century. The artist portrays the Founder in full maturity, underlining the impression of calm and fulfillment already discernible in the features of the original.

Copia del cuadro de Léger - cf 5 - por el pintor de Angers, Audfray, a principios del siglo XX. El autor nos presenta un hombre en su plena madurez, destacando la impresión de sosiego y plenitud que se desprende de su rostro.

Copia del quadro del Léger - cf 5 - del pittore angioino Audfray, all'inizio del 20° secolo. Rappresenta un uomo in piena maturità, e mette in rilievo l'espressione di calma e di serenità che emana dal suo volto.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



JEAN-BAPTISTE DE LA SALLE

Jean-Baptiste DE LA SALLE : Napier a gravé ce portrait d'après Léger, pour la 3e édition de la vie du Fondateur par Blain (1889). C'est un travail fidèle, mais par rapport à l'original, le visage est plus froid, l'auteur n'a pas la même "vision" de son sujet - cf 5 -.

John Baptist DE LA SALLE : Napier produced this work from Léger's painting, for the third edition of the life of the Founder by Blain (1889). While it is faithful to the original, the facial features are cold, for the artist did not have the same "vision" of his subject - cf 5 -.

Juan Bautista DE LA SALLE : Napier realizó este grabado siguiendo a Léger y se usó en la tercera edición de la Vida del Fundador de Blain (1889). Es una obra de bastante fidelidad, pero en relación con el original, el rostro es más frío, se nota que el autor no ha tenido la misma concepción del sujeto - cf 5 -.

Giovanni Battista DE LA SALLE : Napier ha inciso questo ritratto dal Léger per la 3a edizione della vita del Fondatore del Blain (1889). E' un lavoro fedele, ma rispetto all' originale, il volto è più freddo; l'autore non ha la stessa "visione" del suo soggetto - cf 5 -.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



LE PORTRAIT DE M.RE JEAN BAPTISTE DE LA SALLE
Prêtre, Docteur, en Theologie, et Instituteur, des Freres des Ecoles Chrétiennes.

Nous pouvons à bon droit estimer que ce portrait reproduit fidèlement les traits du Fondateur. En effet, les Frères qui l'avaient bien connu choisirent cette gravure pour illustrer la première édition de la "Vie" par Blain (1733). Jean-Baptiste Scotin exécuta cette œuvre d'après un premier tableau peint par Léger, et aujourd'hui perdu.

We can legitimately claim that this painting faithfully reproduces the traits of the Founder. In effect, the Brothers who had known him well chose this for inclusion in the first edition of his "Life" by Blain in 1733. Jean-Baptiste Scotin produced this work from a first portrait painted by Léger, and which is now lost.

Quizá sea éste, el retrato más fiel. Los Hermanos que habían conocido bien al Fundador eligieron esta lámina para ilustrar la primera edición de la "Vida" de Blain en 1733. Jean-Baptiste Scotin ejecutó este retrato a partir de un cuadro pintado por Léger y que hoy se ha perdido.

Possiamo giustamente ritenere che il ritratto riproduce fedelmente i tratti del Fondatore. Infatti i Fratelli cho lo avevano ben conosciuto scelsero questa incisione per illustrare la prima edizione della "Vita" di Blain (1733). G.B. Scotin eseguì questa opera da un primo quadro dipinto dal Léger, e oggi perduto.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



JEAN-BAPTISTE DE LA SALLE

Détail de la gravure par Scotin - cf 9 - : on pense à la description de M. DE LA SALLE donnée par Maillefer : "la tête un peu penchée sur le devant, le front large, le nez grand et bien tiré sans être aquilin, les yeux vifs et bleus, les cheveux châtains et crépus". (Vie par Maillefer, Cahier lasallien 6, p. 258). Noter l'impression de vie, l'intensité du regard, la fermeté des traits que l'on verra peu à peu s'estomper et s'empreindre d'académisme dans les copies ultérieures.

A detail of the work by Scotin - cf 9 - : it reminds us of the description of DE LA SALLE given by Maillefer: "(with) the head slightly inclined to the front, the broad forehead, the large well-proportioned nose, the clear blue eyes, the hair chestnut-colored and curly". (Life by Maillefer, Cahier lasallien 6, p. 258). Note the vivacity, the penetrating look, the firmness of the facial features, which gradually become more noticeable in copies produced later on.

Detalle del grabado de Scotin - cf 9 -. Evoca la descripción del Sr. DE LA SALLE hecha por Maillefer : "Tenía la cabeza ligeramente inclinada hacia adelante, frente ancha, nariz grande y perfilada, ojos vivos y azules; cabellos castaños y encrespados en su juventud, luego grises y blancos por la edad...". (Vida del Señor de la Salle, Maillefer, p. 148, Ed. Latinoamericana, Bogotá 1978). Nótense la impresión de vida, la intensidad de la mirada, la firmeza de los rasgos que, desgraciadamente, desaparecerán en copias y retratos posteriores.

Particolare della incisione di Scotin - cf 9 - : Si pensa alla descrizione del DE LA SALLE fatta da Maillefer : "testa inclinata dinanzi, fronte larga, naso grande e ben tirato senza essere aquilino, occhi vivi e turchini, capelli castani e crespi". (Vita di Maillefer, Cahier lasallien 6, p. 258). Notare l'impressione di vita, l'intensità dello sguardo, la fermezza dei tratti che a poco a poco si smorzano e assumono una impronta accademica nelle copie che seguono.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



Cette copie de la gravure originale de Scotin - cf 9 - fut réalisée au XVIIIe siècle. Elle est conservée à la Maison généralice. Le visage apparaît ferme. L'intensité du regard est soulignée par le développement des arcades sourcillaires.

18th century painting in the Generalate Archives. The artist used Scotin's engraving - cf 9 - as a model. The features are firm and the intensity of the look is heightened by the prominent brow.

Esta copia del grabado original de Scotin - cf 9 -, fue realizada en el siglo XVIII. Se conserva en la Casa Generalicia. Rostro denotando firmeza. El desarrollo de los arcos ciliares realza la intensidad de su mirada.

Questa copia della incisione originale di Scotin - cf 9 - fu realizzata nel XVIII° secolo. Si conserva nella Casa generalizia. Il viso appare severo. L'intensità dello sguardo è sottolineata dall' accentuazione delle sopracciglia.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France


PÉDAGOGIE
INRI
SIGNUM FIDEI

Dessin à la plume que l'on peut dater du début de notre siècle. On sent pointer le lieu commun dans le décor réalisé autour du visage, mais ce dernier conserve tout de même l'originalité et la fermeté du modèle de Léger - cf 5 -.

John Baptist DE LA SALLE, pen and ink drawing from the beginning of the 20th century. The setting is conventional, but the actual features of the Founder faithfully represent the character and sureness of the model, the portrait by Pierre Léger - cf 5 -.

Dibujo a pluma que se puede fechar en los principios de nuestro siglo. El lugar común que puede sugerir el adorno alrededor del rostro, no obsta para que conserve la originalidad y la firmeza del modelo, Léger - cf 5 -.

Disegno a penna dell'inizio del nostro secolo. Si vede punteggiare un elemento comune nel decoro realizzato intorno al viso, ma conserva sempre l'originalità e la fermezza del modello, Léger - cf 5 -.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



Conservé à l'Hôtel de La Salle à Reims, ce tableau représente le jeune Chanoine DE LA SALLE, vers l'âge de 18 ans. La stature et le visage dénotent l'adolescence, encore que le maintien traduise la gravité et le sérieux que les biographes se sont complus à nous décrire.

Preserved at Hôtel de La Salle in Reims, this painting shows young Canon DE LA SALLE at about the age of 18. His height and facial features picture the adolescent, though his composure shows a gravity and seriousness which biographers have been desirous of projecting.

Este cuadro, conservado en el Hôtel de La Salle de Reims representa al joven canónigo DE LA SALLE cuando tenía sólo unos 18 años. Tanto la estatura como la complexión y el rostro denotan todavía la adolescencia, aun cuando la pose traduce ya aquella gravedad y seriedad que sus biógrafos se complacieron tanto en describirnos.

Conservato all'Hôtel de La Salle a Reims, questo quadro raffigura il giovane canonico DE LA SALLE sui 18 anni. Statura e volto dicono l'adolescenza, sebbene il contegno esprima la gravità e la serietà che i biografi hanno avuto la compiacenza di descriverci.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



J.-B. DE LA SALLE JEUNE CHANOINE

Détail du tableau précédent - cf 13 -. Il rend plus sensible l'intensité et la profondeur du regard qui semble scruter un avenir qui ne s'est pas encore dessiné.

A detail of the preceding painting - cf 13 -. It depicts in a more tangible manner the intensity and depth of the gaze which seems to be scrutinizing a future which is yet to be decided.

Detalle del cuadro precedente - cf 13 -. Se aprecian mejor la intensidad y la profundidad de la mirada que parece escudriñar el porvenir todavía incierto.

Particolare del quadro precedente - cf 13 -. Rende più sensible l'intensità e profondità dello sguardo che sembra scrutare l'avvenire non ancora configurato.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France


REGLE
DES
FRERES
DES
ECOLES
CHRETI
ENNES

Jean-Baptiste DE LA SALLE : le Saint est représenté habillé en chanoine. Ce tableau est conservé à Rouen chez les Sœurs de la rue d'Ernemont. Visage agréable qui rappelle assez fidèlement Léger et Scotin - cf 5 et 9 -.

John Baptist DE LA SALLE: the saint is here presented dressed as a canon. This painting is preserved at Rouen in the house of the Sisters of the Rue d'Ernemont. A pleasant face which reproduces Léger and Scotin fairly faithfully - cf 5 and 9 -.

Juan Bautista DE LA SALLE : el Santo vestido de canónigo. Este cuadro se conserva en Rouen, en las Hermanas de la rue d'Ernemont. Facciones agradables que recuerdan fácilmente a Léger y a Scotin - cf 5 y 9 -.

Giovanni Battista DE LA SALLE : il Santo viene rappresentato vestito da canonico. Il quadro si conserva a Roano presso le Suore della rue d'Ernemont. Volto piacevole che ricorda fedelmente Léger e Scotin - cf 5 e 9 -.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



JEAN-BAPTISTE DE LA SALLE

Jean-Baptiste DE LA SALLE, d'après une ancienne miniature (Collection E. Pelay, Rouen). Dessin d'Edouard Garnier, gravure de Chapon. Visage noble et serein qui montre le Fondateur en pleine maturité.

John Baptist DE LA SALLE from an old miniature in the Collection of E. Pelay, Rouen. Engraving by Chapon of a drawing by Edouard Garnier. The features are noble and serene, portraying the Founder at the height of his powers.

Juan Bautista DE LA SALLE, según una miniatura antigua, (Colección E. Pelay, Rouen). Dibujo de Edouard Garnier grabado de Chapon. Rostro noble y sereno que presenta al fundador en plena madurez.

Giovanni Battista DE LA SALLE, da un'antica miniatura (Collezione E. Pelay, Roano). Disegno di Edouard Garnier, incisione di Chapon. Volto nobile e sereno raffigurante il Fondatore in piena maturità.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France


Par un Frère des
Chrét. du Pensionnat
d'Avignon 185

Première messe du Saint, 10 avril 1678, chapelle Notre-Dame, cathédrale de Reims. Tableau conservé à Gravières (Ardèche, France), peint par un Frère. Peu de valeur artistique, mais c'est une des rares images du Saint où les iconographes, encore plus sélectifs que les hagiographes, aient représenté des femmes, les sœurs du saint ! On aperçoit aussi Nicolas Roland qui devait mourir quelques jours après cette première messe (27 avril 1678).

John Baptist DE LA SALLE celebrates his first Mass, April 10, 1678, in the Lady chapel of Reims Cathedral, in the presence of his family and of Nicolas Roland who was to die a few days later (April 27). Painting in the church at Gravières (Ardèche, France) by one of the Brothers. Of little artistic value, it has at least the merit of being one of the few representations to include women together with the saint – in this case, his sisters. Painters have been even more selective in this respect than his biographers...

Primera misa del Santo, 10 de abril de 1678, capilla de Notre-Dame, catedral de Reims. Cuadro que se conserva en Gravieres (Ardèche, Francia), pintado por un Hermano. Tiene poco valor artístico, pero es uno de los pocos cuadros del Santo en que los iconógrafos, si bien más selectivos que los hagiógrafos, han dado cabida a mujeres : las hermanas del Santo. Puede verse a Nicolas Roland, que moriría pocos días después de esta misa al 27 de abril de 1678.

Prima messa del Santo, 10 aprile 1678, cappella di Notre Dame, cattedrale di Reims. Quadro conservato a Gravières (Ardèche, Francia), dipinto da un Fratello. Ha poco valore artistico, ma è una delle rare immagini del Santo in cui gli iconografi più selettivi degli agiografi, hanno rappresentato delle donne, le sorelle del Santo ! Si scorge anche Nicola Roland che morirà alcuni giorni dopo questa prima messa (27 aprile 1678).

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



Jean-Baptiste DE LA SALLE rencontre Adrien Nyel chez les sœurs de l'Enfant Jésus, rue du Barbâtre (date présumée : 15 mars 1679). Ce tableau d'après une gravure de Gerlier, tirée de la Vie du Saint par Gaveau (1886), est sans valeur artistique. Mais dans toute l'iconographie lasallienne elle est la seule à représenter cet événement qui allait changer le cours de la vie du Chanoine de La Salle.

John Baptist DE LA SALLE meets Adrien Nyel at the convent of the Sisters of the Child Jesus, Rue du Barbâtre, Reims (before March 15, 1679). Painting from Gerlier's engraving in Gaveau's 1886 Life of the Founder. Of little artistic merit, it is nevertheless the only representation of the event which was to change the course of the life of Canon de La Salle.

Juan Bautista DE LA SALLE encuentra a Adrien Nyel en casa de las Hermanas de l'Enfant Jésus, rue du Barbatre (fecha probable : 15 de marzo de 1679). Este cuadro, según un grabado de Gerlier, sacado de la Vida del Santo de Gaveau (1886), no tiene valor artístico. Sin embargo es el único, en toda la iconografía lasaliana, en representar este acontecimiento que cambió el curso de la vida del Canónigo de La Salle.

Giovanni Battista DE LA SALLE incontra Adrien Nyel presso le Suore del Bambino Gesù, via du Barbâtre (data presenta : 15 marzo 1679). Questo quadro secondo una incisione di Gerlier, preso dalla vita del Santo da Gaveau (1886), è senza valore artistico. Ma in tutta l'iconografia lasalliana è l'unico che rappresenta l'avvenimento che stava per cambiare il corso della vita del Canonico de La Salle.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



JEAN-BAPTISTE DE LA SALLE

Le Fondateur écrit les Règles. Cette gravure de Chapon d'après Muller (1887) reproduit le décor, cliché requis par l'hagiographie en pareil cas. Elle ne doit pas faire oublier qu'avant d'être rédigées, ces Règles furent expérimentées et mises au point par les Frères eux-mêmes.

The Founder writing the Rules. This engraving by Chapon of the painting by Muller, 1887, observes the conventions common for illustrating the lives of the saints, and should not make us forget that before being put into their final form these Rules were tested and discussed by the Brothers themselves.

El Fundador redacta las Reglas. Este grabado de Chapon según Muller, (1887) reproduce una decoración común requerida por la hagiografía en casos parecidos. No puede olvidarse que estas Reglas, antes de escribirse fueron experimentadas y retocadas por los mismos Hermanos.

Il Fondatore scrive le Regole. Questa incisione di Chapon da Muller (1887) riproduce l'illustrazione cliché richiesta dall'agiografia in simili casi. Essa non deve far dimenticare che prima di essere redatte, queste Regole furono sperimentate e approvate dagli stessi Fratelli.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



JEAN-BAPTISTE DE LA SALLE

Jean-Baptiste DE LA SALLE : à partir d'une image assez conventionnelle reproduite dans la Vie par Ravelet — tableau de Charles Muller - cf 19 - le dessinateur américain Howard Brodie a réussi une étude très vivante du Saint et de son jeune compagnon.

John Baptist DE LA SALLE: using as reference a conventional painting by Charles Muller engraved for the Life by Ravelet - cf 19 -, the American sketcher Howard Brodie has succeeded in presenting the Saint and his young companion in a very striking manner.

Juan Bautista DE LA SALLE : Inspirándose en una imagen convencional de la Vida escrita por Ravelet - cuadro de Charles Muller - cf 19 - el dibujante norteamericano Howard Brodie logra un estudio vivo del santo y de su joven acompañante.

Giovanni Battista DE LA SALLE : partendo da un'immagine abbastanza convenzionale riprodotta nella Vita di Ravelet (quadro di Charles Muller - cf 19 -), il disegnatore americano Howard Brodie ha compiuto uno studio molto vivo sul Santo e sul suo giovane compagno.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



V. Clergé Sculpsit. 8 x^bre 1874 *Maradan del*

Louis XIII
Le Vénérable Eudes
Sœur de Charité
Le Cardinal de Bérulle
St Vincent de Paul

La Bienheureuse Marie de l'Incarnation (Mme Acarie)
M Gallemant Curé de N.D.des Vertus
St François de Sales
L'Abbé de la Salle
M Olier

en prière, à Notre Dame des Vertus

Jean-Baptiste DE LA SALLE : le Saint est représenté dans un groupe de personnages dévots de Notre-Dame des Vertus à Aubervilliers. Cette gravure de Clergé remonte à 1874. Le sujet est traité selon les poncifs de l'époque : décor néo-gothique, poses conventionnelles...

John Baptist DE LA SALLE: the Saint is shown among a group of pious people at the Shrine of Our Lady of the Virtues in Aubervilliers. This work of Clergé dates back to 1874. The central subject is pictured according to the technical conventions of the period: neo-gothic decor, traditional poses.

Juan Bautista DE LA SALLE : el santo aparece entre un grupo de personajes devotos de Nuestra Señora de las Virtudes de Aubervilliers. Este grabado de Clergé se remonta a 1874. El sujeto está tratado en concordancia con los cánones de la época : decoración neogótica y poses rígidas.

Giovanni Battista DE LA SALLE : il Santo è rappresentato in un gruppo di personaggi devoti di Nostra Signora delle Virtù a Aubervilliers. Questa incisione di Clergé risale al 1874 : il soggetto è trattato secondo lo spolvero dell'epoca : decorazione neogotica, pose convenzionali.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



Tableau de Aurelio Mariani (1906) : le Fondateur bénit les deux Frères Drolin, Gabriel et Gérard, qu'il envoie à Rome, où seul se fixera le premier (1702). Geste de fidélité au Pape et première expansion de l'Institut hors de France.

Painting by Aurelio Mariani, 1906: the Founder blessing the Drolin Brothers, Gabriel and Gerard, before their departure for Rome in 1702. (Only Gabriel was to stay). This early presence of the new Institute in Rome was a sign of loyalty to the Pope and the first expansion beyond France.

Cuadro de Aurelio Mariani (1906) : el Fundador bendice a los dos hermanos Drolin : Gabriel y Gérard, antes de enviarlos a Roma. Sólo el primero permanecerá allí (1702). Gesto de fidelidad al Papa y primera expansión del Instituo fuera de Francia.

Quadro di Aurelio Mariani (1906) : il Fondatore benedice i due Fratelli Drolin, Gabriele e Gerardo, che invia a Roma, dove dimorerà solo il primo (1702). Gesto di fedeltà al Papa e prima espansione dell'Istituto fuori della Francia.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



LA VISITE DE JACQUES II

Dessin de Garnier : Jacques II, roi d'Angleterre, chassé de ses états en 1688, vient à La Grand'Maison visiter la pension où étaient élevés cinquante jeunes Irlandais, eux aussi émigrés (1699). Il est accompagné du Cardinal de Noailles.

Drawing by Edouard Garnier: James II, the King of England dethroned in 1688, visits the Grand'Maison accompanied by Cardinal de Noailles. John Baptist DE LA SALLE had opened a boarding school there for the education of fifty Irish boys who had followed the king into exile.

Dibujo de Garnier : Jacobo II, rey de Inglaterra, expulsado de sus estados en 1688, llega a La Grand'Maison para visitar cincuenta jóvenes irlandeses igualmente exiliados (1699). Se le ve acompañado por el Cardenal de Noailles.

Disegno di Garnier : Giacomo II, re d'Inghilterra, cacciato dal suo regno nel 1688, viene a La Grand'Maison a visitare il convitto dove erano educati cinquanta giovani Irlandesi, anch'essi emigrati (1699). E' accompagnato dal Cardinale di Noailles.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



La mort de Jean-Baptiste DE LA SALLE (7 avril 1719), tableau par Grellet (1859). Le peintre a représenté la "famille lasallienne" réunie autour du Saint : frères d'école, un frère "servant" en robe de bure, des novices, des "aspirants" et un ecclésiastique au visage énigmatique franchissant le seuil : jusqu'à sa mort le Saint eut des démêlés avec l'autorité diocésaine... - cf 56 -.

Death of John Baptist DE LA SALLE, April 7 1719. Painting by Grellet, 1859, who has portrayed various members of the Institute: school Brothers, a serving Brother with a brown religious habit, some novices and postulants, besides a mysterious clerical figure in the doorway. Right up to his death, the Founder had misunderstandings with the pastor and the archbishop. - cf 56 -.

Muerte de San Juan Bautista DE LA SALLE (7 de abril de 1719), cuadro de Grellet (1859). El autor representa a toda la "familia lasaliana" entorno al Santo : un "Hermano de escuela", un "frère servant" con sotana marrón, "aspirantes" y un clérigo, de rostro enigmático franqueando el umbral, el Santo tuvo, hasta su muerte, conflictos con la autoridad diocesana... - cf 56 -.

La morte di Giovanni Battista DE LA SALLE (7 aprile 1719), quadro di Grellet (1859). Il pittore ha rappresentato la "famiglia lasalliana" riunita intorno al Santo : fratelli insegnanti, un fratello "servente" in abito bruno, dei novizi, degli "aspiranti", e un ecclesiastico dal viso enigmatico che varca la soglia : fino alla morte il Santo ebbe dei contrasti con l'autorità diocesana... - cf 56 -.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



OBSEQUES DE J.-B. DE LA SALLE

Les obsèques du Saint, 8 avril 1719. Le graveur Trichon et le dessinateur Garnier ont un peu embelli la réalité décrite par le biographe Blain : "Il fut enterré sans pompe dans la chapelle de Sainte-Suzanne de l'église Saint-Sever, samedi saint, l'après-midi, en présence d'un grand concours de monde qui assista à ses funérailles" (Vie, p. 178).

Funeral of John Baptist DE LA SALLE, April 8 1719, engraving by Trichon of a drawing by Garnier. The artists have somewhat exaggerated what actually happened, as Blain says: "he was buried without pomp in Saint Suzanna's chapel in the church of Saint-Sever on Holy Saturday afternoon in the presence of a great crowd of people who attended his funeral".

Exequias del Santo, el 8 de abril de 1719. Tanto el grabador Trichon, como el dibujante Garnier han embellecido un tanto la realidad descrita por el biógrafo Blain : "Fue sepultado sin ninguna pompa en la capilla de Santa Susana de la iglesia de San Severo, el Sábado Santo, por la tarde en presencia de una gran multitud que asistió a sus funerales". (Vida, pág. 178).

Le esequie del Santo, 8 aprile 1719. L'incisore Trichon e il disegnatore Garnier hanno un po' abbellito la realtà descritta dal biografo Blain : "egli fu seppellito con semplicità nella cappella di S. Susanna nella chiesa di S. Severo, il sabato santo, nel pomeriggio, alla presenza di una grande folla che aveva assistito al suo funerale" (Vita, p. 178).

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



JEAN-BAPTISTE DE LA SALLE

Le jour du vendredi saint 7 avril 1719 Du Phly peint Jean-Baptiste DE LA SALLE sur son lit mortuaire. C'est le seul tableau dont on puisse certifier qu'il a été réalisé directement d'après le modèle. Malheureusement il a été perdu en 1905 lors du déménagement de la Maison-mère, et il ne nous en reste plus que deux photographies de mauvaise qualité.

On Good Friday, April 7 1719, Du Phly painted the portrait of John Baptist DE LA SALLE, who had died early that morning. It is the only portrait we are sure was painted with the Founder's features before the artists. Unfortunately, this painting was lost in 1905 when the motherhouse was transferred, and we now have only two photographs of it, both in poor condition.

El mismo día de Viernes Santo, 7 de abril de 1719, Du Phly pinta a Juan Bautista DE LA SALLE en su lecho de muerte. Es el único cuadro del que se puede certificar ha sido realizado directamente sobre el modelo. Por desgracia se perdió en 1905 en el traslado de la Casa Madre; quedan sólo dos fotografías en precario estado.

Il venerdì santo, 7 aprile 1719, Du Phly dipinge Giovanni Battista DE LA SALLE sul letto di morte. E' il solo quadro di cui si possa accertare che sia stato realizzato direttamente secondo il modello. Andò smarrito nel 1905, in occasione del trasferimento della Casa Madre, e ci rimangono solo due fotografie, più o meno in cattivo stato.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



Le Portrait tiré aprés la Mort de M.re Jean Baptiste De la Salle, Prêtre, Docteur en Theologie Ancien Chanoine de N.re Dame de Reims, et Instituteur des Freres des Ecoles Chrêtiennes.

Lequel a excellé dans la pratique de toutes les Vertus Chretiennes et Religieuse, Sur tout en Charité et en Zele, pour l'instruction de la Jeunesse, principalem.t des pauvres ; a Vecu dans vn entier abandon à la Providence pendant quarante ans quil a demeuré avec les Freres de Son Institut ; Dans toutes Ses peines et afflictions il disoit ordinairement Dieu Soit Beni

Il est mort à Roüen, le jour du Vendredi Saint, de Lannée 1719. âgé de 68 ans.

Le tableau mortuaire de Du Phly fut souvent copié : ainsi cette gravure par Crêpy antérieure à 1730 reproduit en plus net les mêmes traits que la photo du tableau original détruit. La mort a scellé le visage dont toutefois les traits apparaissent avec une netteté parfaite.

Du Phly's portrait of the Founder was copied before 1730 by the engraver Crêpy. This engraving, reproduced here, shows the same features as the photograph of the lost portrait and even more clearly. The expression of the face is sealed by death but is rendered with perfect clarity.

El cuadro mortuorio de Du Phly, fue copiado con frecuencia. Este grabado de Crepy, anterior a 1730 reproduce más nítidamente las facciones de la foto tomada del original destruido. La muerte ha fijado el rostro del Santo, en el que sin embargo pueden apreciarse unos rasgos de nitidez perfecta.

Il quadro di Du Phly fu spesso copiato; così questa incisione di Crêpy, anteriore al 1730, riproduce più distintamente gli stessi tratti delle foto del quadro originale distrutto. La morte ha segnato il volto, tuttavia i tratti risultano di una nitidezza perfetta.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



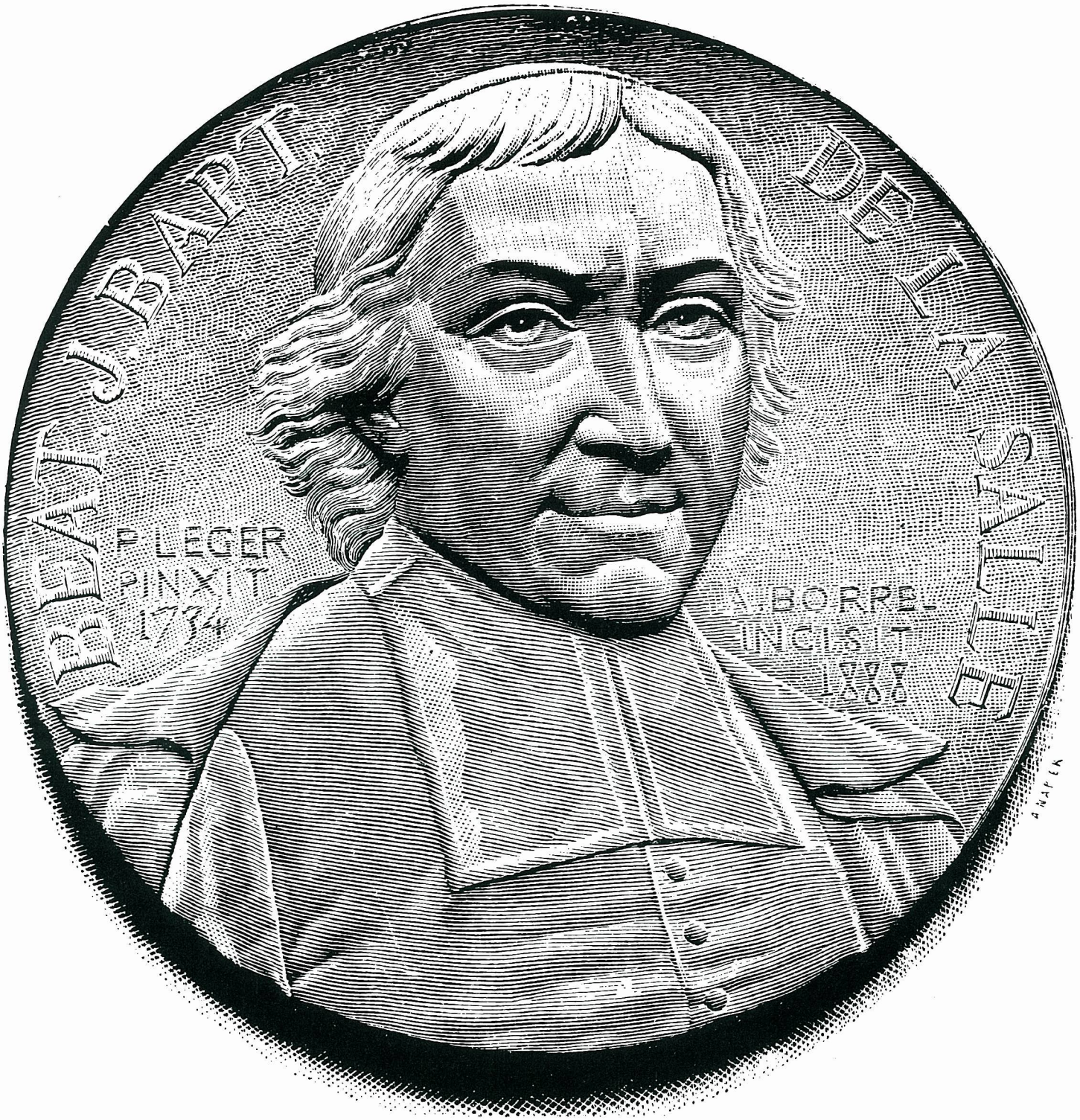
Portrait dit "rue de Sèvres" parce qu'il fut découvert dans la communauté qui y réside, en 1956. Les spécialistes qui l'ont analysé affirment qu'il remonte bien au début du XVIIIe siècle, sans pouvoir aller jusqu'à assurer qu'il s'agit de Monsieur DE LA SALLE, malgré certaines analogies avec le portrait par Léger - cf 5 -.

Portrait called "Rue de Sèvres" because it was discovered in the community there, in 1956. Specialists who have studied it affirm that it goes back to the beginning of the 18th century, but cannot go so far as to affirm that the person portrayed is certainly John Baptist DE LA SALLE, in spite of certain analogies with the portrait by Pierre Léger - cf 5 -.

Retrato llamado "rue de Sèvres" porque fue hallado en esta Cdad., que lo guarda desde 1956. Los especialistas que lo han estudiado concuerdan en afirmar que se remonta a principios del siglo XVIII, sin que puedan certificar, sin embargo, que se trate del Señor DE LA SALLE, a pesar de ciertas analogías con el retrato de Léger - cf 5 -.

Ritratto detto "rue de Sèvres" perchèfu scoperto nel 1956 in questa comunità dove si trova. Gli specialisti che l'hanno esaminato affermano che risale all'epoca del Fondatore, senza poter assicurare che si tratta del Signor DE LA SALLE, malgrado certe analogie col quadro di Léger - cf 5 -.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



JEAN-BAPTISTE DE LA SALLE

Gravure de Napier, d'après le médaillon de Borrel, exécutée en 1888 pour la Béatification. Elle est fidèle au tableau peint par Léger - cf 5 -.

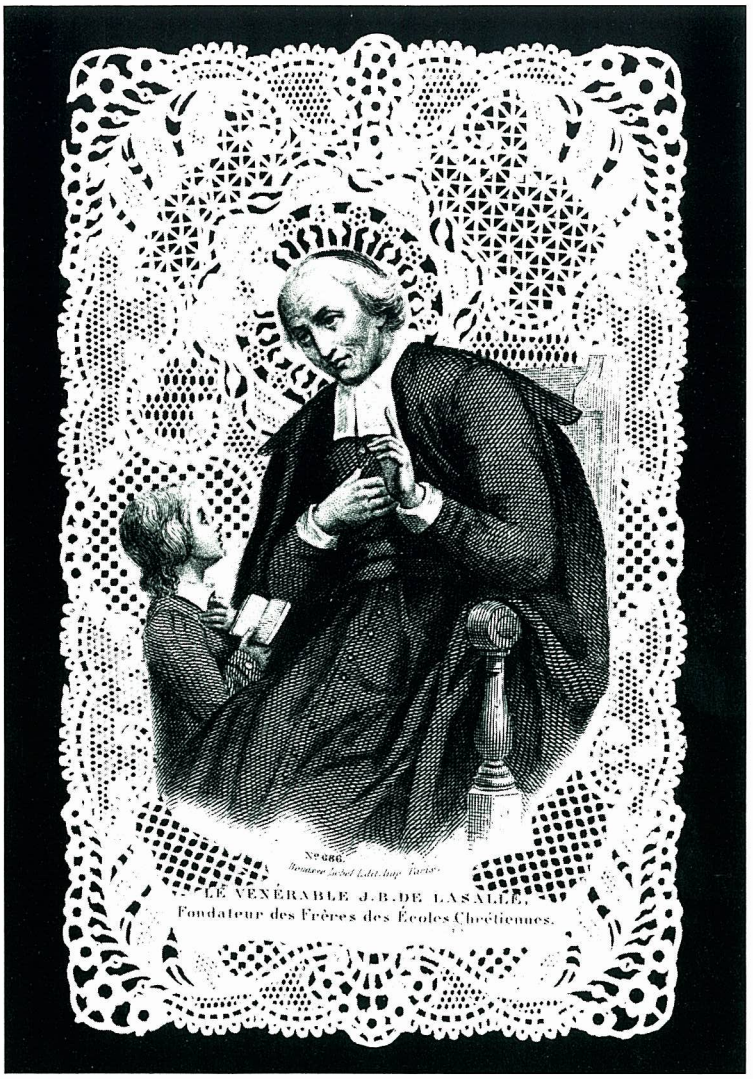
Engraving by Napier of the medallion by Borrel struck in 1888 to commemorate the beatification of John Baptist DE LA SALLE. The features are faithful to the model, the portrait by Léger - cf 5 -.

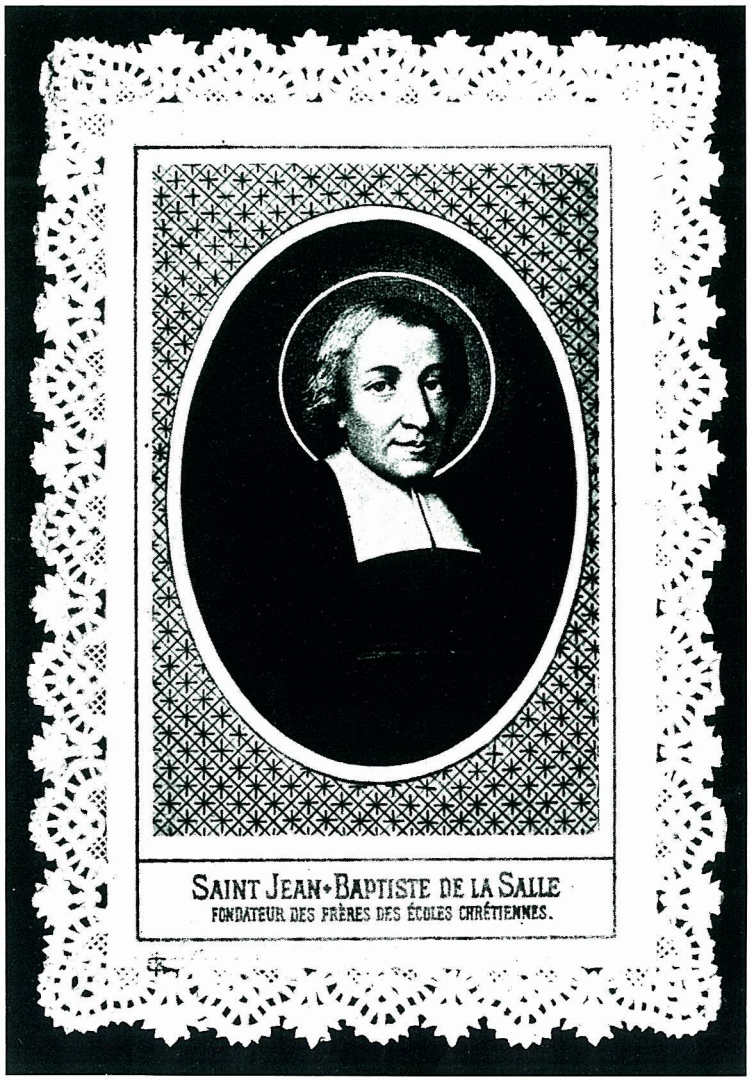
Grabado de Napier según Borrel, ejecutado en 1888 en ocasión de la Beatificación. Es fiel al cuadro de Léger - cf 5 -.

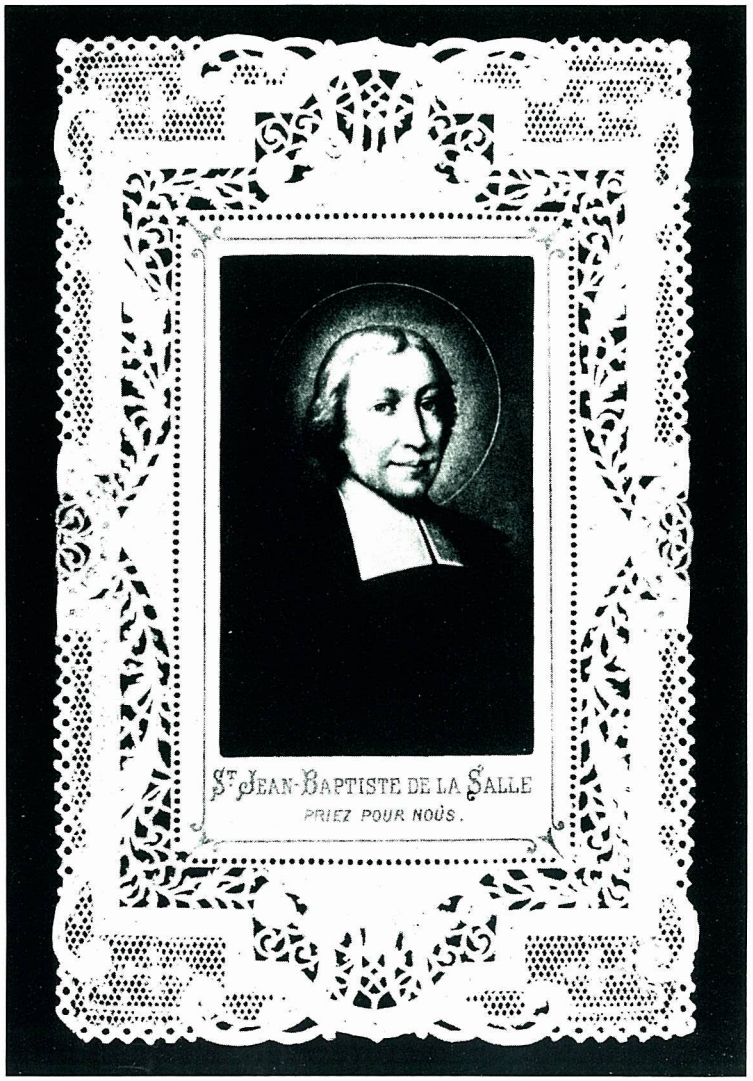
Incisione di Napier, secondo Borrel, eseguita nel 1888 per la Beatificazione. E' fedele al quadro di Léger - cf 5 -.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France


SIGNUM FIDEI
A
1651
Ω
1719
BIENHEUREUX J-B DE LA SALLE
Fondateur de l'Institut
des Frères des Ecoles Chrétiennes
C.MOREL PARIS
N°847
27 R St SULPICE


LE VÉNÉRABLE J.B. DE LASALLE,
Fondateur des Frères des Écoles Chrétiennes.


SAINT JEAN-BAPTISTE DE LA SALLE
FONDATEUR DES FRÈRES DES ÉCOLES CHRÉTIENNES.


St JEAN-BAPTISTE DE LA SALLE
PRIEZ POUR NOUS.

L'iconographie de saint Jean-Baptiste DE LA SALLE suit la mode du temps : la voici entourée de dentelles dans ces quatre images qui marquent les étapes du procès de béatification et de canonisation et qui vont du milieu du XIXe siècle au début du XXe siècle.

The iconography of Saint John Baptist DE LA SALLE follows the fashion of the times. Here are four pictures which date from the second half of the 19th century commemorating the various stages of the Founder's process of beatification and canonisation.

La iconografía de San Juan Bta. DE LA SALLE se acomoda a la moda del tiempo. Se le puede ver rodeado de encajes en las cuatro estampas que marcan las cuatro etapas del proceso de Beatificación y de Canonización que van desde mediados del siglo XIX a pricipios del XX.

L'iconografia di San Giovanni Battista DE LA SALLE segue la maniera del tempo : è circondata da merletti in queste quattro immagini che segnano le tappe del processo di beatificazione e di canonizzazione e che vanno dalla metà del XIX secolo all'inizio del XX .

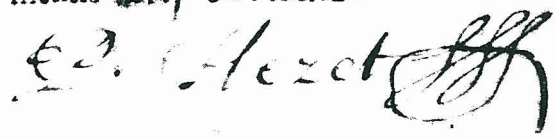
Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France

VNIVERSIS præsentes literas inspecturis, pariter & audituris. Nos Henricus Besnard Rector Almæ Vniuersitatis Remensis, SALVTEM in Domino. Omnibus & singulis, quorum interest, aut interesse poterit, tenore præsentium; Certificamus dilectum nostrum ingenuum adolescentem Ioan bapt. De la Salle Remun. metropolitanæ juratum fuisse sicut est adhuc, & esse intendit verum & continuum scholasticum actu Remis studentem in Philosophia in Collegio bonorum Puerorum ejusdem Vniuersitatis, prout nobis legitimè, facta fides exstitit per schedulam primarij ejusdem Collegij, & præceptoris dicti scholastici manibus signatam: quo circa nos dictum Scholasticum omniaque eius quæcumque bona, vbicumque sint, sub nostra & dictæ Vniuersitatis manu, tuitione, custodia, & protectione per præsentes ponimus, ipsumque scholasticum vbicumque sit, & quocumque se transtulerit, procuratores eius, nuntios, & familiares intuitu, & occasione illius scholaritatis, libertatibus, priuilegijs, & immunitatibus dictæ Vniuersitatis Remensis, nobis à sancta Sede Apostolica, & Domino nostro Rege ejusdemque successoribus concessis, & concedendis vti & gaudere volumus, & defendi. In cuius rei fidem & testimonium, sigillum nostrum magnum præsentibus literis duximus apponendum, & apposuimus. Datum Remis, anno Domini millesimo sexcentesimo sexagesimo die verò mensis aprilis octauâ.

Rem. Ecclesiæ Canonicum

De Mandato D D. Rectoris.





VNIVERSIS præsentes literas inspecturis, Rector, & Vniuersitas celeberrimi studij Remensis, SALVTEM in Domino omnibus, & singulis quorum interest aut interesse poterit tenore præsentium: notum facimus quod discretus Vir D. Ioannes Baptista de la Salle re[illegible]metropolitanæ Remensis Ecclesiæ Canonicus [illegible] philosophiæ curriculum, in Collegio bonorum puerorum ej[illegible] soluit, juxta testimonium professoris & primarij ejusdem C[illegible] incipiendo à remigialibus anni mill. sex. sexagesimi septi[illegible] mill. sex. sexag. noni- in artibus Magister, gradum Mag[illegible]ctium liberalium Facultate, Remis, præuijs examinibus rigor[illegible]ctæ Facultatis statuta & laudabiles consuetudines, præhabitis[illegible]ali re assuetis, summâ cum laude adeptus est: in cujus rei fid[illegible] sigillum nostrum Magnum literis præsentibus duximus appo[illegible]mus. Datum Remis in nostra congregatione generali apud sa[illegible] solemniter celebrata, anno Domini millesimo sexcentesimo s[illegible] die verò mensis julij decimâ.

De Mandato D D. Rectoris.





Deux documents, du 8 et du 10 juillet 1669. Le premier appelé "Lettres testimoniales" est en fait un certificat de scolarité délivré par l'Université de Reims. Le second est le diplôme de Maîtrise-ès-arts, décerné "summa cum laude" et qui habilitait Jean-Baptiste DE LA SALLE à enseigner à la faculté de philosophie de l'Université de Reims.

Two documents dated July 8 and July 10, 1669. The first is a certificate from the University of Reims, stating that John Baptist DE LA SALLE was a student there. The second is his diploma of Master of Arts, a distinction that he obtained "summa cum laude".

Dos documentos : del 8 y del 10 de julio de 1669. El primero llamado "Lettres testimoniales", es de hecho un certificado de escolaridad expedido por la Universidad de Reims. El segundo es el diploma de Maestro en Artes,(Maîtrise-ès-Arts), con calificación "Summa cum Laude" que habilitaba a Juan Bautista DE LA SALLE para la enseñanza en la Facultad de Filosofía de la Universidad de Reims.

Due documenti, dell'8 e del 10 luglio 1669. Il primo chiamato "Lettere testimoniali" è infatti un certificato di scolarità rilasciato dall'Università di Reims. Il secondo è il diploma di "Maîtrise-ès-Arts", rilasciato "summa cum laude" e che abilitava Giovanni Battista DE LA SALLE a insegnare nella facoltà di filosofia dell' Università di Reims.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France

Ego infra scriptus doctor et socius sorbonicus, necnon sacræ theologiæ professor regius in scholis sorbonicis, testor omnibus quorum interest aut interesse poterit M. Joannem Bapt. Delasalle Acolithum Remensem et Canonicum meas lectiones de sanctissimæ Trinitatis mysterio assidue excepisse a lucalibus anni præcedentis ad hanc usque diem in cuius rei fidem adhibitis pro more quatuor testibus præsentibus subscripsi. Datum parisiis anno dñi Millesimo sexcentesimo septuagesimo primo, mensis Julii die vigesimâ septimâ.

B. maguellonne f. Menc

D. Demachy. Grelestoy L. Hy. Du Hamel.

Ego infra scriptus doctor et socius sorbonicus, nec non sacræ Theologiæ in scholis sorbonæ professor Regius, testor omnibus quorum interest aut interesse poterit M. Joannem Bapt. Delasalle Remensem Acolythum et Canonicum meas lectiones de Incarnationis Mysterio assidue excepisse a lucalibus anni præcedentis ad hanc usque diem, in cuius fidem adhibitis pro more quatuor testibus presentibus subscripsi: Datum Parisiis anno Dñi millesimo sexcentesimo septuagesimo primo mensis Julii die vigesimâ septimâ.

B. maguellonne f. Menc Azegat

Clement [illegible]

27 juillet 1671 : Jean-Baptiste DE LA SALLE, étudiant, suit en Sorbonne les cours de théologie.
A : attestation d'assiduité au cours sur le mystère de la très sainte Trinité, écrite de la main du Fondateur et signée par le professeur et plusieurs étudiants témoins. Le cliché B reproduit une attestation d'assiduité au cours sur le mystère de l'Incarnation.

July 27, 1671: John Baptist DE LA SALLE is a student of Theology in Paris and is following courses at the Sorbonne.
A: is an attestation of assiduity in his studies for a course on the mystery of the Holy Trinity. It is in the Founder's own hand and signed by the professor and several students acting as witnesses. Photo B is another attestation of the same date for a course on the mystery of the Incarnation.

27 de julio de 1671 : Juan Bautista DE LA SALLE es estudiante de teología en París, siguiendo los cursos en la Sorbona.
El grabado A reproduce un comprobante de asistencia al curso sobre el misterio de la Santísima Trinidad, escrito por el Fundador y firmado por su profesor y algunos compañeros de curso. B : un comprobante semejante al anterior y con la misma fecha. El curso es sobre el misterio de la Incarnación.

27 luglio 1671 : Giovanni Battista DE LA SALLE è studente in teologia a Parigi e segue i corsi della Sorbonne.
Il cliché A riproduce un attestato di frequenza ai corsi sul mistero della SS. Trinità, scritto dal Fondatore e firmato dal professore e da alcuni studenti testimoni, B : altro attestato di frequenza della stessa data per il corso sul mistero dell'Incarnazione.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France

CUM DEO

CONFLUITE PRIMATES REMI

PARANYMPHUM

ÆQUIS ANIMIS (UT VESTRI MORIS EST) AUSCULTATURI.

QUANTO JURE

VIRI EGREGIE CORDATI

F. ac M. ANDREAS PICOTTE
D. ac M. JOANNES BAPT. DELASALLE.
D. ac M. JOAN. BAPT DE-Y de SERAUCOURT.
D. ac M. NICOLAUS BERNARD.
F. ac M. SIMON AME'

IN STUDIA THEOLOGICA

POTISSIMUM INCUBUERINT,

ORATIONE TRIPERTITA DEMONSTRABIT

PAULUS PICOT REMUS

ARTIUM DOCTOR, SACRÆ THEOLOGIÆ BACCALAUREUS ET PHILOSOPHIÆ PROFESSOR.

In Aula Patriciana Collegij Vniverſitatis Remenſis. Die 26. Januarij an. Domini 1678. horâ de meridie primâ.

Reims, 26 janvier 1678 : invitation pour venir écouter les discours qui suivent la collation de la licence en théologie de cinq étudiants parmi lesquels Jean-Baptiste DE LA SALLE.

Reims, January 26, 1678: the invitation to come to listen to special speeches made on the occasion of the granting of the Licenciate in Theology to a group of students, one of whom was John Baptist DE LA SALLE.

Reims, 26 de enero de 1678 : invitación para asistir a la sesión literaria que tendría lugar inmediatamente después de la imposición de grado a cinco estudiantes (licencia en Teología), entre ellos Juan Bautista DE LA SALLE.

Reims, 26 gennaio 1678 : invito per l'ascolto dei discorsi che seguono il conferimento della licenza in teologia di cinque studenti tra i quali è Giovanni Battista DE LA SALLE.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France

Carolus Mauritius Le Tellier, miseraone divina Archiepus Dux Remen, Primus Par Franciæ, Stæ Sedis Aplicæ Legatus natus. dilecto nobis In Christo magro Joanni baptistæ de La salle pbro, Ecclesiæq. nrã metropnæ Canonico salutem in dno. Vt in nra diœcesi verbum dei disseminare, fidelium vtriusq. sexus (non tamen monialium) confessiones audire, eosq. absoluere a peccatis etiam a casibus nobis reservatis possis et valeas, licentiam tibi capaci et idoneo per pntes Impertimur, valituras ad festum dedicaonis Ecclesiæ nrã metropnæ, quod occurret die decima octaua mensis octobris anni millei sexcentei octuagei. Datum Remis in Palatio nro Archiepali, die verò mensis Junij vigesima nona.

Carolus M. ar. dux remensis

De mandato Illmi et Revmi Dni dni mei Archiepi Ducis
De Martignac

CAROLUS MAURITIUS LE TELLIER miseratione divinâ Archiepiscopus, Dux Remensis, primus Franciæ Par, Sanctæ Sedis Apostolicæ Legatus natus. Dilecto nobis in Christo magro Joanni baptistæ de la salle pbro Ecclesiæq. nrã metropnæ Canonico

Salutem in Domino. De tuis probitate scientiâ, & capacitate debitè informati licentiam & potestatem Susannam Perieux oriundam ex loco d'Elmore diœcesis Cathalaunen à peccatis etiam à casibus nobis reservatis, nec non ab hæresi absolvendi tibi per præsentes concedimus. Datum Remis Anno Domini millesimo septuagesimo octavo die ~~[illegible]~~ verò mensis Decembris 22a, ea conditione quod actum abiurationis ab ea signatum et ale vnâ cum duobus testibus ad nos quamprimum reseres

Deus vos gnatiæ

De mandato Illustrissimi ac Reverendissimi Domini D. Archiepiscopi Ducis.

De Martignac

A — 16 octobre 1682 : pouvoirs donnés à M. DE LA SALLE d'absoudre les cas spéciaux. A cette époque, le Saint engagé à fond dans une période assez critique de la fondation, n'en continue pas moins un apostolat direct auprès des "cas" les plus rebelles à la grâce.

B — 22 décembre 1678 : pouvoir donné à Jean-Baptiste DE LA SALLE de recevoir l'abjuration d'hérésie de Suzanne Périeux. Le Saint avait été ordonné en janvier de la même année. Ses biographes témoignent qu'il recherchait les occasions de pratiquer un apostolat plus direct que celui que permettait son état de chanoine titulaire...

A - October 16, 1682: authority granted to DE LA SALLE to give absolution in special circumstances. During this period, though very much involved in the work of our foundation, nevertheless he continues to exercise an apostolate on behalf of persons who obstinately refused the grace of conversion.

B - December 22, 1678 : authority is given to John Baptist DE LA SALLE to receive the act of abjuration from heresy of Suzanne Périeux. The Saint had been ordained in January of that same year. His biographers tell us that he would seek out opportunities of carrying out an apostolate that was more direct than that involved in his being a titular canon.

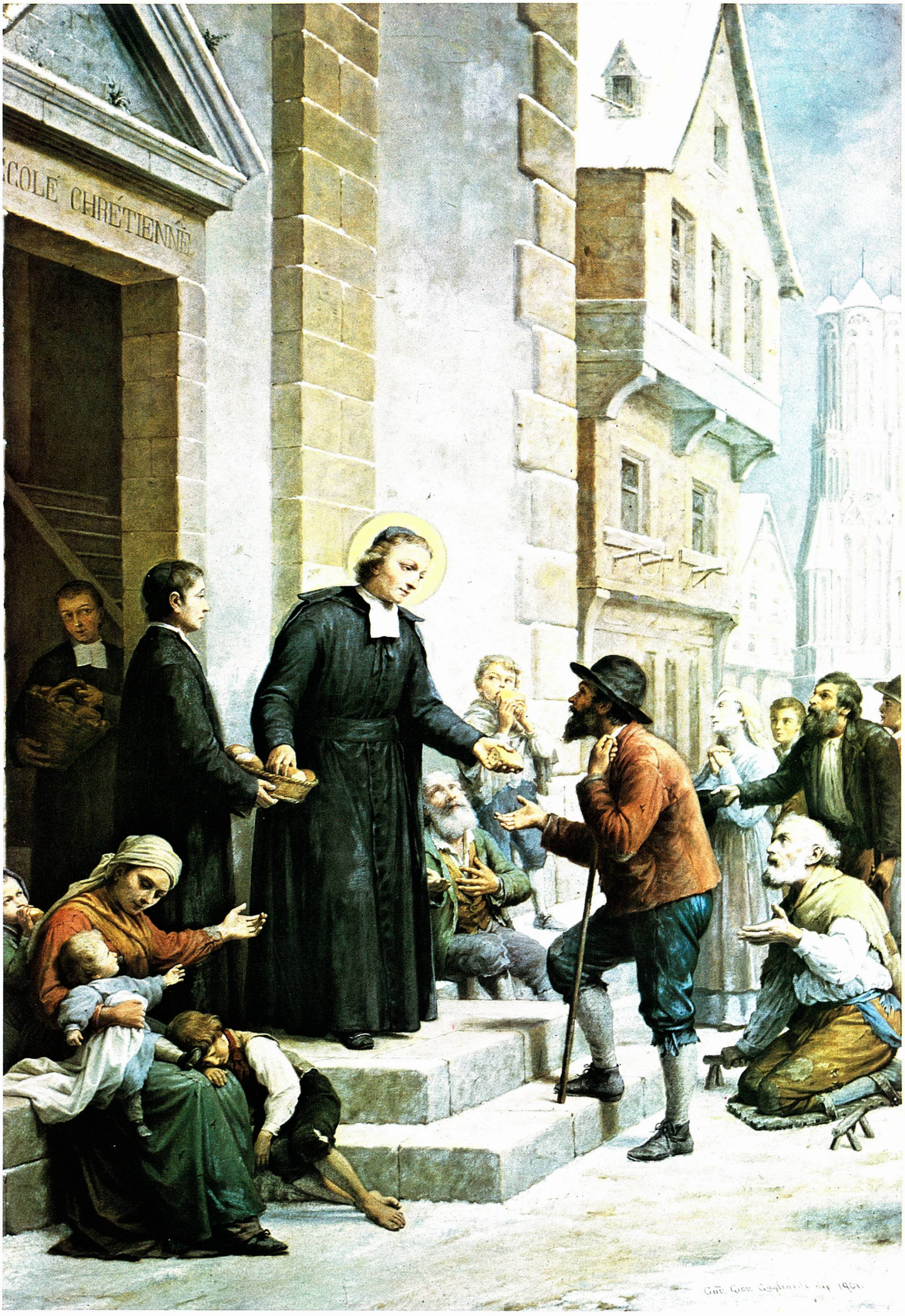
A — 16 de octubre de 1682 : poder concedido al Señor DE LA SALLE para absolver algunos casos especiales. En esta época, el santo, entregado ya a fondo en la fundación en su período más crítico, no por ello descuida su acción apostólica directa en favor de algunos "casos difíciles".

B — 22 de diciembre de 1678 : poderes concedidos a Juan Bautista DE LA SALLE para recibir la retractación de herejía de Susana Périeux. El santo había sido ordenado apenas en enero del mismo año. Sus biógrafos atestiguan que buscaba las ocasiones más propicias para desempeñar un apostolado directo, más allá de lo que normalmente le permitía su estado de canónigo.

A - 16 ottobre 1682 : Potere concesso al DE LA SALLE di assolvere casi speciali. A quell' epoca il Santo impegnato o fondo in un periodo abbastanza critico della fondazione, continua tuttavia il suo apostolato a favore di persone che ostinatamente rifiutano la grazia della conversione.

B - 22 dicembre 1678 : Potere concesso a Giovanni Battista DE LA SALLE di ricevere l'abiura di eresia di Suzanne Périeux. Il Santo era stato ordinato nel gennaio dello stesso anno. I suoi biografi affermano che egli cercava le occasioni per praticare un apostolato più diretto di quello che gli permetteva il suo stato di canonico titolare...

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France


ÉCOLE CHRÉTIENNE

Giovanni Gagliardi (1901) : Jean-Baptiste DE LA SALLE distribue du pain aux pauvres au cours du terrible hiver 84-85. Ce tableau de facture classique fort bien organisée met en relief, au centre, le geste du don souligné par le mouvement des mains.

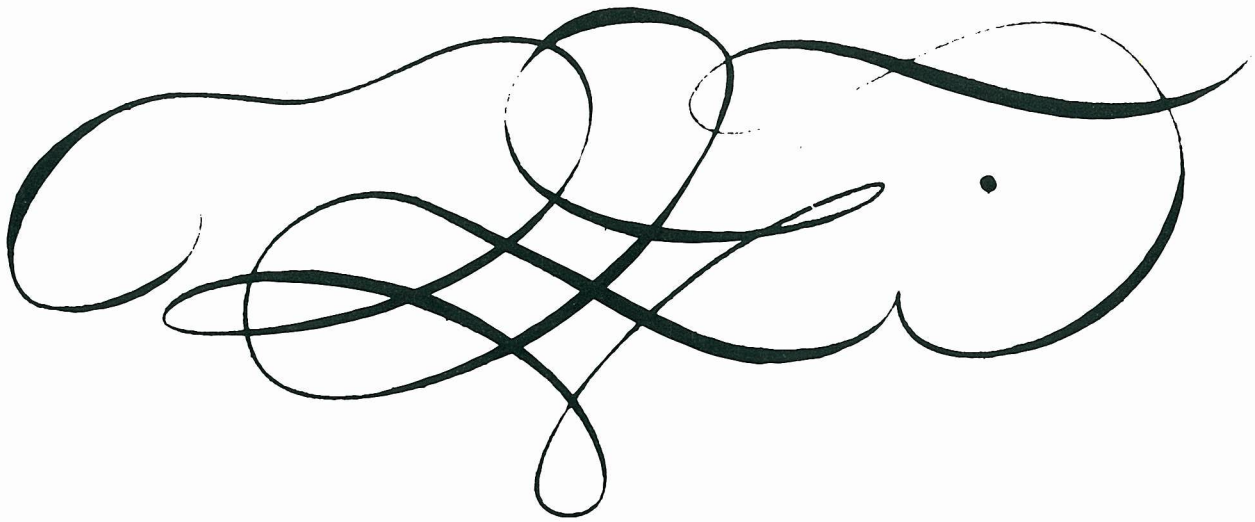
Painting by Giovanni Gagliardi, 1901: John Baptist DE LA SALLE distributing bread to the poor of Reims during the terrible winter of 1684-85. This classical painting of very careful composition highlights in the center the gesture of giving, underlined by the movement of the hands.

Juan Bautista DE LA SALLE distribuye pan a los pobres durante el crudo invierno del 1684-85. Giovanni Gagliardi (1901), en este cuadro de factura clásica bien compensado, destaca en el centro, el gesto del don, puesto de relieve por el movimiento de las manos.

Giovanni Gagliardi (1901) : Giovanni Battista DE LA SALLE distribuisce il pane ai poveri nel terribile inverno 1684-85. Questo quadro di fattura classica mette in rilievo, al centro, il gesto del dono accompagnato dal movimento delle mani.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France

Pratique du Reglement journalliev



Manuscrit daté du 9 mars 1713 . Les Règles de 1718 avaient été précédées de divers essais qui manifestent une continuité et une progression remarquables dans la pensée. Ce cliché témoigne de l'un de ces essais, dont le contenu remonte à la période rémoise, au début même de la Fondation.

Manuscript dated March 9, 1713. The Rule of 1718 had been preceded by numerous drafts which demonstrated a remarkable continuity and growth of the thought contained therein. This work is an example of such a draft, the contents of which date back to the Reims period, in the early stages of the foundation of the Institute.

Manuscrito fechado el 9 de marzo de 1713 : las Reglas de 1718 habían sido precedidas por diversos ensayos que revelan una continuidad y progresividad notables de pensamiento. El grabado muestra uno de estos ensayos cuyo contenido remonta al período remense al inicio de la fundación.

Manoscritto che reca la data del 9 marzo 1713 . Le Regole del 1718 erano state precedute da diversi saggi che dicevano continuità e progresso di pensiero. Il cliché prova uno di questi saggi il cui contenuto risale al periodo remense, all'inizio della stessa fondazione.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France

Dimanche et Feste ny a que vespres et on donne congé tout le Jour, a un lundy ou quelque Jour de la Semaine quelle arrivent, on ne donne point d'autre congé dans toute la Semaine ce qui se pratique aussy aux Jours des Foires d'Elbeuf, bien que les Foires ne durent que trois Jours,

Regle pour les jours ausquels on a congé tout le jour

On a congé tout le Jour le Jeudy lors qu'il n'y a point de Feste dans la Semaine pour lors le Mercredy on fait une Instruction du Catechisme de ½ sur les principaux mysteres pendant le quelle il y a une ½ sur le Sujet ordinaire de la Semaine, les Jours ausquels on a congé tout le Jour de puis 6 Jusqu'a 6 ½ on fait un grand Heure dans les quatrieme Livre de l'Imitation de Jesus Christ pour se disposer a la Ste Messe a laquelle on Communie, l'action faite on fait ½ d'action de graces a Jesus qu'un ne Communie pas il demeure pendant ce temps dans un estat d'adoration devant le tres Saint Sacrement, l'apres disnée on jeune a son loisir les vespres durent a 1 Heures et demie a une ½ h depuis 2 ½ jusqu'a 4 h a faire quelque Regle d'arithmetique, on fait les tout dans chaque Ecole a celle que les plus Commode a Jesus Christ qu'il les Regle par le Superieur general de la Communauté,

A 4 h. on Sonne et on s'assemble dans l'oratoire ou on Recite les Litanies du St Enfant Jesus et ensuitte le chapelet apres le chapelet on fait un particulier de l'Oraison Mentalle dans le chambre des Ecoliers

A l'audissement de 10 h ½ on sonne pour l'oraison a 11 h. on fait l'Examen particulier ensuitte ordinaire on ne dit point l'angelus qu'apres le dinner apres le dinner on fait Recreation Jusqu'a midy et demy ensuitte on dit les Litanies de Saint Joseph, puis on va se promener si le temps le permet sinon on s'entretient on fait Reciter dans la maison tout les Ecoliers, tous les Jours de Congé on sonne la fin de la Recreation a

a 5 h ½ on fait la Lecture spirituelle jusqu'a l'audissement de 6 h. qu'on sonne pour l'oraison qui se fait avec le reste des Ecoliers comme tous les autres Jours d'Ecole,

Pour les jours ausquels on a congé qu'apres midy

Lors qu'on donne congé apres midy seulement le matin on abrege les leçons et on fait une demie heure de Catechisme sur le Sujet ordinaire apres l'Ecole a 11 h ½ on dit les trois Litanies de chapelet qui reste a dire a 11 h ¾ on sonne pour l'Examen a 12 h ¼ on sonne la fin de la Recreation a on dit les Litanies de St Joseph, lors qu'une Feste arrive le Lundy mardy ou Samedy on donne congé le Jeudy apres midy si la Feste arrive le Jeudy ou vendredy on donne congé le mardy apres midy si elle arrive le mercredy il ny aura point de congé pendant cette Semaine, quand il y a deux Festes dans la Semaine il n'y a point de congé, tous les Jours de dimanche Feste et Jeudy auquels on a congé tout le Jour ce qui ne se pourra faire avant la Messe se fera apres qu'il aura esté ordonné par le Superieur general de la Comté

Pour le premier jour d'Ecole apres les vacances

Le premier jour d'Ecole apres les Vacances le matin on ne fait que la Catechisme on le fait sur le sujet de l'Ecole, l'apres disnée on fait les Ecoliers sur les Dispositions avec les quelles il faut assister a la Messe du saint Esprit qu'on va dire pour luy et pour demander a Dieu les lumieres et les graces qui leur sont necessaires pour bien profiter des instructions qui leur seront données dans l'Ecole pendant l'année et on les exhorte a bien assister a tout avec toujours avant l'Heure a se tenir dans le silence et dans la Modestie, on Commence le Catechisme a 8 precises et on finira a 9 h ½ on Commencera la priere du matin la quelle etant finie on ira a l'eglise pour y assister a la Ste Messe

L'une des pages du manuscrit de 1713 - cf 37 -, qui règle les détails de la vie de la communauté. Les biographes du Saint rapportent comment ces dispositions étaient arrêtées après une libre discussion entre les Frères et une longue pratique pour en éprouver l'opportunité.

One of the pages of the manuscript of 1713 - cf 37 -, dealing with rules governing community life. The Saint's biographers report how such regulations were decided upon after considerable open discussion among the Brothers, and sufficient time to prove their appropriate validity.

Una de las páginas del manuscrito de 1713 - cf 37 -, que determina los detalles de la vida de comunidad. Los biógrafos del santo hacen notar cómo estas decisiones eran tomadas luego de una larga y libre discusión entre los Hermanos y después de haberlas experimentado para probar su oportunidad.

Una delle pagine del manoscritto del 1713 - cf 37 - che regola i particolari della vita di comunità. I biografi del Santo dicono che queste disposizioni fossero fissate dopo una libera discussione tra i Fratelli e una lunga pratica per saggiarne l'opportunità.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France

Sil est a propos de changer ou de conserver lhabit que portent ~~presentement les freres des ecoles~~ la communauté des Chrestiennes.

on y vit avec regles ~~dans la~~ avec dependance pour toutes choses ~~[illegible]~~ propreté et dans une entière uniformité.

Quelle est cette communauté et quels sont ceux qui la composent

Cette communauté se nomme ordinairement la communauté des ecoles chrestiennes. et est presentement etablie ni fondée que sur la providence.

employs des freres a tenir les ecoles

Sy employe dans cette communauté a on ~~y tenir~~ les ecoles gratuitement dans les villes seulement, et a faire le catechisme tous les iours mesme les dimanches et festes.

de former des maistres pour la campagne

on sy applique aussy a former des maistres d'ecolle pour la campagne dans une maison separée de la communauté quon nomme seminaire Ceux qui y sont formez ny demeurent que quelques annees iusqu'a ce quils soient entierement formez tant a la pieté qu'a ce qui est de leur employ. # ils y sont Instruits a chant

lire et ecrire parfaitement logez, nourris, et blanchis gratuitement, et ensuitte on les place dans quelque bourg ou village pour y faire loffice de clercs et lors quils sont placez ils nont aucun rapport a la commté sinon de bienseance. ils y sont cependant ceux pour y faire retraitte.

Ils nont point dautre habit que celuy quon porte ordinairemt dans le monde lors quil est noir ou au moins fort brun ~~et ne~~ et ne sont distinguez des autres laiques que par un rabas et des cheveux plus courts.

d'elever et ieunes enfans pour la communauté

on eleve aussi dans cette communauté de ieunes enfans qui ont de lesprit et de la disposition a la pieté, lors qu'on les iuge propres et que d'eux mesmes ils se portent a entrer ensuitte dans la communauté. On les y recoit des l'aage de quatorze ans et au dessus. on les forme a loraison et aux autres exercices de pieté. on les instruit dans toutes les matieres du catechisme. ~~et on leur~~ on leur apprent a lire et ecrire parfaitement

ces ~~tous~~ sortes de personnes qui sont formez et elevez dans cette communauté ont ~~tous~~ maison, oratoire exercices, table et recreation separez et leurs exercices sont differents et proportionnez a la portée presente de leur esprit et a ce quils doivent faire dans la suitte.

[redacted]

La providence a voulu que quelques uns qui sy estoient presentez ou ayant la tonsure ou ayant etudié ny soient pas restez. ~~on ny refusoit pas cependant des personnes qui auroient etudié~~

1689-1690 : Le "Mémoire sur l'habit". Le curé de Saint-Sulpice veut changer l'habit des Frères. Jean-Baptiste DE LA SALLE écrit un mémoire pour affirmer, à travers le symbole de l'habit, la spécificité de sa Communauté de maîtres. C'est la première description d'ensemble de l'Institut naissant, écrite de la main du Fondateur. C'est une pièce d'archives précieuse entre toutes, (première page).

1689-1690: The "Memoir on the Habit". The pastor of Saint-Sulpice wants to change the Habit of the Brothers. John Baptist DE LA SALLE writes a memoir to affirm, through the Habit as a symbol, the specificity of his Community of teaching masters. Herein is contained the first overall description of the young Institute, written personally by the Founder. It remains one of our most precious archival treasures.

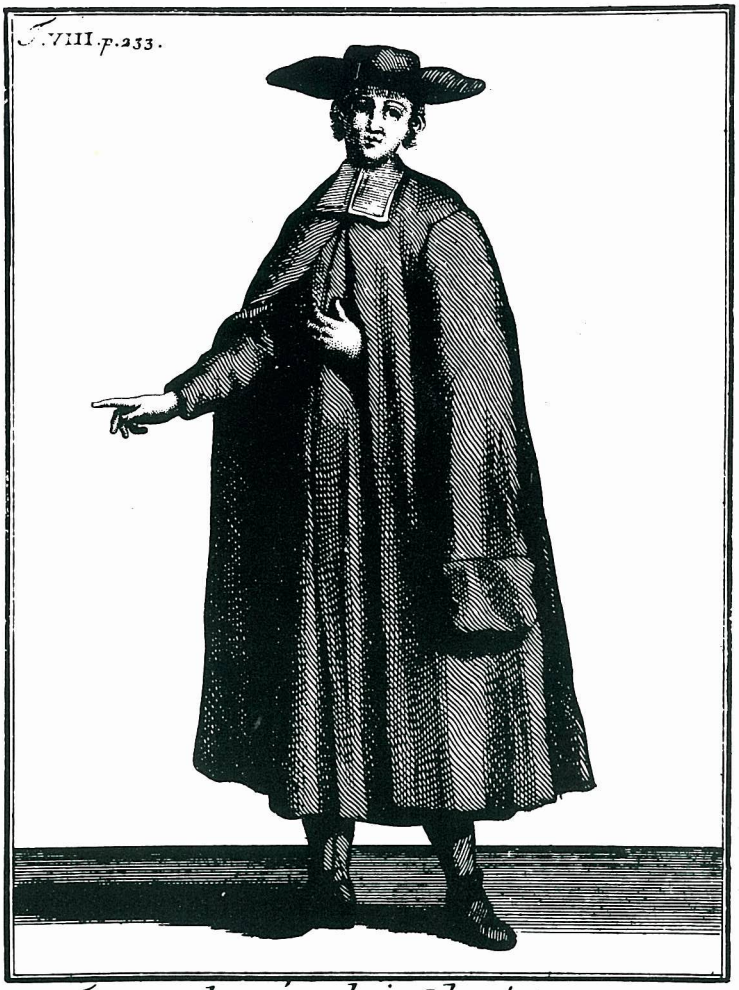
1689-1690 : "Memoria sobre el hábito". El cura de San Sulpicio desea cambiar el hábito de los Hermanos. Juan Bautista DE LA SALLE escribe una memoria para defender, partiendo del simbolismo del hábito, la especificidad de su comunidad de maestros. Es ésta, escrita de manos del Fundador mismo, la primera descripción de conjunto del Instituto naciente. Una de las piezas más valiosas de nuestros archivos.

1689-1690 : La "Memoria sull'abito". Il curato de S. Sulpizio vuol cambiare l'abito dei Fratelli. Giovanni Battista DE LA SALLE scrive una memoria per affermare, attraverso il simbolo dell'abito, il carattere specifico della sua Comunità di maestri. E' la prima descrizione d'insieme dell'Istituto nascente, scritta dalla mano del Fondatore. E' un documento d'archivio tra i più preziosi.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



Clerc Regulier Mineur.



Frere des Écoles Chrétiennes,
et Charitables.

29

de Poilly f



Frere Convers du mont olivet



Clerc Regulier Ministre des Infirmes.

Quatre exemples de costumes religieux du XVIIe siècle, extrait de Helyot: Histoire des Ordres monastiques, religieux et militaires, et des congrégations séculières (.....) avec des figures qui représentent les différents habillements de ces Ordres et de ces Congrégations. Tome huitième, à Paris, chez Jean-Baptiste Coignard, MDCCXIX.

Four examples of religious dress in the 17th century, taken from Helyot: History of Monastic, Religious and Military Orders and of Secular Congregations (.....) with Illustrations of the various habits of these Orders and Congregations. Volume VIII, Paris, Coignard, 1719.

Cuatro hábitos religiosos del siglo XVII, grabados en Helyot: Historia de las Ordenes monásticas, religiosas y militares, y las Congregaciones laicales (.....) con imágines que representan las diferentes vestimentas de estas órdenes y congregaciones. Tomo octavo, 1719, París en Jean-Baptiste Coignard.

Abiti religiosi del XVII secolo, incisioni da Helyot: Storia degli ordini monastici, religiosi e militari e delle congregazioni secolari (.....) con figure che rappresentano i differenti costumi di quegli ordini e congregazioni. Tomo ottavo, Paris, J.B. Coignard, 1719.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France

De la salle

f. Nicolas Vuyart

f. Gabriel Drolin

Ce montage réunit les signatures authentiques des trois contractants du "vœu héroïque" : le 21 novembre 1691, Monsieur DE LA SALLE, Gabriel Drolin et Nicolas Vuyart s'engagent par vœu d'association et d'union à établir la "Société des écoles chrétiennes", "quand même nous ne resterions que nous trois dans la dite société et que nous serions obligés de demander l'aumône et de vivre de pain seulement".

This plate brings together the authentic signatures of the three people - John Baptist DE LA SALLE, Nicolas Vuyart and Gabriel Drolin - who made the "heroic vow" of November 21, 1691 (the original is lost). They promised by a vow of association and union to establish the Society of the Christian Schools "even if we are the only three left in the said society and even if we are obliged to ask for alms and to live on bread alone".

Este montaje reúne las tres firmas auténticas de los tres compromisarios del "voto heroico" (21 de noviembre de 1691). El Señor DE LA SALLE, Gabriel Drolin y Nicolás Vuyart se comprometen por voto de asociación y unión, a trabajar en el establecimiento de la "Sociedad de las Escuelas Cristianas", aun en el caso "de que sólo nosotros tres quedemos en la dicha Sociedad y nos viéramos obligados a mendigar y a vivir de pan solamente".

Questo montaggio riunisce le firme autentiche dei tre contraenti del "voto eroico" : il 21 novembre 1691, il Signor DE LA SALLE, Gabriel Drolin e Nicolas Vuyart si vincolano con voto d'associazione e d'unione a fondare la "Società delle Scuole Cristiane" "anche se restassimo solo noi nella detta Società e fossimo obbligati a chiedere l'elemosina e vivere di solo pane".

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



Giovanni Gagliardi (1901) : en juin 1686, à Reims, Jean-Baptiste DE LA SALLE et douze Frères émettent pour la première fois le vœu d'obéissance. Ils viennent le lendemain même en faire la rénovation au sanctuaire de Notre-Dame de Liesse, près Laon.

Painting by Giovanni Gagliardi, 1901: in June 1686 at Reims, John Baptist DE LA SALLE and twelve Brothers make for the first time the vow of obedience for one year. The following day they went to renew this at the shrine of Our Lady of Liesse near the town of Laon.

En junio de 1686, en Reims, Juan Bautista DE LA SALLE y doce Hermanos emiten por primera vez el voto de obediencia. (Giovanni Gagliardi en 1901). El día siguiente renuevan le ceremonia en el Santuario de Nuestra Señora de Liesse, cerca de Laon.

Giovanni Gagliardi (1901): nel giugno 1686, a Reims, Giovanni Battista DE LA SALLE e dodici Fratelli emettono per la prima volta il voto di obbedienza. Il giorno seguente rinnovano la cerimonia nel santuario di Notre Dame de Liesse, vicino Laon.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France

Tres Sainte trinité Pere, fils, et Saint Esprit Prosterné
dans vn tres profond respect deuant vostre infinie et
adorable Maiesté Je me consacre tout a vous pour
procurer vostre gloire aura qu'il me sera possible et que
vous le demanderez de moy et pour cet effect Je Jean
Baptiste De La Salle Prestre promets et fais voeu de
m'unir et demeurer en societé auec les freres Nicolas
Vuyart, Gabriel Drolin, Jean Partois, Gabriel Charles
Resigude, Jean henry, Jacques Compain, Jean Jacquot
Jean Louis de Marcheuille, Michel Barthelemy Jacquin
Edme Leguillon, Gilles Pierre, et Claude Roussel pour
tenir ensemble et par association les ecoles gratuites
en quelque lieu que ce soit quand mesme Je serois obligé
pour le faire de demander l'aumone et de viure de
pain seulement ou pour faire dans laditte societé
ce a quoy Je seray employé soit par le corps de la
societé soit par les superieurs qui en auront la conduitte
c'est pour quoy Je promets et fais voeu d'Obeissance tant
au corps de cette societé qu'aux superieurs lesquels
voeux tant d'association que de stabilité dans laditte
societé et d'obeissance Je promets de garder inuiolable
ment pendant toute ma vie en foy de quoy J'ay signé
fait a vaugirard ce sixiesme Juin ~~[illegible]~~ feste
de la tres Sainte trinité de l'année mil six cent quatrevin
quatorze / De La Salle

6 juin 1694 : les premiers vœux perpétuels dans l'Institut. Le cliché reproduit un texte entièrement écrit par le Fondateur : acte solennel et définitif d'engagement avec douze Frères, étape décisive dans la genèse de l'Institut.

June 6, 1694: the first perpetual vows made in the Institute. Presented here is a text written in its entirety by the Founder. It is a solemn and definitive commitment to his twelve Brothers, thus representing a notable and decisive step in the development of the Institute.

6 de junio de 1694 : primeros votos perpetuos en el Instituto. El Grabado reproduce el texto totalmente escrito a mano por el Fundador. Acto solemne y definitivo de compromiso con los 12 Hermanos; etapa decisiva en la génesis del Instituto.

6 giugno 1694 : primi voti perptui nell'Istituto. Il cliché riproduce un testo interamente scritto dal Fondatore : atto solenne e definitivo che lo vincola con dodici Fratelli; tappa decisiva nella genesi dell'Istituto.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France

faite dudit sieur Delasalle pour superieur
naura dans La suitte aucune consequence
notre intention etant qu'apres luy. a
Lavenir et pour toujours, il n'y aye aucun
~~Prêtre~~ ny receu parmy nous, ni choisi
pour superieur qui soit prêtre ou qui ait
receu les ordres sacrez, et que nous
n'aurons même ny n'admettrons aucun
superieur qui ne soit associé et qui
naye fait voeu comme nous, et comme
tous les autres qui nous seront associéz
dans La suitte fait a Vaugirard, Le septiéme
Juin, Delannée mil six cens quatre vings et
quatorze. f Nicolas Vuyart
f Gabriel Drolin ~~[illegible]~~ Michel
a Barthelemy Jacquinot
Jean partois, Gabriel
Charles Rasigade
Jean henry | f G
Jean Louis demaurelle
Jacques Compain.
f Gilles pierre
f. Jean Jacquot Claude Rousse

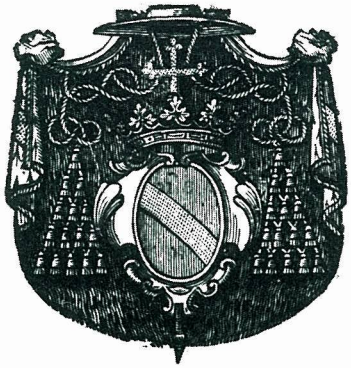
1694, du 30 mai au 6 juin, assemblée des "principaux" Frères à Paris-Vaugirard. Approbation des Règles communes, puis le 6 juin, émission des vœux - cf 43 - et élection du Fondateur comme Supérieur de la Société, le 7 juin : c'est la fin de l'acte d'élection et les signatures des compagnons du Saint que reproduit notre cliché.

1694: Meeting of the "principal" Brothers at Paris Vaugirard from May 30 through June 6. Approval of the Rule, and then on June 6, the pronouncing of vows - cf 43 -. On June 7, the election of the Founder as Superior of the Society was made. This representation shows the end of the election and the affixing of signatures in witness thereof, by the Founder's companions.

1694 : una asamblea de los "Hermanos más notables" tiene lugar en Paris-Vaugirard del 30 de mayo al 6 de junio. Se aprueban las Reglas Comunes y el 6 de junio se emiten los votos - cf 43 -. Se elige, igualmente, al Fundador como Superior de la Sociedad el 7 de junio. El grabado muestra la última parte del acta de elección donde aparecen las firmas de los Hermanos.

1694: dal 30 maggio al 6 giugno, assemblea dei "principali" Fratelli a Paris-Vaugirard. Approvazione delle Regole comuni, poi, il 6 giugno, emissione dei voti, - cf 43 - ed elezione del Fondatore come Superiore della Società, il 7 giugno : è la fine dell'atto di elezione, seguono le firme dei compagni del Santo riprodotte dal cliché.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



Pouvoirs pour Paris

LUDOVICUS ANTONIUS miſe-
ratione divinâ & ſanctæ Sedis Apoſtolicæ
gratiâ Pariſienſis Archiepiſcopus Dux Sancti
Clodoaldi Par Franciæ, Damus ~~ad~~
Magistro Joanni Baptistæ de la Salle . . .
Presbytero Diœcesis Remensis Doctori
Theologo . . . . . .
licentiam excipiendi Confeſſiones fidelium, tum
facultatem absolvendi à casibus nobis reservatis,
et Verbum Dei annuntiandi in nostra Diœcesi
. . . . . .
de conſenſu Rectorum vel Superiorum locorum
in quibus illæ habendæ fuerint. Sciat vero ſibi
hoc inſtrumento non conferri facultatem exci-
piendi Confeſſiones Monialium, aut quemquam
abſolvendi à caſibus qui nobis ſint reſervati; nec
à ſe poſſe horum alterutrum præſtari: niſi id
ipſi à nobis ſpeciatim ſit ſcripto conceſſum.
DATUM Pariſiis anno Domini milleſimo ſexcen-
teſimo nonageſimo ſexto --die verò menſis
Februarii vigesimâ . . .

† Lud. Ant. Archiepus Parisiensis

De Mandato Illuſtriſſimi & Reverendiſſimi
Domini mei D. Pariſienſis Archiepiſcopi.

Pallier

Pouvoirs (20 février 1696) de prêcher, de confesser et d'absoudre des cas réservés, s'étendant à tout le diocèse de Paris, adressés à Jean-Baptiste DE LA SALLE.

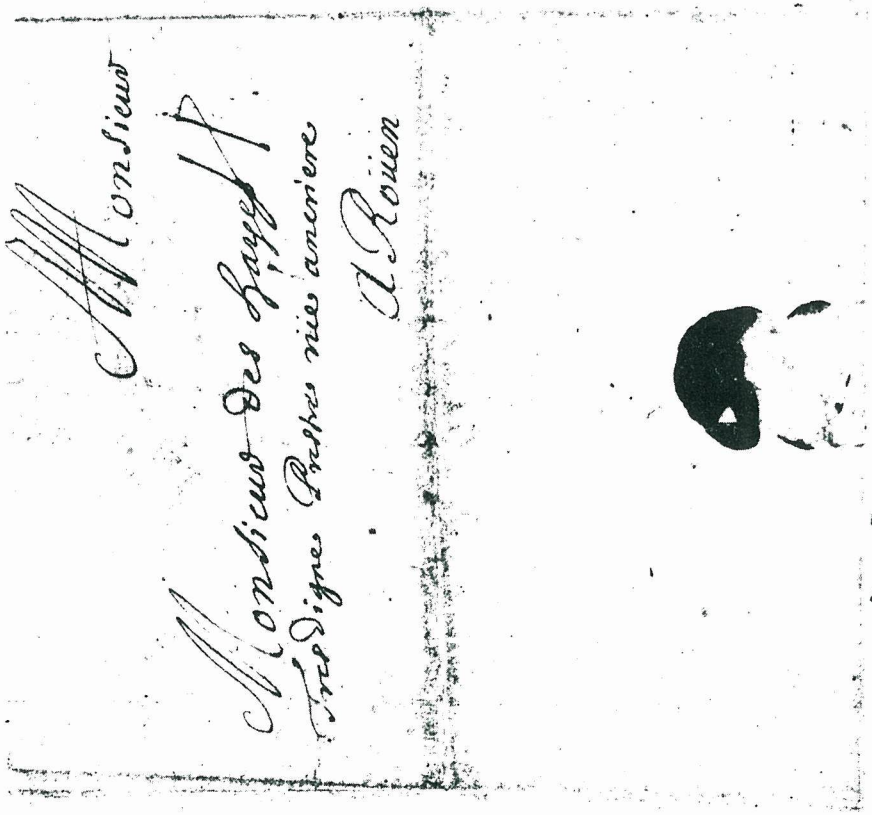
Authorization dated February 20, 1696 for John Baptist DE LA SALLE to preach, hear confessions and absolve reserved cases throughout the diocese of Paris.

Poderes (20 de febrero de 1696) para predicar, confesar y absolver casos reservados, en toda la diócesis de París, a nombre de Juan Bautista DE LA SALLE.

20 febbraio 1696 : poteri di predicare, confessare e assolvere nei casi riservati, estesi a tutta la diocesi di Parigi, concessi a Giovanni Battista DE LA SALLE.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France

Sur l'Etablissement
de Dernetalle



Monsieur

Monsieur des Hayes
Tres digne Prestre rüe ancriere
A Roüen

Monsieur

Jay receu hier la lettre que vous mavez fait l'honneur
de m'ecrire permettez moy je vous prie de vous demander
un eclaircissement sur une chose que vous ne mavez point
expliquée qui est si le maitre d'ecole qu'on demande sera
obligé de chanter a la paroisse et d'ayder m.r securé dans les
fonctions car vous scavez bien que nos freres ne font ny l'un
ny l'autre. faites moy la grace aussi de me mander combien
il y a a peu pres de communians dans ce lieu dans les deux
paroisses et si chaque paroisse a son maitre d'ecole j'ay eté a
darnetal je l'ay creu plus eloigné de rouen je vous suis tres
obligé de vos bontez et je suis avec respect

Monsieur

a Paris ce 18e
Novembre 1704

Votre tres humble et tres
obeissant serviteur
De la Salle

Lettre du Fondateur à Monsieur des Hayes de Rouen, en date du 18 novembre 1705. Lettre à propos de l'ouverture d'une école à Darnétal, près Rouen. Elle témoigne de l'une des tâches essentielles du Saint, la fondation d'écoles, et de la netteté administrative avec laquelle il procédait.

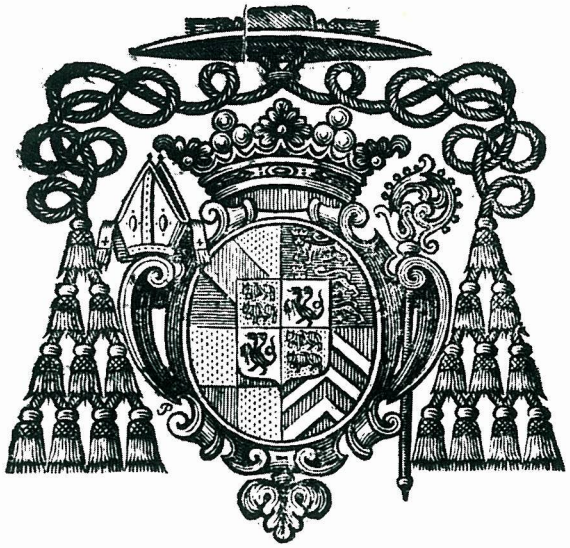
Letter dated November 18, 1705, written by John Baptist DE LA SALLE to M. des Hayes of Rouen and dealing with the opening of a school at Darnétal near Rouen. It gives an insight into one of the Founder's essential activities, the founding of schools, and shows the administrative acumen he brought to the task.

Carta del Fundador a Monsieur des Hayes de Rouen con fecha del 18.11.1705. El contenido de la carta se refiere a la apertura de una escuela en Darnétal, junto a Rouen. Es un ejemplo de una de las preocupaciones esenciales del Santo, esto es, la fundación de escuelas y la diafanidad administrativa con que le gustaba proceder.

Lettera del Fondatore al Signor des Hayes di Rouen, in data 18-11-1705. Lettera per l'apertura di una scuola a Darnétal, vicino Rouen. E' una testimonianza della principale preoccupazione del Santo, la fondazione delle scuole, e della chiarezza amministrativa con la quale procedeva.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France

Pouvoirs donnés à Marseille



+

HENRICUS FRANCISCUS-XAVERIUS DE BELSUNCE, Miseratione Divinâ, & Sanctæ Sedis Apostolicæ gratiâ Episcopus Massiliensis, Regi à Consiliis. Dilecto nostro ~~Fratri~~ Magistro Joanni Bap.te de la Salle presbitero diœcesis Remensis doctori theologo Salutem in Domino: Ut in nostrâ Diœcesi Fidelium, non tamen Monialium Confessiones audire, Pœnitentes, ~~exceptis~~ Casibus nobis reservatis, absolvere, atque extra tempus Adventûs, & Quadragesimæ Verbum Dei prædicare possis, & valeas, tibi licentiam & facultatem concedimus per Præsentes ad annum valituras; eâ lege ut in Ecclesiis Parrochialibus absque Parrochorum consensu supra dicta munia non exerceas. Datum Massiliæ die duodecima mensis decembris ...illesimo septingentesimo duodecimo. poterit a casibus

+ Henricus Epus massiliensis

De Mandato Illustrissimi & Reverendissimi Domini mei.

Guerin sacerd. et sec.

Cette autorisation de confesser délivrée à Monsieur DE LA SALLE le 12 décembre 1712 dans le diocèse de Marseille nous rappelle avec quel succès il exerçait, selon ses premiers biographes, ce ministère de la pénitence, particulièrement auprès des pénitents récalcitrants.

Authorization granted December 12, 1712, to John Baptist DE LA SALLE to hear confessions in the diocese of Marseille. The early biographers stress how successful he was in the exercise of this ministry, especially in hard cases.

Esta autorización para confesar a favor de Monsieur DE LA SALLE el 1º de diciembre de 1712 en toda la diócesis de Marseille, nos recuerda el éxito que le acompañaba en el ejercicio de este ministerio, particularmente cabe pecadores empedernidos.

Questa autorizzazione a confessare rilasciata al Signor DE LA SALLE il 12 diciembre 1712, nella diocesi di Masiglia, ci ricorda con quale successo egli esercitava, secondo i primi biografi, il ministero della penitenza, particolarmente con le persone ricalcitranti.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France

Jean Jacquot dit f.r Jean
Directeur de la maison de Lavi,

Jean Boucquelon dit f.r Jean françois =
Directeur de la maison de S.t denis,

Jean Vanties dit f.r Côm.e
Directeur de la maison de Versailles

Ce montage regroupe les signatures authentiques apposées à une lettre du 1er avril 1714 qui fait date dans la vie du Saint. En effet, ce dernier passe par une vraie "nuit de l'âme" et s'interroge sur le sens de sa mission auprès des Frères. Depuis deux ans il vit avec ceux du sud de la France. A nouveau l'Institut vacille : les "principaux Frères" lui envoient donc cette lettre lui ordonnant de revenir à leur tête, au nom de l'obéissance qu'il a lui-même vouée. Miracle de la grâce et de la solidarité fraternelle, le Saint obéit...

This plate is a reconstruction from different documents of the authentic signatures of those who signed the famous letter of April 1, 1714. The Founder had passed through a real "night of the soul" pondering the meaning of his mission with the Brothers. For two years he had been living with them in the South of France. The Institute was again in danger and so the principal Brothers sent him this letter, requesting him in the name of the vow of obedience that he had made to return to resume the direction of affairs. A miracle of grace, and of brotherly solidarity, he obeys.

Este montaje reúne las firmas auténticas que figuran en una carta del 1º de abril de 1714, fecha ésta muy importante en la vida del Fundador y en la génesis del Instituto. El Santo estaba pasando por una real "noche del espíritu" y se interrogaba sobre el sentido de su misión entre los Hermanos. Vivía desde hacía dos años con los Hermanos del Sur de Francia. El Instituto estaba en crisis : los "Hermanos principales" le enviaron esta carta ordenándole volver, en nombre de la obediencia a que le obligaba el voto. Su pronta obediencia fue el prodigio de la gracia y de la solidaridad fraterna que se necesitaba...

Questo montaggio riunisce le firme autentiche apposte a una lettera del 1° aprile 1714 che fa data nella vita del Santo. Infatti egli passa per una vera "notte dell'anima" e s'interroga sul senso della sua missione tra i Fratelli. Da due anni vive con quelli del sud della Francia. Di nuovo l'Istituto vacilla : i "Fratelli più influenti" gli inviano questa lettera ordinandogli di ritornare come loro Superiore, in nome dell'obbedienza di cui egli stesso ha fatto voto. Miracolo della grazia e della solidarietà fraterna, il Santo obbedisce.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



Giovanni Gagliardi (1905) : l'archevêque de Rouen, fils du ministre Colbert, en compagnie de Camus de Pontcarré, président du Parlement local, visite Saint-Yon. Cette propriété sise dans un faubourg de Rouen abrite les Frères depuis 1705 : noviciat, pensionnat, maison "de force", maison-mère... C'est là que mourra le Saint... - cf 140 et 141 -.

Painting by Giovanni Gagliardi, 1905: visit to Saint-Yon of the Archbishop of Rouen, son of Louis XIV's minister Colbert, accompanied by Pontcarré, president of the Normandy parliament. The Brothers had been at Saint Yon on the outskirts of Rouen since 1705, and it housed the novitiate, a boarding school and an establishment for delinquents. The Saint spent the last years of his life there, the mother-house of the Brothers. - cf 140 and 141 -.

El arzobispo de Rouen, hijo del ministro Colbert, en compañía de Pontcarré, Presidente local del Parlamento, visita Saint-Yon. (Gagliardi 1905). Esta propiedad sita en un barrio de Rouen, acoge a los Hermanos desde 1705 : noviciado, internado, casa de corrección, Casa Madre... aquí morirá San Juan Bautista DE LA SALLE. - cf 140 y 141 -.

Giovanni Gagliardi (1905) : L'arcivescovo di Rouen, figlio del ministro Colbert, in compagnia di Pontcarré, presidente del parlamento locale, visita Saint-Yon. Questa proprietà situata in un sobborgo di Rouen ospita i Fratelli dal 1705 : noviziato, convitto, correzionale, casa madre... Qui morirà il Santo. - cf 140 e 141 -.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France

fixer les Reglemens, et de pourvoir en meme tems au Gouvernement General de nôtre Institut dans vne assemblée qu'il indiquera devoir être teniie dans la Maison de saint yon depuis la fête de l'ascension jusqu'a la Pentecôte. en foy de quoy Nous avons signez fait a saint yon ce quatrieme de Decembre mil sept cent seize.

f. François + Dorothée f. Charles
f. ambroise f. Etienne

Je crois apropos ce que les freres ont resolu cy dessus les dour mois et au que dessus. en la ditte maison de st yon De la salle

ous Sousigné Superieur des Freres des Ecôles Chretiennes de Roüen nommé par Mgr. Larcheuecque permetons au frere Barthelemy de s'absenter pandant quelques mois pour faire ce que Mr de La salle et les freres cy dessus ont iugé necessaire; le croiant necessaire aussi bien qu'eux: en foi dequoy nous auons signé J. B. Blais ce 4e Xbre 1716

Le Frère Barthélemy reçoit délégation pour faire la visite des maisons de l'Institut (4 décembre 1716) et préparer une Assemblée générale. Le texte porte la signature du Fondateur et celle de Jean-Baptiste Blain : en effet, depuis 1712, ce dernier avait été nommé Supérieur ecclésiastique des Frères, fonction qu'il remplit avec grande discrétion jusqu'à la reconnaissance des Frères par la Bulle d'approbation - cf 151, 152 -.

Brother Barthélemy receives authority to visit the houses of the Institute (December 4, 1716) and to prepare for a general Assembly. The text bears the signature of the Founder and that of Jean-Baptiste Blain. Since 1712, the latter had been named ecclesiastical Superior of the Brothers, a charge which he carried out with great prudence and discretion until the Brothers were granted the Bull of Approbation - cf 151, 152 -.

El Hermano Bartolomé recibe delegación para hacer la visita de las casas del Instituto (4 de diciembre de 1716) y preparar una asamblea general. El texto lleva la firma del Fundador y de J.B. Blain. Desde 1712, éste último había sido nombrado superior eclesiástico de los Hermanos, función que desempeñó con gran discreción hasta el reconocimiento de los Hermanos por la Bula de aprobación - cf 151, 152 -.

Fratel Bartolomeo viene delegato per visitare le case dell'Istituto (4 dicembre 1716) e per preparate un' assemblea generale. Il testo porta la firma del Fondatore e quella di J.B. Blain : infatti, dopo il 1712 questi era stato nominato superiore ecclesiastico dei Fratelli, incarico che eseguì con grande discrezione sino al riconoscimento dei Fratelli mediante la Bolla di approvazione - cf 151, 152 -.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France

maison ils garderont lordre quil leur aura este
prescrit par le frere superieur ou Directeur
Enfin ils tiendront toujours leurs habits
propres et nets et ils les porteront avec la decence
et la modestie qui convient a une personne
de leur profession

Regles qui regardent le bon ordre et la bonne conduitte de L'Institut

Chapitre 22.

Des Malades

On naura jamais recours a des parens
et on ne permettra jamais quaucun des freres
ait recours aux siens dans quelques maladies
ou infirmitez que ce soit pour des remedes

Les Règles communes des Frères des Ecoles Chrétiennes - 1718 : tout au long de la période de genèse de l'Institut, le Fondateur et ses Frères ont condensé dans ces pages leur expérience spirituelle et apostolique. Nous possédons deux rédactions dont celle-ci, revue une dernière fois par Jean-Baptiste DE LA SALLE au cours des mois qui séparèrent le Chapitre de 1717 de sa mort.

The Rule of the Brothers of the Christian Schools - 1718: During the period of the early development of the Institute, the Founder and his Brothers integrated into its pages the fruit of their spiritual and apostolic experience. We possess two drafts, this being one of them, and which the Founder himself re-examined for the last time during the period of months between the Chapter of 1717 and his death.

1718: Reglas comunes de los Hermanos de las Escuelas Cristianas. Durante todo el período de la génesis del Instituto, el Fundador y los Hermanos condensaron en estas páginas su experiencia espiritual y apostólica. Poseemos dos redacciones, de las cuales, la presente fue revisada por el Fundador en los meses transcurridos entre el Capítulo General de 1717 y su muerte.

Le Regole comuni dei Fratelli delle Scuole Cristiane : lungo tutto il periodo della genesi dell'Istituto, il Fondatore e i suoi Fratelli hanno condensato in queste pagine la loro esperienza spirituale e apostolica. Possediamo due redazioni di cui questa riveduta un'ultima volta da Giovanni Battista DE LA SALLE durante i mesi che separarono il Capitolo del 1717 dalla sua morte.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France

Nous soussignés Prestre Docteur en Theologie Superieur des freres des Ecoles Chrestiennes declarons a tous qu'il appartiendra que nous envoyons notre tres Cher frere Joseph de ladite Societé pour visiter les Maisons de Moulins, de Dijon, de Troyes, de Reims, de Rethel, de Laon, de Guise, de Calais, de Boulogne, de Roüen, de St yon, de Darnetal, de Chartres, de Versailles et de Saint Denis dependantes de ladite Societé des Ecoles Chrestiennes. en foy dequoy nous avons signé ces presentes. fait a Paris ce seizieme Novembre mil Sept cent onze

De la Salle

Je Soussigné declare qu'il y a plusieurs années que j'ay abandonné au frere Joseph Truffet dit frere Barthelemy chargé de la conduitte generale des Maistres nommez les freres des Ecoles Chrestiennes tous les Livres qui m'appartenoient et qui sont dans une bibliotheque chez les freres Desdites Ecoles Chrestiennes de la paroisse de Saint Sulpice de Paris pour disposer de tous lesdits livres comme il plairoit audit frere Joseph Truffet dit frere Barthelemy et qu'il en a disposé en effet depuis ce tems selon sa volonté et a toutes jours eu la clef de la place ou sont lesdits Livres pour marque qu'il en etoit et en est le Maistre et que ledit frere Joseph Truffet dit frere Barthelemy reconnoit etre veritable. fait double a Roüen en la maison de Saint yon ce onzieme Aoust mil Sept cent dix huit

De la Salle

Joseph Truffet dit frere Barthelem

A — 16 novembre 1711 : cette "Lettre d'obédience" est la dernière des trois par lesquelles dès 1708 le Fondateur déléguait le Frère Joseph pour visiter un certain nombre de maisons. On voit dans ces documents apparaître la fonction de "Visiteur" si fondamentale dans l'Institut des Frères.
B — 11 août 1718 : abandon par le Fondateur au Frère Barthélemy, Supérieur général, de tous ses livres. Blain écrit que "Monsieur DE LA SALLE fit venir de Paris à Saint-Yon... sa bibliothèque assez bien fournie de livres".

A - Obedience dated November 16, 1711, the last of three addressed to Brother Joseph, who from 1708 was commissioned to visit a certain number of houses of the Institute. One can see here the appearance of the function of "Visitor", a fundamental aspect of the Institute of the Brothers.
B - August 11, 1718: John Baptist DE LA SALLE gives all his books to Brother Barthélemy, Superior General. Blain tells us that the Founder had his library transferred from Paris to Saint-Yon, a library that was "fairly well stocked with books".

A — 16 de noviembre de 1711 : esta "carta de obediencia" es la última de las tres con que el fundador delegaba al Hno. Joseph para visitar algunas casas. Aparece ya en esta carta la función de "Visitador", tan importante en el Instituto.
B — Cesión de todos sus libros, hecha por el Fundador al Hermano Barthélemy, Superior General, el 11 de agosto de 1718. Blain escribe que "el Señor DE LA SALLE mandó traer de París a Saint-Yon... su biblioteca notablemente bien provista de libros".

A - 16 novembre 1711 : questa "lettera obbedienza" è l'ultima delle tre con la quale fin dal 1708 il Fondatore delegava Fratel Giuseppe a visitare un certo numero di case. Da queti documenti appare la funzione di "Visitatore" fondamentale nell'Istituto dei Fratelli.
B - 11 agosto 1718 : il Fondatore lascia a Fratel Barthélemy, Superiore Generale, tutti i suoi libri. Blain scrive che "il Signor DE LA SALLE fece venire da Parigi a Saint-Yon... la sua biblioteca ben fornita di libri".

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France

1718

Nous Soussignez frere Joseph Truffet dit frere Barthelemy Superieur General de La Societé des freres des Ecoles Chrêtiennes Repandus dans vingt deux maisons qui sont La maison de St. yon faubourg de St. Sever de Roüen ou je fais ma demeure Comme estant aussi en particulier Superieur de La ditte maison, celle de Roüen et de Darnatal de Paris, Reims, Calais, Boulogne, Chartres, moulins, Laon, Guise, Rethel, Troyes, Dijon, Grenoble, marseille, Avignon, alais, Lesvans, mende, Versailles, et St. Denis, Et nous Jean Baptiste Delasalle Prestre et Instituteur des freres des Ecoles Chretiennes deservant La Chapelle de la ditte Maison de saint yon, Et nous Jacques Nonnez dit frere fiacre destiné pour Visiter Les dittes Maisons de notre ditte societé Claude francois Dulac dit frere Irenée Directeur des Novices Georges Bertin dit frere francois Maître des petits pensionnaire Claude Longiere dit frere Dosithée Maître des Grands pensionnaires, Theopiste Chereau dit frere Basile Sous maitre des Grands pensionnaires Nicolas Lehucher dit frere Romain Tous étans de La ditte societé des freres des Ecoles Chrêtiennes avons ce jourd'huy Renouvellés Les Voeux que nous avons cy devant faits en La forme contenue de L'autre part Et nous promettons a Dieu de nouveau de Les garder inviolablement pendant toute nôtre vie en foy de quoy nous avons signé. fait en nôtre ditte maison de St. yon Ce douziéme Juin mil sept Cent dix huit.

Joseph Truffet dit frere Barthelemy

De Lasalle

Jacques Nonnez dit frere fiacre
Georges Bertin dit frere francois
Claude francois Dulac dit frere Irenée
Claude Longiere dit frere Dosithée
Nicolas le hucher dit frere Romain
Theopiste Chereau dit frere Basile

12 juin 1718 : acte collectif de rénovation des vœux perpétuels, d'association, de stabilité et d'obéissance par saint Jean-Baptiste de La Salle et sept autres Frères. M. DE LA SALLE y est qualifié de "Prêtre et instituteur des Frères des écoles chrétiennes desservant la chapelle de ladite maison de Saint-Yon". Il appose sa signature après celle du Frère Barthélemy, Supérieur général. Dernière rénovation avant sa mort - cf 43 - authentification d'un engagement qui ne s'est jamais démenti.

June 12, 1718: joint act of renovation of perpetual vows of association, stability and of obedience by Saint John Baptist de La Salle and seven other Brothers. DE LA SALLE is designated as "Priest and founder of the Brothers of the Christian Schools, serving at the chapel of the said house of Saint-Yon". He affixes his signature thereto, after that of Brother Barthélemy, Superior General. This was his last renovation of vows before his death, a renewal of a commitment that he had never forsaken - cf 43 -.

12 de junio de 1718 : acta colectiva de la renovación de los votos perpetuos de asociación, estabilidad y obediencia hechos por San Juan Bautista DE LA SALLE y siete Hermanos más. El Señor de la Salle está aquí descrito como"Sacerdote e institutor de los Hermanos de las escuelas cristianas, al servicio de la capilla de la llamada casa de San-Yon". Ha firmado después del Hermano Bartolomé, Superior general. Ultima renovación hecha por el santo antes de su muerte; autentification de un compromiso jamás puesto en duda - cf 43 -.

12 guigno 1718 : atto collettivo di rinnovazione dei voti perpetui, di associazione, di stabilità e di obbedienza da parte di S.G.B. DE LA SALLE e di sette altri Fratelli. Il de La Salle vi è qualificato come "Prete e istitutore dei Fratelli delle Scuole Cristiane a servizio della cappella della casa di Saint-Yon". Pone la sua firma dopo di Fratel Bartolomeo, Superiore Generale. Ultima rinnovazione prima della sua morte, prova autentica di un impegno mai smentito - cf 43 -.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France

Je soussigné reconnois que Je ne pretens rien aux meubles qui sont dans la Maison de Saint yon faux bourg de Saint Sever de la ville de Roüen et que Je les ay abandonné comme Je les abandonne encor au frere Joseph Truffet dit frere Barthelemy chargé de La conduitte de tous les maitres nommez les freres des Ecoles Chretiennes repandus dans vingt deux Maisons qui sont scituées Laditte Maison de Saint yon faux bourg Saint Sever de Roüen une autre dans laditte ville de Roüen et une a Darnetal proche Roüen et les autres tant a Paris faux bourg de St Germain qu'a versailles, Saint Denis Calais, Boulogne, Guise, Laon, Rethel, Reims, Chartres, Troyes, Dijon, Moulins, Mende, ~~Les~~ Les vans, Alais, Auignon Marseille et Grenoble tous lesdits meubles ainsi abandonnez pour servir a loger et meubler dans laditte Maison de Saint yon les suiets qui y sont et seront formez pour etre envoyez dans le besoin dans lesdites vingt deux maisons et dans d'autres ou lesdits maitres dits les freres des Ecoles chretiennes pourront etre envoyez dans la suitte pour y tenir les Ecoles gratuites comme ils les tiennent actuellement dans les vingt et une maisons ou ils sont ~~[illegible]~~ actuellement hors celle de Saint yon dans laquelle sont encor d'autres freres pour les besoins de laditte maisons pour lesquels serviront aussi lesdits meubles aussi bien que pour Les Maitres freres des Ecoles Chretiennes qui y viendront desdites vingt et une maisons et d'autres ou ils pourront etre envoyez a l'avenir voulant et entendant que tous lesdits meubles ne puissent pas etre employez a d'autres usages et en cas qu'on veuille les employer dans la suitte a quelque autre usage Je les abandonne des lors et des a present a la Maison des Soeurs de La Charité Scize faux bourg de Saint denis a Paris vis a vis la Maison de Saint Lazare Considerant lesdites Soeurs comme chargées de L'Instruction et du soin des pauvres. fait ce quatorzieme Novembre mil sept cent dix huit en laditte Maison de Saint yon

De La Salle

Le tout accepté par moi le jour et an que dessus
Joseph Truffet dit f. Barthelemy. fait double

14 novembre 1718 : cinq mois avant sa mort, Jean-Baptiste DE LA SALLE remet au Frère Barthélemy, élu Supérieur général l'année précédente, la propriété des meubles de la maison de Saint-Yon. Nous possédons des actes analogues concernant les propriétés de l'Institut, sa bibliothèque, les contrats et actes notariés. Ce texte est écrit de la main même du Fondateur - cf 53 -.

November 14, 1718: five months before his death, John Baptist DE LA SALLE entrusts to Brother Barthélemy, elected Superior General in the previous year, the ownership of the furniture of the house of Saint-Yon. We also possess similar documents dealing with the properties of the Institute, his library, as also contracts and notarized acts. This text is in the Founder's own handwriting - cf 53 -.

14 de noviembre de 1718 : cinco meses antes de su muerte, Juan Bautista DE LA SALLE hace donación al Hermano Bartolomé, elegido Superior general el año anterior, de la propiedad de los muebles de la casa San Yon. Poseemos actas análogas concernientes a las propiedades del Instituto, su biblioteca, además de contratos y actas notariadas. El presente texto ha sido escrito a mano por el Fundador - cf 53 -.

14 novembre 1718: cinque mesi prima della sua morte, Giovanni Battista DE LA SALLE consegna a Fratel Bartolomeo, eletto Superiore Generale l'anno precedente, la proprietà dei mobili della casa di Saint-Yon. Possediamo degli atti analoghi riguardanti le proprietà dell'Istituto, la sua biblioteca, i contratti e gli atti notarili. Questo testo è scritto di proprio pugno dal Fondatore - cf 53 -.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



Giovanni Gagliardi (1906) : la dernière bénédiction de Jean-Baptiste DE LA SALLE mourant à ses Frères. Comparer avec le tableau de Grellet - cf 24 - : ici tout est adouci, les visages, la pose des corps... Le premier tableau est sans doute plus près de la réalité, assez amère : la veille de sa mort le Fondateur reçoit la révocation de tous ses droits dans le diocèse de Rouen...

Painting by Giovanni Gagliardi, 1906: the dying Founder gives his last blessing to the Brothers. Compare this with the painting by Grellet - cf 24 -. Here everything is much gentler and the features and attitudes are serene. Grellet, however, is doubtless closer to the harsh reality. Before he died, John Baptist DE LA SALLE learned that he had been deprived of the exercise of his priestly powers in the diocese of Rouen.

San Juan Bautista DE LA SALLE moribundo bendice a sus Hermanos. (Gagliardi, 1906). Puede compararse con el cuadro de Grellet - cf 24 - : aquí todo parece suavizado, los rostros, las actitudes de los cuerpos... El primer cuadro está, sin duda, más cercano a la amarga realidad del momento; la vigilia de su muerte, el Fundador recibía la revocación de todos sus derechos en la diócesis de Rouen...

Giovanni Gagliardi (1906): l'ultima benedizione di Giovanni Battista DE LA SALLE morente ai suoi Fratelli. Paragonare con il quadro di Grellet - cf 24 - : qui tutto è addolcito, i volti, la posizione del corpo... Il primo quadro è più vicino alla realtà amara: la vigilia della sua morte il Fondatore riceve la revoca di tutti i suoi diritti nella diocesi di Rouen...

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France

LEO PP. XIII.

AD PERPETUAM REI MEMORIAM

Qui doctrinae salutaris lumine rudes, atque inscios homines collustrant, ut vitae, et veritatis viam ineant, quam praeclaro munere fungantur, quamque insignem aeternae gloriae coronam sint recepturi, Divinae Litterae Nos edocent, cum eos hoc commendant praeconio „ Qui ad iustitiam erudiunt, multos quasi stellae in perpetuas aeternitates „ (Dan: XII. 3.). Atque hac potissimum corona donandi videntur, qui posthabitis rebus humanis, omnem suam curam, operamque in eo collocant, ut nimirum christiani homines iam inde a pueritia imbuantur Evangelica doctrina, et caelestibus iis praeceptis, quae ad vitam recta perducunt. Inter huiusmodi fideles Christi administros mire excelluit saeculo decimo septimo Joannes Baptista de La-Salle, quem providens Deus voluit per id tempus in Ecclesia existere, ut, cum late disseminati serperent in Gallia Jansenii errores, ipse integritatem fidei, et patrimonium Christianae sapientiae in iuventute tueretur. Natus est Rhemis in Gallia anno Domini MDCLI. Ludovico, et Nicolaâ Moet parentibus, qui studium domesticae

18 février 1888 : Bref de Léon XIII pour la Béatification du "Vénérable" Jean-Baptiste DE LA SALLE, 169 ans après sa mort; long délai qui s'explique entre autres par le retard provoqué par la Révolution française.

February 18, 1888. The Brief of Pope Leo XIII for the Beatification of "Venerable" John Baptist DE LA SALLE, published 169 years after his death. The long delay was caused in major part by the French Revolution and its effects.

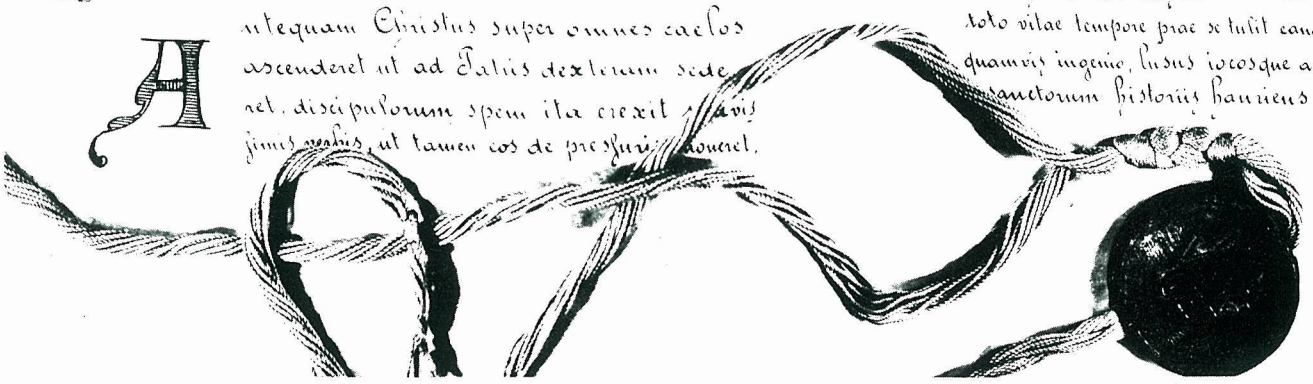
18 de febrero de 1888 : "breve" de León XIII proclamando Beato al "Venerable" Juan Bautista DE LA SALLE, 169 años después de su muerte. La larga espera, en parte, ha sido causada por la Revolución francesa.

18 febbraio 1888 : Breve di Leone XIII per la Beatificazione del Venerabile Giovanni Battista DE LA SALLE, 169 anni dopo la morre; lungo intervallo che si spiega tra l'altro per il ritardo causato dalla Rivoluzione francese.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



LAO APISCOPUS SERVUS SERVORUM DEI AD PERPETUAM REI MEMORIAM



Antequam Christus super omnes caelos ascenderet ut ad Patris dexteram sederet, discipulorum spem ita erexit suavissimis verbis, ut tamen eos de presfuris doneret.

Quas habituri essent in mundo. Si videlicet deliberatum erat ut sicut ipse per crucem salutis nostrae inimicos palam triumphaverat, ita nos non aliter quam per multas tribulationes introiremus in regnum caelorum. Ut tamen in hac lucta adversus spiritalia nequitiae nemo animum desponderet, opportunum est ut, praeterquam in auctorem fidei et consummatorem Jesum, aspiciamus in eos qui in agone ante nos contenderunt ac modo coronantur et accipiunt palmam. Et huc quidem spectat ea Apostolici muneris pars ac potestas, qua Dei famulos heroicae virtutis laude praestantes, accedentibus ab ipso Deo signis et prodigiis, Christiano populo colendos proponimus, ut nobis scilicet, qui adhuc peregrinamur a Domino, praesidio sint pariter et exemplo. – Hac autem potestate laeti libentes hoc etiam die fungimur, quum Joannis Baptistae De la Salle, sacerdoti et Scholarum christianarum Institytori coelestium Sanctorum honores decernimus. Adest enim ex toto orbe frequentissima, fidelium corona quae, ob annum se cum a Nobis indictum, ad hanc urbem et Apostolorum exuvias convenit; appropinquat et novi saeculi initium, cui maxime proderit Joannis Baptistae documenta et exempla usurpanda proponere; nam exoptatae pacis institiae munere haud aliter licebit fini, quam si tenera et adolescens aetas in timore Domini et ad Evangelii leges educetur. Rhemis in urbe Galliarum nobilissima, pridie kalendas Maias anno MDCLI illustri loco natus est Joannes Baptista, praeclarum gentis suae et catholici nominis ornamentum futurus. Quam pietatis suavitatem toto vitae tempore prae se tulit eandem a puero demonstravit. Festivo quamvis ingenio, lusus iocosque a teneris abhorruit, delicias unice sanctorum historiis hauriens. Quum vero egredi domo licuit,

24 mai 1900, à l'aube du XXe siècle, au cours de l'Année sainte, Léon XIII canonise le Bienheureux Jean-Baptiste DE LA SALLE. Le cliché représente la Bulle de canonisation (la boule de plomb qui donne son nom à cet acte est visible à droite). Le culte du Saint va se diffuser dans le monde entier, rappelant à tous l'attention suprême qu'il faut accorder à l'enfance et à la jeunesse.

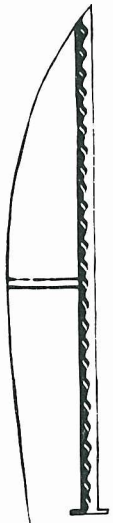
On May 24, 1900, at the start of the 20th Century, and during the Holy Year, Pope Leo XIII canonized Blessed John Baptist DE LA SALLE. Represented here is the Bull of Canonization (the lead seal after which this particular proclamation is called can be seen on the right). From this moment, devotion to the Saint spread throughout the world, recalling to one and all the vital attention that must be paid to children and youth.

24 de mayo de 1900 : en la alborada del siglo y precisamente dentro de las ceremonias del Año Santo, León XIII canoniza al Beato Juan Bautista DE LA SALLE. La lámina reproduce la "bula" de canonización (es visible a la derecha del documento la "bola" de plomo que origina el nombre del documento). El culto del santo se difundirá rápidamente por todo el mundo recordando a todos la atención particular que debemos brindar a la niñez y a la juventud.

24 maggio 1900, all'alba del secolo XX, durante l'anno Santo, Leone XIII canonizza il Beato Giovanni Battista DE LA SALLE. Il cliché rappresenta la Bolla di canonizzazione (la pallina di piombo che dà il nome a quest'atto è visibile a destra). Il culto del Santo si diffonde nel mondo intero ricordando a tutti la necessità di tenere in grande considerazione l'infanzia e la giovinezza.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France

PIVS PP. XII



Ad perpetuam rei memoriam

Quod ait Sanctus Bonaventura, "ille solus verus est doctor, qui potest speciem imprimere et lumen infundere et virtutem dare cordi audientis", cogitatione et mente hisce temporibus vel maxime est complectendum, quibus disciplinam puerilem non solum a morum conformatione saepenumero videmus alienam, sed etiam, si Dei religionisque accedit despectio, ad animarum perniciem interdum plurimum valere. Itaque Sancta Mater Ecclesia sollicito amore eos prosequitur, quorum est adulescentes ad humanitatem instituere, quippe cum ex illis civitatis Christianae salus et incrementum pendeant non parum. Atque exstitit vir sanctitatis et ingenii laude apprime commendatus, **Joannes Baptista de La Salle**, qui ipse ac per Sodalitatem a se conditam pueros optimis formavit et adhuc format praeceptis atque institutis, quique eo est progressus, ut in studiorum domiciliis, "Séminaires de maîtres d'école pour la campagne" nuncupatis, ludi magistros ad tam grave munus, praesertim inter rusticos exsequendum, rite compararet; unde hujusceomodi scholas, e quibus magistri ipsi proficiscuntur, et quae jam ubique invaluerunt, jure meritoque repetas ab illo. Ceterum praeclarus idem artis educandi auctor officium docendi tanti aestimavit, ut Sodales, quorum Pater erat, sacerdotio nollet initiari, ne a disciplina avocarentur, immo hanc sentiret multum posse ad virtutem atque sanctitatem. Ut ergo ii qui pueros et adulescentes doctrina eruditunt, vel hanc vitae viam ingrediuntur, habeant, e quo similitudinem ducant, quemque intuentes, ipsius mores effingant imitando et exprimant, Institutum Fratrum Scholarum Christianarum per Postulatorem Generalem enixas ad Nos preces detulit, ut **Sanctum Joannem Baptistam de La Salle**, quinquagesimo etiam expleto anno e quo a fel. mem. **Leone PP. XIII**, Decessore Nostro, inter Sanctos est relatus, omnium Magistrorum, utriusque sexus, ordinis ecclesiastici vel laicorum, sive in hoc munere versentur sive ad id ineundum studia exerceant, Caelestem apud Deum Patronum renuntiare digneimur. Nos autem, Christianae institutioni juventutis primas partes tribuendas esse rati, quo ii, quibus puerilium animorum tractatio est mandata vel qui ad hoc vitae genus persequendum informantur, potiorem causam habeant et invitamentum, ut tanto officio secundum religionem atque fidem satisfaciant, haec vota ita volumus explere ut quae libentissime. Quapropter, collatis consiliis cum Venerabili Fratre Nostro **Clemente** Sanctae Romanae Ecclesiae Cardinali **Micara**, Episcopo Veliterno ac Sacrae Rituum Congregationis Praefecto, omnibusque rei momentis attente perpensis, certa scientia ac matura deliberatione Nostra deque Apostolicae potestatis plenitudine, harum Litterarum vi perpetuumque in modum

Sanctum Joannem Baptistam de La Salle, Confessorem, omnium Magistrorum pueris adulescentibusque instituendis Praecipuum apud Deum Caelestem Patronum constituimus et declaramus, omnibus adjectis honoribus ac privilegiis liturgicis, quae principalibus coetuum Patronis rite competunt. Contrariis quibusvis nihil obstantibus. Haec edicimus, statuimus, decernentes praesentes Litteras firmas, validas atque efficaces jugiter exstare ac permanere; suosque plenos atque integros effectus sortiri et obtinere; illisque ad quos spectant, seu spectare poterunt, nunc et in posterum plenissime suffragari; sicque rite judicandum esse ac definiendum; irritumque ex nunc et inane fieri si quidquam secus, super his, a quovis, auctoritate qualibet, scienter sive ignoranter contigerit attentari. Datum Romae, apud Sanctum Petrum, sub anulo Piscatoris, die XV mensis Maji, in festo Sancti Joannis Baptistae de La Salle, anno MCMLduodecimo, Pontificatus Nostri

De speciali mandato Sanctissimi
Pro Domino Cardinali a publicis Ecclesiae negotiis
Gildo Brugnola
Officium Regens
Pontificiis Diplomaticis expediendis

15 mai 1950 : 231 ans après sa mort, Pie XII par un "Bref" dont voici la photographie proclame saint Jean-Baptiste DE LA SALLE "Patron de tous les éducateurs d'enfants et d'adolescents". C'est depuis lors que s'est affirmée encore plus la famille lasallienne qui groupe avec les Frères, tous ceux qui s'inspirent du Saint pour leur vie apostolique et spirituelle.

May 15, 1950: Two hundred and thirty-one years after his death, Pope Pius XII by a Brief, of which this is a photograph, proclaims Saint John Baptist DE LA SALLE as "Patron of All Educators of Children and Adolescents". It is since then that a true Lasallian family has developed, involving those persons who join the Brothers in their work, in a spirit of love and respect for the Saint.

15 de mayo de 1950 : 231 años después de su muerte, San Juan Bautista DE LA SALLE es proclamado, por un "breve" de Pío XII,"Patrono de los educadores de niños y adolescentes". Esta proclamación sirve para que la familia lasaliana tome mayor conciencia y haga participar de la inspiración espiritual y apostólica del santo a todos aquellos que ven en él un modelo.

15 maggio 1950 : 231 anni dopo la sua morte, Pio XII con un Breve, di cui è qui la fotografia, proclama San Giovanni Battista DE LA SALLE "Patrono di tutti gli educatori dei ragazzi e dei giovani". D'allora si è affermata sempre più la famiglia lasalliana che stringe attorno ai Fratelli, tutti coloro che traggono ispirazione dal Santo per la loro vita spirituale e di apostolato.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



JEAN-BAPTISTE DE LA SALLE

Jean-Baptiste DE LA SALLE — gros plan extrait de la belle gravure sur cuivre de Manigaud : "Son visage était empreint d'une grande douceur et d'une grande majesté. Sa physionomie était modeste et sereine, ses manières simples et gracieuses, ses entretiens remplis de piété. Un air de sainteté s'échappait de sa personne..." (Ravelet)- cf 6 -.

John Baptist DE LA SALLE – detail of the fine engraving on copper by Manigaud: "His countenance bore the stamp of great gentleness and majesty. His air was modest and serene; his manners simple and gracious. An atmosphere of holiness breathed from his whole person..." (Ravelet) - cf 6 -.

Juan Bautista DE LA SALLE — primer plano sacado de un hermoso grabado en cobre de Manigaud : "Su rostro estaba lleno de una grande suavidad y majestad. Sus rasgos eran modestos y apacibles, sus formas sencillas y finas, su conversación llena de piedad. De su persona emanaba un halo de santidad..." (Ravelet).- cf 6 -.

Giovanni Battista DE LA SALLE – primo piano estratto dalla bella incisione su rame di Manigaud : "Il suo volto era soffuso di grande dolcezza e di grande maestà. La fisionomia modesta e serena, le maniere semplici e graziose, i colloqui erano pieni di pietà. Un'aria di santità trasparivà dalla sua persona..." (Ravelet). - cf 6 -.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France


IO. CARLERIVS DE GERSON DOC. ET CANCELL. PARIS. S. IOANNIS IN GRA. PASTOR. R. CH. C. CONST. ORATOR. ob. an. 1429.
de Imitatione Christi

JEAN GERSON

Gerson, 1363-1429 : cette gravure de Trichon d'après une estampe, représente le fameux théologien et mystique que le Fondateur admirait encore pour une autre raison : "Gerson, grand chancelier de l'Université de Paris, a si fort estimé cette fonction (de catéchiser les pauvres) qu'il l'a pratiquée lui-même" (7e Méditation pour le temps de la retraite).

Gerson, 1363-1429, engraving by Trichon of a print in the Bibliothèque Nationale. This chancellor of the University of Paris, famous theologian and mystic, was greatly admired by John Baptist DE LA SALLE for his appreciation of the teaching vocation in favour of the poor, which he valued so much that he practised it himself.

Este grabado de Trichon, según una imagen anterior, representa al famoso teólogo y místico Gerson (1363-1429), al que el Fundador admiraba por una razón particular : "Gerson, Gran Canciller de la Universidad de París, estimó tanto la función de catequizar a los pobres, que la puso en práctica él mismo personalmente" (Med. 7 para el tiempo de Retiro).

Gersone (1363-1429) : questa incisione di Trichon presa da una stampa, rappresenta il famoso teologo e mistico, ammirato dal Fondatore anche per un'altra ragione : "Gersone, gran cancelliere dell'Università di Parigi, ha talmente stimato questa missione (di catechizzare i poveri) da praticarla egli stesso", (7° meditazione per il tempo del retiro).

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



CESAR DE BUS

Le bienheureux César de Bus (1544-1607), l'un des précurseurs de Jean-Baptiste DE LA SALLE, fondateur de la Congrégation de la Doctrine chrétienne. Gravure non signée publiée en 1703 dans la vie du serviteur de Dieu.

Blessed César de Bus (1544-1607), one of the precursors of John Baptist DE LA SALLE, and founder of the Congregation of Christian Doctrine. The engraving is unsigned and was published in 1703 in the life of this servant of God.

Beato Cesar de Bus (1544-1607), uno de los precursores de Juan Bautista DE LA SALLE, fundador de la Congregación de la Doctrina cristiana. Grabado sin firma publicado en 1703 en la vida del siervo de Dios.

Il beato Cesare de Bus (1544-1607), uno dei precursori di Giovanni Battista DE LA SALLE, fondatore della Congregazione della Dottrina cristiana. Incisione non firmata pubblicata nel 1703 nella vita del servo di Dio.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



CHARLES DEMIA

Cette gravure de Trichon représente un des précurseurs de Jean-Baptiste DE LA SALLE : Charles Démia (1637-1689) qui ouvrit dans le diocèse de Lyon des écoles pour les pauvres où enseignaient des jeunes gens de condition modeste, en attendant d'être admis au sacerdoce.

Charles Démia, 1637-1689, one of the precursors of John Baptist DE LA SALLE, engraving by Trichon of the portrait by Ruelle. He opened schools for the poor of the diocese of Lyon, and employed young clerical students as teachers.

Este grabado de Trichon representa uno de los predecesores de Juan Bautista DE LA SALLE : Charles Démia (1637-1689), el cual mientras esperaba ser admitido al sacerdocio, abrió en Lyon, escuelas para los pobres y para los jóvenes de condición modesta.

Questa incisione di Trichon rappresenta uno dei precursori di Giovanni Battista DE LA SALLE : Carlo Démia (1637-1689), che aprì nella diocesi di Lione scuole per i poveri in cui insegnavano giovani di modesta condizione, mentre si preparavano al sacerdozio.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



ADRIEN BOURDOISE

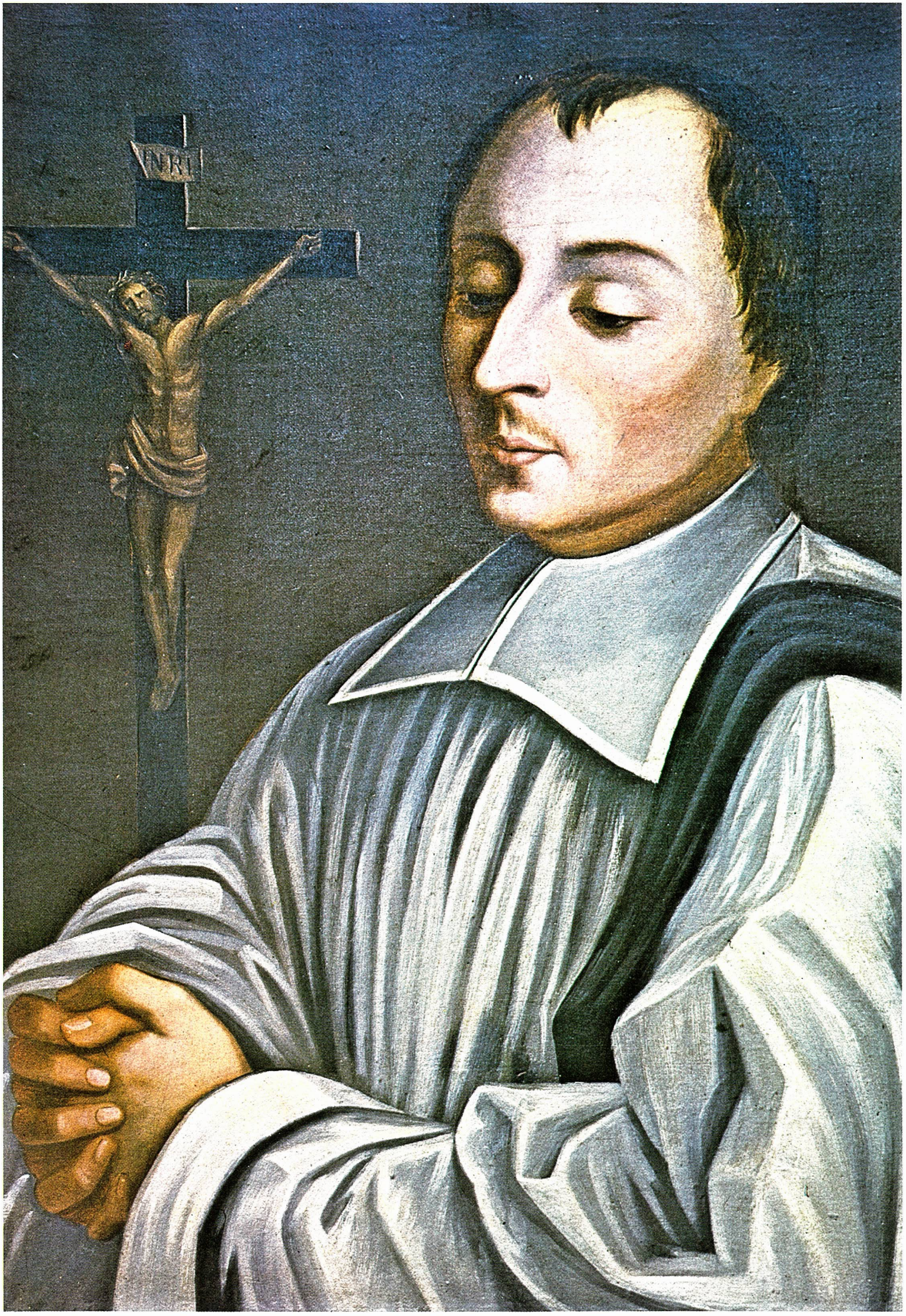
Adrien Bourdoise (1584-1655). L'intérêt pour l'école chrétienne était considérable dans les milieux ecclésiastiques gagnés par l'esprit de la réforme tridentine. En témoigne Adrien Bourdoise qui fonde en 1649 une association de prières pour obtenir des maîtres chrétiens. Deux ans après, naîtra Jean-Baptiste DE LA SALLE.

Adrien Bourdoise (1584-1655). Interest in Christian schools was considerable in ecclesiastical circles influenced by the tridentine reform. In testimony to this concern, Adrien Bourdoise founds in 1649 a pious association to pray for Christian school masters. Two years later, John Baptist DE LA SALLE was to be born.

Adrián Bourdoise (1584-1655). Entre los medios eclesiásticos favorables a la reforma tridentina, el interés por la escuela cristiana era muy vivo. Una prueba de ello es que Adrián Bourdoise fundó en 1649 una unión de oraciones para obtener maestros cristianos. Dos años después nacía Juan Bautista DE LA SALLE.

Adrien Bourdoise (1584-1655). L'interesse per la scuola cristiana era notevole nell'ambiente ecclesiastico dov'era vivo lo spirito della riforma tridentina. Lo prova Adrien Bourdoise che fonda nel 1649 un'associazione di preghiera per ottenere dei maestri cristiani. Due janni dopo, nascerà Giovanni Battista DE LA SALLE.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France


INRI

Nicolas Roland (1642-1678), ami de Jean-Baptiste DE LA SALLE, chanoine de Reims, fondateur des Sœurs de l'Enfant Jésus de cette ville. Son zèle pour l'éducation inspira "a posteriori" DE LA SALLE qui déclare : "Plusieurs des amis de Monsieur Roland avaient tâché de m'inspirer ce dessin, mais il n'avait pu entrer dans mon esprit". La bonne semence portera du fruit plus tard et le disciple dépassera le maître.

Nicolas Roland, 1642-1678, painting at the Hôtel de La Salle, Reims. Canon of Reims and friend of John Baptist DE LA SALLE, he founded the congregation of the Sisters of the Child Jesus. Though many of Roland's friends had tried to interest DE LA SALLE in the work of education without success, Roland's own enthusiasm for the cause of education was to bear fruit in the work of the Founder of the Brothers and, as is often the case, the disciple was to outstrip the master.

Nicolás Roland (1642-1678), amigo de Juan Bautista DE LA SALLE, canónigo de Reims y fundador de las Hermanas del Enfant Jésus en esta ciudad. Su celo por la educación inspiró "a posteriori" a DE LA SALLE que declara : "Varios de los amigos de Monsieur Roland intentaron animarme en este proyecto, pero no había conseguido entrar en mi ánimo", La buena semilla fructificará más tarde y el discípulo superará al maestro.

Nicolas Roland (1642-1678) amico di Giovanni Battista DE LA SALLE, canonico di Reims, fondatore delle Suore del Bambino Gesù di questa città. Il suo zelo per l'educazione ispirò "a posteriori" il DE LA SALLE che dichiarò : "Parecchi amici del Signor Roland avevano cercato di interessarmi a questo progetto, ma esso non entrò nel mio spirito". Il buon seme porterà frutto più tardi e il discepolo sorpasserà il maestro.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France


IVSTITIA ET PAX OSCVLATÆ SVNT
LVDOVICVS XIII DEI GRATIA FRANCIÆ ET NAVARRÆ REX

Louis XIV (1638-1715) : Ce portrait gravé par Nanteuil d'après Mignard rappelle le milieu national, culturel, social dans lequel s'est déroulée la fondation de l'Institut. L'histoire nous laisse des récits précis au sujet des interventions charitables du roi en faveur des maisons de Calais, Alais, Les Vans, Boulogne, Saint-Denis, Fontainebleau... Blain et Maillefer nous disent que l'Institut perdit à sa mort un grand protecteur, "car sa Majesté lui avait accordé tout ce qu'on avait demandé jusqu'alors, en faveur des établissements des Ecoles Chrétiennes..."

Louis XIV (1638-1715): This portrait engraved by Nanteuil from a painting by Mignard evokes the national, cultural and social milieu of the founding of the Institute. The Founder's early biographers tell us of the king's intervention in favour of the schools at Calais, Alais, Les Vans, Boulogne, Saint-Denis and Fontainebleau, and both Blain and Maillefer say that at his death the Institute lost a great protector, "for His Majesty had always granted everything he had been asked for concerning the foundations of the Society."

Luis XIV (1638-1715). Este retrato grabado por Nanteuil según Mignard, evoca el ambiente nacional, sociólogico y cultural en el que se desarrolló la fundación del Instituto. La historia nos ha dejado relatos precisos sobre la caritativa intervención del rey en favor de las casas de Calais, Alais, Les Vans, Boulogne, Saint-Denis, Fontainebleau... Blain y Maillefer nos dicen que con su muerte el Instituto perdió un gran benefactor, "ya que Su Majestad le había concedido cuanto hasta entonces habían pedido para los establecimientos de la Escuelas Cristianas..."

Luigi XIV (1638-1715). Questo ritratto, incisione di Nanteuil da Mignard, ricorda l'ambiente nazionale, culturale e sociale in cui si è svolta la fondazione dell' Istituto. La storia ci offre narrazioni precise a riguardo dell' intervento caritativo del re a favore delle case di Calais, Alais, Les Vans, Boulogne, Saint-Denis, Fontainebleau... Blain e Maillefer ci dicono che l'Istituto perdette, alla sua morte, un protettore "poichè sua Maestà gli aveva concesso ciò che gli era stato domandato fino allora a favore della fondazione delle Scuole Cristiane..."

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



Partie centrale du célèbre et fastueux château de Versailles construit par Louis XIV (le roi Soleil) de 1661 à 1710. Il fut jusqu'à la Révolution de 1789, la résidence des rois de France.

Part of the famous and grandiose palace of Versailles, built between 1661 and 1710 by Louis XIV, the Sun King. It was the residence of the Kings of France until the Revolution.

Parte central del célebre y grandioso palacio de Versailles, construido por Louis XIV, el Rey Sol, de 1661 a 1710. Hasta la Revolución Francesa, fue residencia de los reyes de Francia.

Parte centrale del celebre e grandioso palazzo di Versailles, costruito da Luigi XIV, (il re Sole) dal 1661 al 1710. Fino alla Rivoluzione del 1789 fu residenza dei re di Francia.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



JEAN-BAPTISTE COLBERT

Jean-Baptiste Colbert (1619-1683) : Originaire de Reims, ce ministre de Louis XIV est le père de l'archevêque de Rouen qui témoigna un grand appui à M. DE LA SALLE. Gravure exécutée en 1676 par R. Nanteuil d'après le portrait de Claude Le Febvre - cf 79 -.

Jean-Baptiste Colbert (1619-1683): a native of Reims, this minister of Louis XIV was the father of the archbishop of Rouen who gave great support to DE LA SALLE. This engraving was made in 1676 by R. Nanteuil from the portrait by Claude Le Febvre - cf 79 -.

Jean-Baptiste Colbert (1619-1683). Originario de Reims, este gran ministro de Luis XIV, fue el padre del arzobispo de Rouen, que apoyó en todo momento a Juan Bautista DE LA SALLE. Grabado ejecutado en 1676 por R. Nanteuil, según un retrato de Claude Le Febvre - cf 79 -.

Giovanni Battista Colbert, 1619-1683: originario di Reims, questo ministro di Luigi XIV è il padre dell'arcivescovo di Rouen, che favorì assai il DE LA SALLE. Incisione eseguita nel 1671 da R. Nanteuil dal ritratto di Claudio Le Febvre - cf 79 -.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



JEAN-JACQUES OLIER

Jean-Jacques Olier (1608-1657) : Curé de Saint-Sulpice et fondateur des Sulpiciens. Un grand nom de la spiritualité du XVIIe siècle, appelée depuis "Ecole française". Le Fondateur devait être élève du séminaire, et sa spiritualité s'inspire largement de celle de Saint-Sulpice.

Jean-Jacques Olier (1608-1657) : Pastor of Saint-Sulpice and founder of the Sulpicians. A leading figure in the spirituality movement of the 17th Century, since referred to as the "French School of Spirituality". The Founder was later to be a student of this seminary and his spirituality is largely inspired by that of Saint-Sulpice.

Jean-Jacques Olier (1608-1657), cura de San Sulpicio y fundador de los Sulpicianos. Notable personaje de la espiritualidad del Siglo XVII, llamada "escuela francesa". El Fundador, alumno del seminario, inspirará su espiritualidad en forma predominante en la de San Sulpicio.

Jean-Jacques Olier (1608-1657) : curato di S. Sulpizio e fondatore dei Sulpiziani. Un gran nome della spiritualità del secolo XVII, chiamata poi "Scuola francese". Il Fondatore sarà alunno del seminario e la sua spiritualità s'ispirerà largamente a quella di S. Sulpizio.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



ALEXANDRE LE RAGOIS DE BRETONVILLIERS

Alexandre le Ragois de Bretonvilliers, successeur de M. Olier, était recteur du séminaire au temps où Jean-Baptiste DE LA SALLE en était élève. Ce cliché rappelle l'influence considérable qu'exercèrent sur le futur Fondateur l'esprit et les méthodes de Saint-Sulpice.

Alexandre le Ragois de Bretonvilliers, successor to M. Olier, was rector of the seminary during the period that John Baptist DE LA SALLE studied there. This representation recalls the considerable influence which the spirit and methods of Saint-Sulpice exercised on the future Founder of a religious community.

Alejandro le Ragois de Bretonvilliers, sucesor de M. Olier, era el rector del seminario cuando Juan Bautista DE LA SALLE era alumno del mismo. El grabado evoca la profunda influencia que sobre el Fundador ejercieron el espíritu y el método de San Sulpicio.

Alexandre le Ragois de Bretonvilliers, successore di Olier, era rettore del seminario al tempo in cui Giovanni Battista DE LA SALLE ne era alunno. Questo cliché ricorda l'influsso considerevole che esercitarono sul Fondatore lo spirito e i metodi di S. Sulpizio.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



LOUIS TRONSON

Louis Tronson (1622-1700) : un grand nom à Saint-Sulpice dont il devint supérieur. Directeur spirituel du jeune Jean-Baptiste DE LA SALLE, il a constamment continué à l'entourer de ses conseils, en particulier lorsque le Fondateur vint établir ses Frères à Paris et se trouva confronté aux vues et aux orientations du clergé parisien, très différentes des siennes.

Louis Tronson (1622-1700) : a leading figure at Saint-Sulpice, of which he later became the superior. As spiritual director of young John Baptist DE LA SALLE he continuously provided him with useful counsel. This, especially when the Founder came to establish the Brothers in Paris and found himself in confrontation with the views and ideas of the Parisian clergy, so different from his own.

Luis Tronson (1622-1700): Uno de los hombres de mayor reputación en San Sulpicio y del cual fue superior. Director espiritual del joven Juan Bautista DE LA SALLE, lo acompañará siempre con su consejo, particularmente cuando el Fundador habiéndose establecido en Paris, tiene que enfrentar las miras y las orientaciones del clero parisiense, tan differentes de las suyas.

Louis Tronson (1622-1700) : Un gran nome a S. Sulpizio di cui divenne superiore. Direttore spirituale del giovane Giovanni Battista DE LA SALLE, ha continuato con costanza ad assisterlo coi suoi consigli, e in particolare quando il Fondatore stabilì i suoi Fratelli a Parigi e si trovò di fronte alle opinioni e agli orientamenti del clero parigino assai differenti dai suoi.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



CHARLES-MAURICE LE TELLIER

Charles Maurice Le Tellier (1641-1710): archevêque de Reims depuis 1671, ordonne prêtre Jean-Baptiste DE LA SALLE (9 avril 1678). Il intervient dans les démarches de la période rémoise de fondation et tente de garder les Frères pour son diocèse.

Charles Maurice Le Tellier (1641-1710), Archbishop of Reims from 1671, ordained John Baptist DE LA SALLE priest (April 9 - 1678). He enters into the Reims period of the foundation of the Institute and tried to keep the Brothers for his own diocese.

Charles Maurice Le Tellier (1641-1710), arzobispo de Reims desde 1671. Ordena sacerdote a Juan Bautista DE LA SALLE (9 de abril de 1678). Interviene en las gestiones de los primeros tiempo del Instituto en Reims e intenta limitar la acción de los Hermanos a su sola diócesis.

Charles Maurice Le Tellier (1641 - 1710), arcivescovo di Reims dal 1671, ordinò prete Giovanni Battista DE LA SALLE (9 aprile 1678). Egli intervenne nelle pratiche del primo periodo della fondazione remense e tentò di riservare i Fratelli per la sua diocesi.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



Ce portrait de Nicolas Moët, seigneur de Brouillet (1631-1706) représente l'oncle de Jean-Baptiste, frère de sa mère. Conservé à Reims, à l'Hôtel de La Salle, c'est le seul portrait de famille que nous connaissons.

Nicolas Moët de Brouillet, (1631-1706), uncle of John Baptist DE LA SALLE and brother of his mother. This painting at the Hôtel de La Salle in Reims is the only portrait of a member of the Founder's family that we know of.

Este retrato de Nicolas Moët, señor de Brouillet (1631-1706), representa el tío de Juan Bautista, hermano de su madre. Se conserva en Reims en el Hôtel de La Salle. Es el único cuadro de familia que se conoce.

Questo ritratto di Nicolas Moët, signore di Brouillet (1631-1706), rappresenta lo zio di Giovanni Battista, fratello della madre. Conservato a Reims all'Hôtel de La Salle, èl il solo ritratto di famiglia che conosciamo.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



NICOLAS BARRE

Nicolas Barré (1621-1686) de l'Ordre des Minimes, fondateur des religieuses, aujourd'hui appelées "Dames de Saint-Maur". Correspondant du Fondateur, ils eurent l'occasion de s'encourager réciproquement dans leurs projets respectifs de fondations d'écoles pour les pauvres. Son influence fut décisive sur l'orientation des créations de J.-B. DE LA SALLE.

Nicolas Barré (1621-1686). A member of the Order of Minims, he is the founder of a community of religious Sisters, known as the "Dames de Saint-Maur". A correspondent of the Founder, they had occasion to encourage mutually each other in their respective projects of establishing schools for poor children. His influence was decisive on the direction that the life of John Baptist De LA SALLE was to take.

Nicolás Barré (1621-1686), de la orden de los Mínimos, fundador de las religiosas hoy llamadas "Damas de St-Maur". Corresponsal del Fundador, tuvieron a menudo que animarse mutuamente en sus proyectos respectivos para la fundación de la escuela para los pobres. Su influencia se reveló decisiva en la orientación de las iniciativas de Juan Bautista DE LA SALLE

Nicolas Barré (1621-1686) dell'Ordine dei Minimi, fondatore delle religiose oggi chiamate "Dames de Saint-Maur". Corrispondente del Fondatore, essi ebbero l'occasione d'incoraggiarsi a vicenda nei loro rispettivi progetti di fondazione di scuole per i poveri. La sua influenza fu decisiva sull'orientamento delle creazioni di G.B. DE LA SALLE.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



Armand-Charles de La Porte, duc de Mazarin (1632-1713) neveu du célèbre ministre, aida successivement Monsieur Nyel et Jean-Baptiste DE LA SALLE avec qui il conclut en 1685 deux contrats pour la fondation de trois maîtres d'école à La Fère (près de Laon). Il joua aussi un très grand rôle dans l'établissement de l'école de Rethel.

Armand-Charles de La Porte, Duc de Mazarin, (1632-1713), nephew of the famous minister. He helped Adrien Nyel and John Baptist DE LA SALLE in the early period of foundations and signed two agreements in 1685 for the training of school masters.

Armand-Charles de La Porte, duque de Mazarin, sobrino del célebre Ministro, (1632-1713). Apoyó sucesivamente al señor Nyel y a Juan Bautista DE LA SALLE, con quien en 1685, firmó dos contratos para la formación de tres maestros de escuela para la escuela de La Fère, cerca de Laon.

Armand-Charles de La Porte, duca di Mazarino (1632-1713), nipote del celebre ministro, aiutò successivamente il Signor Nyel e Giovanni Battista DE LA SALLE col quale concluse nel 1685 due contratti per la formazione di tre maestri di scuola a La Fère (presso Laon).

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



CLAUDE BOTTU DE LA BARMONDIERE

Claude Bottu de La Barmondière (1631-1694) : Saint-Sulpice était au 17e siècle une énorme paroisse. M. de La Barmondière, son curé, invita le Fondateur à venir s'occuper des écoles pour les pauvres. Cela n'empêcha pas un certain nombre de malentendus quant au rôle des Frères et au gouvernement de la communauté. Mais le curé finit par soutenir M. DE LA SALLE.

Claude Bottu de La Barmondière (1631-1694) : In the 17th Century, Saint-Sulpice was an enormous parish. M. de La Barmondière, pastor, invited the Founder to come and look after the schools for the poor children. Nevertheless, there developed some misunderstandings concerning the role of the Brothers, as also the government of the community. However, in the end the pastor supported DE LA SALLE.

Claudio Bottu de La Barmondière (1631-1694). San Sulpicio en el siglo XVII era una enorme parroquia. M. de La Barmondière, su cura párroco, invitó al fundador para que viniera a ocuparse de las escuelas de los pobres. Esto no impidió algunos malentendidos en relación con el papel de los Hermanos y el gobierno de la comunidad. Pero el cura párroco terminó apoyando al Fundador.

Claude Bottu de La Barmondière (1631-1694) : S. Sulpizio era nel secolo XVII un'enorme parrocchia. Il sig. de La Barmondière, suo curato, invitò il Fondatore ad occuparsi delle scuole per i poveri. Ciò non impedì un certo numero di malintesi sia relativamente all'impegno dei Fratelli e sia al governo della comunità. Ma il curato finalmente aiutò il DE LA SALLE.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



HENRI BAUDRAND DE LA COMBE

Henri Baudrand de La Combe : successeur en 1689 de M. de La Barmondière à la cure de Saint-Sulpice. Ses rapports avec Jean-Baptiste DE LA SALLE sont marqués par une alternance de moments heureux suivis plus fréquemment de tensions et de désavœux : le projet de fonder un Institut indépendant n'entrait pas dans les vues des curés de Saint-Sulpice, qui se limitaient aux bornes de leur paroisse...

Henri Baudrand de La Combe : successor of M. de La Barmondière as pastor of Saint-Sulpice, in 1689. His relations with DE LA SALLE were marked by alternative periods of warm cooperation and of tension and disavowal. The idea of establishing an autonomous Institute did not figure in the thinking of the pastors of Saint-Sulpice. They limited their interest to the parish only.

Enrique Baudrand de La Combe. Sucesor de M. de La Barmondière en 1689 como cura de San Sulpicio. Sus relaciones con Juan Bautista DE LA SALLE alternan momentos felices seguidos frecuentemente de tensiones y reproches. El proyecto de fundar un Instituto autónomo no entraba en las miras de los curas de San Sulpicio, limitadas al entorno de la parroquia.

Henri Baudrand de La Combe : successore nel 1689 del sig. de La Barmondière come curato di S. Sulpizio. I suoi rapporti con Giovanni Battista DE LA SALLE sono segnati da un'alternanza di momenti felici seguiti di frequente da tensioni e da rimproveri : il progetto di fondare un istituto indipendente non era nei progetti dei curati di S. Sulpizio, limitati ai confini della loro parrocchia.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



LOUIS-ANTOINE DE NOAILLES

Le Cardinal de Noailles, archevêque de Paris (1651-1729) eut d'assez fréquents rapports avec le Saint. Il lui témoigna de la confiance puis se laissa prévenir contre lui et tenta d'établir des supérieurs ecclésiastiques auprès des Frères. Après quoi, il revint à de meilleurs sentiments et le laissa gouverner sa communauté.

Cardinal de Noailles (1651-1729), Archbishop of Paris, had frequent contacts with the Saint. He expressed confidence in the latter, but subsequently allowed it to be undermined and attempted to set up ecclesiastical superiors over the Brothers. Later, he changed his mind and permitted DE LA SALLE to govern his community.

Cardenal de Noailles, arzobispo de París (1651-1729) quien tuvo frecuentes relaciones con el Santo. Le dió muestras de confianza al inicio y luego se dejo indisponer contra él, intentando nombrar un superior eclesiástico para los Hermanos. Después de este hecho, se manifestó más benevolente y aceptó la autonomía de la comunidad.

Il Cardinale de Noailles, arcivescovo di Paris (1651-1729) ebbe rapporti abbastanza frequenti col Santo. Gli manifestò fiducia, poi si lasciò prevenire contro di lui e tentò di nominare dei superiori ecclesiastici presso i Fratelli. Dopo di che tornò a migliori sentimenti e lo lasciò governare la sua comunità.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



JACQUES-NICOLAS COLBERT

Jacques Nicolas Colbert, archevêque de Rouen (1655-1707) : Ce fils du ministre de Louis XIV, originaire de Reims, tient une place importante dans la vie de Jean-Baptiste DE LA SALLE : il le fait venir à Rouen, lui procure la maison de Saint-Yon et transfère à ses frais le Noviciat qui se trouvait à Paris.

Jacques Nicolas Colbert (1655-1707), Archbishop of Rouen. The son of the Minister of Louis XIV, and native of Reims, he has an important place in the life of John Baptist DE LA SALLE. He invited the latter to Rouen, purchased the house of Saint-Yon for him, and funded the cost of transporting the Novitiate from Paris.

Jacques Nicolas Colbert, arzobispo de Rouen (1655-1707). Hijo de un ministro de Luis XIV y originario también de Reims, ocupa un lugar preminente en la vida de Juan Bautista DE LA SALLE. Le invita a Rouen, le proporciona la casa de San Yon y hace trasladar, costeando los gastos, el noviciado a Rouen desde París.

Jacques Nicolas Colbert, arcivescovo di Rouen (1655-1707): questo figlio del ministro di Luigi XIV, originario di Reims, ha un posto importante nella vita di Giovanni Battista DE LA SALLE: lo fa venire a Rouen, gli procura la casa di Saint-Yon e trasferisce a sue spese il Noviziato.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



Frère Irénée, Claude du Lac de Montisambert, (1691-1747) : ce jeune officier rencontre le Fondateur à Parménie en 1714. Très impressionné, il suit le Saint et entre dans l'Institut. Il deviendra maître des novices et assistant, considéré comme un disciple de choix de Monsieur DE LA SALLE.

Brother Irénée, Claude du Lac de Montisambert, (1691-1747) : This young officer met John Baptist DE LA SALLE at Parménie in 1714. Deeply impressed by the Founder he entered the Institute and is looked on as one of the great followers of the Saint, later becoming master of novices at Saint Yon and Assistant to the Superior General.

Hermano Ireneo, Claude du Lac de Montisambert (1691-1747) : este joven militar encuentra al Fundador en Parmenia en 1714. Profundamente impresionado, sigue al Santo y luego entra en el Instituto. Será más tarde maestro de novicios y asistente; es considerado como uno de los discípulos eminentes del Señor DE LA SALLE.

Fratel Ireneo, Claudio du Lac de Montisambert (1691-1747) : questo giovane soldato incontra il Fondatore a Parménie nel 1714. Molto impressionato, segue il Santo, entra nell'Istituto, Sarà maestro dei novizi e assistente, considerato discepolo di primo piano del Signor DE LA SALLE.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



HENRI FRANÇOIS-XAVIER DE BELSUNCE

Henri François-Xavier de Belsunce (1670-1755) : Cet évêque de Marseille resté fameux pour son dévouement pendant la peste de 1720-21, obtint du Fondateur qu'il restât à Marseille au lieu d'aller à Rome, comme il s'apprêtait à le faire. Il soutint l'établissement des Frères à Marseille et en Provence.

Henri François-Xavier de Belsunce (1670-1755) : Bishop of Marseille, remains famous for his devotedness during the plague of 1720-21. He prevailed on the Founder to remain at Marseille instead of going to Rome, as he was on the point of doing. He supported the establishing of the Brothers at Marseille and in Provence.

Henri Francois-Xavier de Belsunce (1670-1755) : Este obispo de Marsella, famoso por su abnegación durante la peste de 1720-21, logró del Fundador que permaneciera en Marsella en vez de ir a Roma, como era su intención inmediata. Apoyó el establecimiento de los Hermanos en Marsella y en Provenza.

Henri François-Xavier de Belsunce, (1670-1755) : Vescovo di Marsiglia rimasto grandamente benemerito per la sua dedizione durante la peste del 1720-21, chiese al Fondatore di restare a Marsiglia invece di recarsi a Roma, come si apprestava a fare. Appoggiò l'opera dei Fratelli in Provenza.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



NICOLAS PIERRE CAMUS DE PONTCARRE

Nicolas Pierre Camus de Pontcarré, (1667-1734) : Ce membre de la "Congrégation des Messieurs", premier Président du Parlement de Normandie, fut un ami fidèle de Monsieur DE LA SALLE qu'il venait souvent visiter à Saint-Yon - cf 50 -.

Nicolas Pierre Camus de Pontcarré, (1667-1734) : First president of the Normandy parliament, member of a society of men deeply committed to the schools of Rouen, and faithful friend of John Baptist DE LA SALLE, whom he often came to visit at Saint-Yon - cf 50 -.

Nicolas Pierre Camus de Pontcarre (1667-1734) : Este miembro de la "Congrégation des Messieurs", primer Presidente del Parlamento de Normandía, fue un amigo fiel del Señor DE LA SALLE a quien visitaba con frecuencia en Saint-Yon - cf 50 -.

Nicola Pierre Camus de Pontcarré, (1667-1734) : Questo membro della "Congrégation des Messieurs", primo presidente del Parlamento di Normandia, fu un amico fedele del Signor DE LA SALLE che veniva spesso a visitare Saint-Yon - cf 50 -.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



FRANÇOIS LESCHASSIER

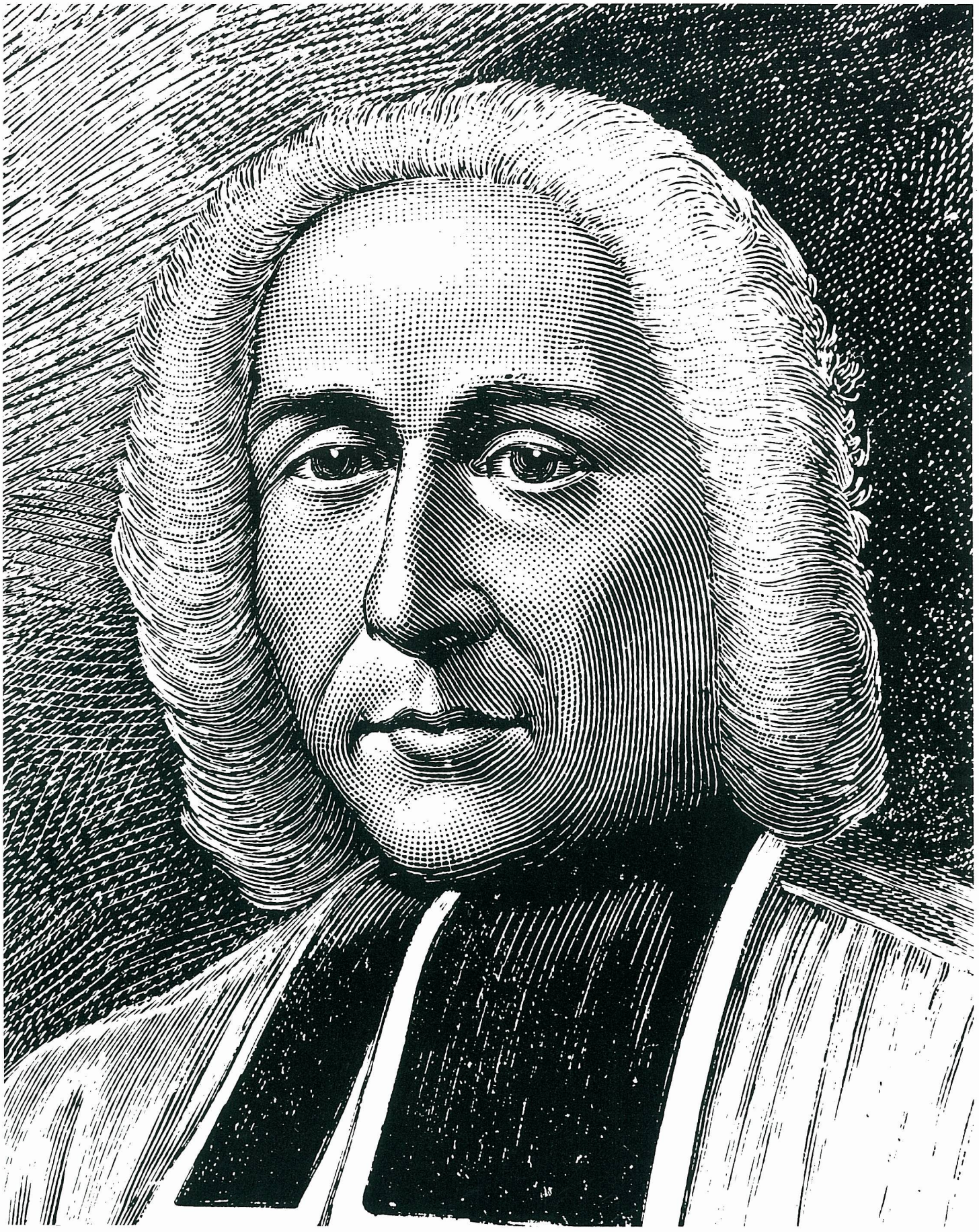
François Leschassier (1641-1725) : Quatrième supérieur de Saint-Sulpice, il était professeur au temps du Fondateur. Après la mort de ce dernier, il écrivit : "En 1688, quand il est venu à Paris, j'ai reconnu en lui de merveilleux progrès dans toutes les vertus".

François Leschassier (1641-1725) : The fourth superior of Saint-Sulpice, he was a professor there during the Founder's student days. After the death of LA SALLE, he wrote of him : "In 1688, when he came to Paris, I recognized the marvellous progress he had made in his spiritual life".

Francisco Leschassier (1641-1725). Cuarto superior de San Sulpicio, fue al mismo tiempo profesor del Fundador. Después de la muerte de este último escribió : "Cuando en 1688 vino a París, reconocí en él admirables progresos en todas las virtudes".

François Leschassier (1641-1725) : Quarto superiore di S. Sulpizio di cui era professore al tempo del Fondatore. Dopo la morte di questi scrisse : "Nel 1688 quando egli venne a Parigi, riconobbi in lui meravigliosi progressi in tutte le virtù".

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



JEAN-BAPTISTE BLAIN

Jean-Baptiste Blain (1675-1751) : Aumônier de la maison de Saint-Yon, il reste le principal biographe du Saint. Même si son style diffus et pompeux rend sa lecture difficile, comme il a travaillé sur des documents de première main, il reste la source principale pour connaître saint Jean-Baptiste DE LA SALLE. A noter qu'il écrivit aussi la vie de saint Grignion de Montfort, son condisciple au séminaire de Rennes.

Jean-Baptiste Blain (1675-1751) : chaplain of the house of Saint-Yon, he remains the principal biographer of the Saint. Even though his style is diffuse and pompous, making it difficult to read, since he worked from primary sources, he remains the principal resource for a knowledge of Saint John Baptist DE LA SALLE. Of further note is the fact that he also wrote the life of Saint Grignion de Montfort, his co-disciple at the seminary of Rennes.

Juan Bautista Blain (1675-1751) : Capellán de la casa de San Yon, es el principal biógrafo del Santo. A pesar de su estilo difuso y rimbombante, que lo hace difícil de leer, consultó de primera mano, los más importantes documentos, y es, seguramente, la fuente más veraz para conocer a San Juan Bautista DE LA SALLE. Escribió igualmente la vida de San Grignion de Montfort, su condiscípulo en el seminario de Rennes.

Jean-Baptiste Blain (1675-1715) : cappellano della casa di Saint-Yon, rimane il principale biografo del Santo. Anche se il suo stile diffuso e pomposo rende la sua lettura difficile, poichè ha lavorato su documenti di prima mano, rimane la fonte principale per la conoscenza di San Giovanni Battista DE LA SALLE. Da notare che scrisse anche la vita di san Grignion di Montfort, suo condiscepolo al seminario di Rennes.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



LE PAPE LEON XIII

Le Pape Léon XIII (1810-1903) : Pape depuis 1878, il assista à l'essor de l'Institut et successivement procéda à la béatification (1888) puis à la canonisation (1900) de Jean-Baptiste DE LA SALLE.

Pope Leo XIII (1810-1903) : becoming Pope in 1878, he witnessed the vigorous life of the Institute, beatified John Baptist DE LA SALLE in 1888 and subsequently canonised him in 1900.

El Papa Léon XIII (1810-1903). Papa desde 1878, fue testigo del auge del Instituto y procedió sucesivamente a la beatificación (1888) y canonización después (1900) de Juan Bautista DE LA SALLE.

Leone XIII, (1810-1903) : Papa dal 1878 assistette all'incremento dell'Istituto e successivamente procedette alla beatificazione (1888) e alla canonizzazione (1900) di Giovanni Battista DE LA SALLE.

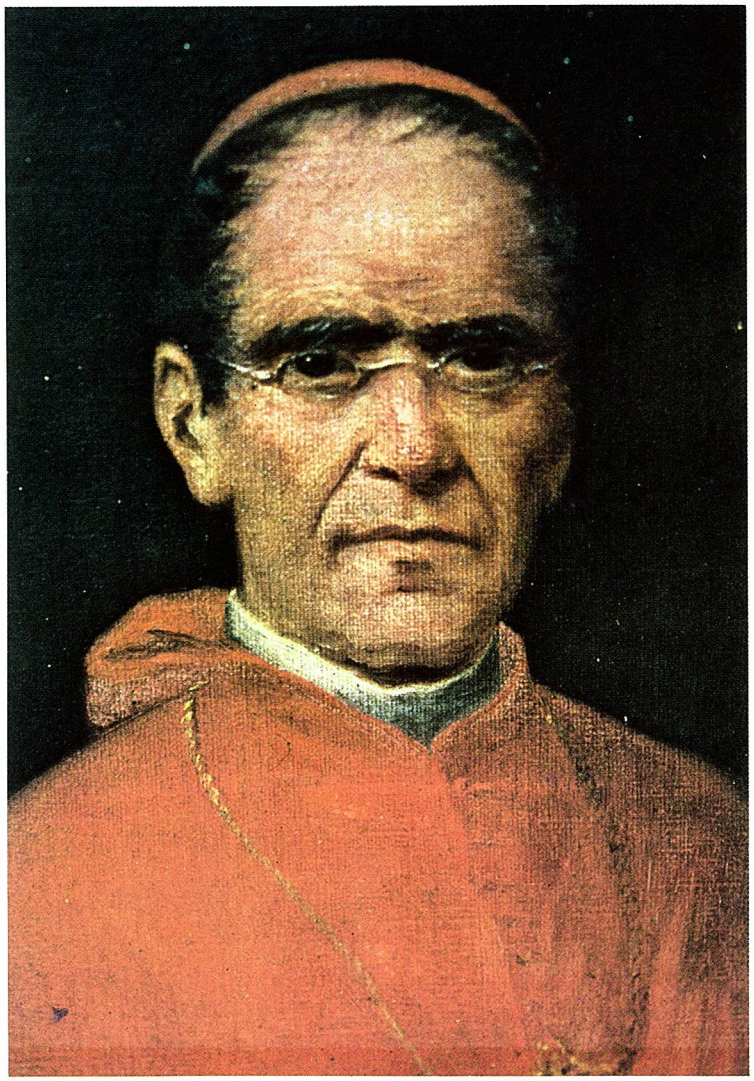
Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France

-1-



-2-





-3-



-4-

Quatre personnages liés au Fondateur ou à l'Institut :

A — Paul GODET DES MARAIS, 1647-1709, évêque de Chartres et grand ami du Saint.

B — BENOIT XIII, pape de 1724 à 1730 : c'est lui qui en 1725 accorde à l'Institut la Bulle d'approbation.

C — Le Cardinal PITRA, 1812-1889 : "protecteur" de l'Institut en cour de Rome à partir de 1870, il fut aussi le "ponent", c'est-à-dire le responsable, de la cause du serviteur de Dieu Jean-Baptiste DE LA SALLE, qu'il conduisit à la Béatification (1888).

D — Le Cardinal FESCH, 1763-1839 : cet archevêque de Lyon, oncle de l'empereur Napoléon 1er, aida l'Institut à se reconstituer, à partir de Lyon, après la grande Révolution française.

Ces quatre tableaux sont conservés aux Archives de la Maison généralice.

Four paintings in the Generalate archives:

A - Paul GODET DES MARAIS, 1647-1709, Bishop of Chartres, great friend of John Baptist DE LA SALLE.

B - BENEDICT XIII, Pope from 1724 to 1730 who granted the Institute the Bull of Approbation in 1725.

C - Cardinal PITRA, 1812-1889, Protector of the Institute from 1870, and responsible for the cause of canonisation of the Founder whom he saw beatified in 1888.

D - Cardinal FESCH, 1763-1839, Archbishop of Lyon and uncle of Napoleon I, who after the Revolution, helped the recovery of the Institute, at that time based at Lyon.

Cuatro personajes vinculados al Fundador o al Instituto :

A — Paul GODET DES MARAIS : (1647-1709), obispo de Chartres, gran amigo del Santo.

B — BENEDICTO XIII : Papa de 1724 a 1730; en 1725 otorgó al Instituto la Bula de Aprobación.

C — El Cardenal PITRA : (1812-1889), "protector" del Instituto en Roma a partir de 1870. Fue el "ponente", es decir el responsable de la causa del Siervo de Dios Juan Bautista DE LA SALLE, al que condujo a la beatificación en 1888.

D — El Cardenal FESCH : (1763-1839). Arzobispo de Lyon y tío del Emperador Napoléon I, ayudó a la reconstrucción del Instituto, empezando en Lyon, después de la gran Revolución francesa.

Los cuatro cuadros se encuentran en los Archivos del Instituto de la Casa Generalicia.

Quattro personaggi legati al Fondatore o all'Istituto :

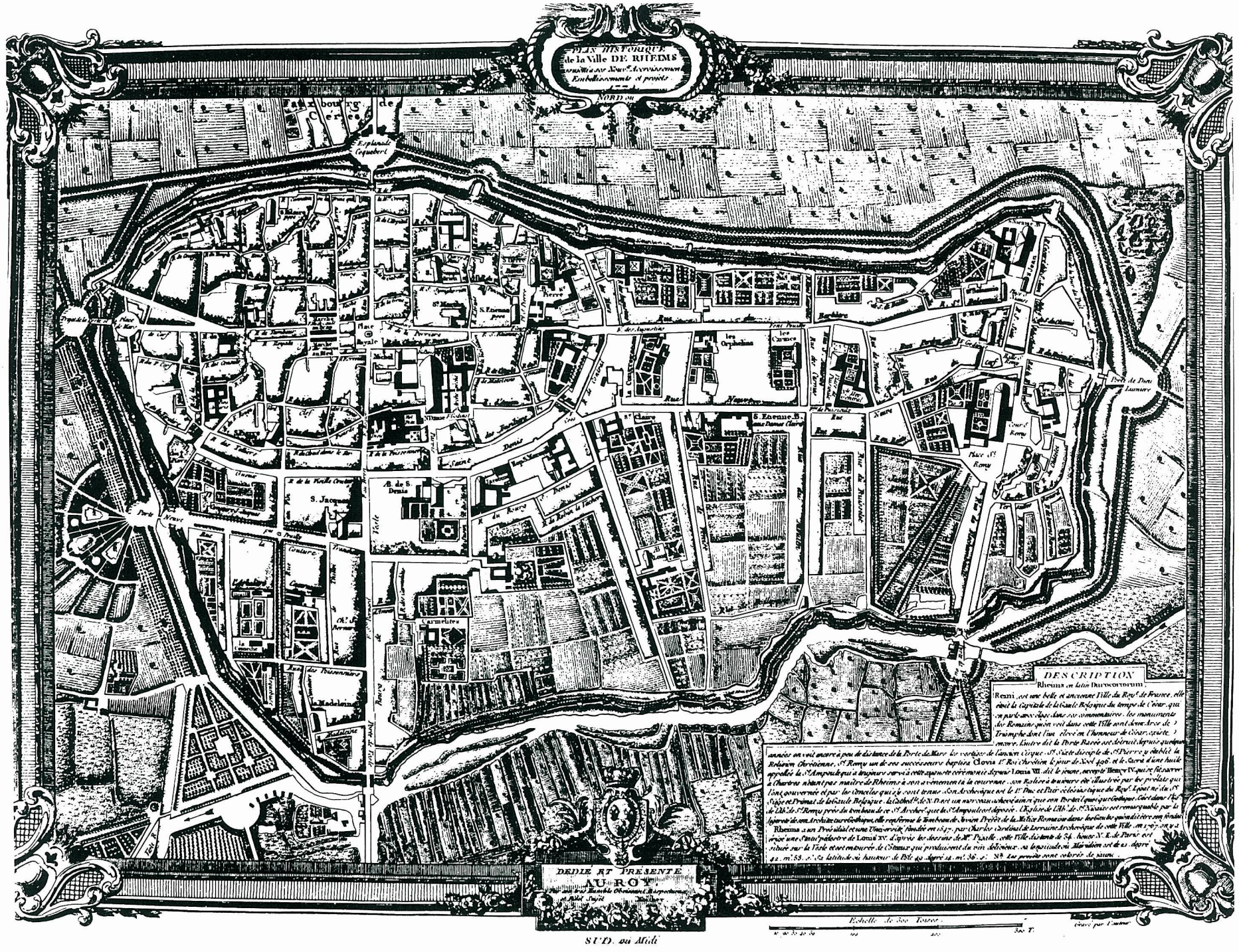
A - Paul GOTET DES MARAIS, 1647-1709, vescovo di Chartres e grande amico del Santo.

B - BENEDETTO XIII, papa dal 1724 al 1730 : nel 1725 accorda la Bolla d'approvazione all'Istituto.

C - Il Cardinale PITRA, 1812-1839, "protettore" dell'Istituto alla corte di Roma dal 1870, fu anche il "ponente", cioè il responsabile, della causa del Servo di Dio Giovanni Battista DE LA SALLE, che portò alla Beatificazione (1888).

D - Il Cardinale FESCH, 1763-1839 : arcivescovo di Lione, zio dell'imperatore Napoleone I, aiutò l'istituto nella ricostituzione, cominciando da Lione, dopo la grande Rivolu zione francese. I quattro quadri sono conservati negli archivi della Casa generalizia.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France


PLAN HISTORIQUE
de la Ville DE RHEIMS
DEDIE ET PRESENTE
AU ROY
DESCRIPTION
Rheims en latin Durocortorum
Echelle de 300 Toises
SUD. ou Midi

Plan de Reims : cette gravure de Moithey en 1774 permet de situer les lieux où se déroulèrent l'enfance du Fondateur, mais aussi les premiers pas de son Institut : la cathédrale Notre-Dame, la basilique Saint-Rémi entre autres... - cf 88 -.

Map of Reims. This engraving by Moithey in 1774 makes possible the identification of those locations where the childhood of the Founder was spent, as also where the early developments of the Institute took place – the cathedral of Notre-Dame, the basilica of Saint-Remi, etc. - cf 88 -

Plano de Reims. Este grabado de Moithey realizado en 1774 nos permite localizar los lugares donde se desarrollaron la infancia del Fundador y los primeros pasos en la vida del Instituto : la catedral, la basilica de Saint-Remi entre otros. - cf 88 -

Pianta di Reims : questa incisione di Moithey del 1774 permette di situare i luoghi dove si svolsero sia l'infanzia del Fondatore che i primi passi del suo Istituto : Notre-Dame, Saint-Remi tra gli altri... - cf 88 -.

Extrait de la "Découverte de la Champagne" (1972), avec l'aimable autorisation des Editions Hier et Demain.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France

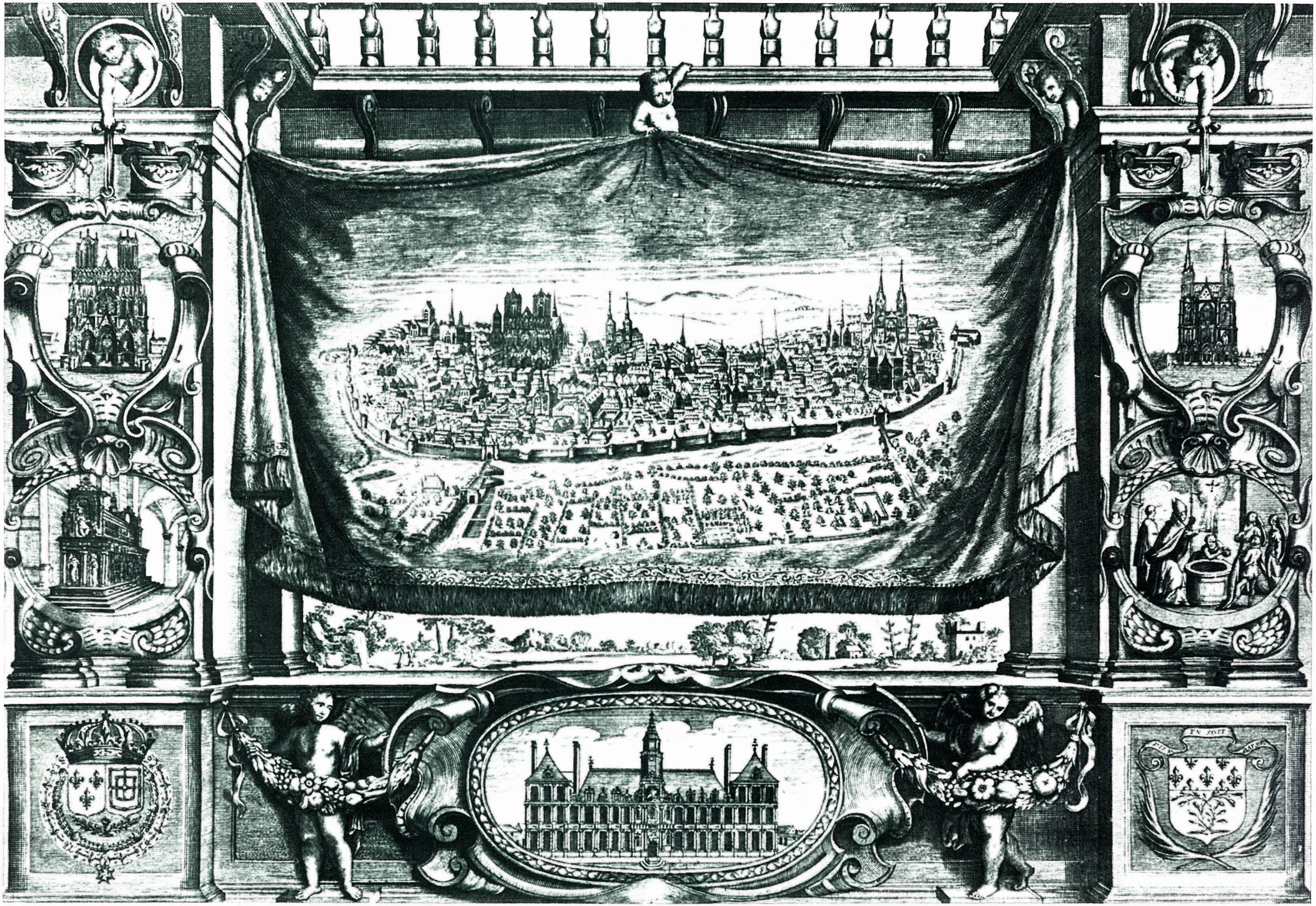


Tableau décoratif de Reims d'après Moreau. L'intérêt de cette gravure ancienne se situe aussi dans le rappel de sujets précis : la Cathédrale (XIIIe siècle), le reliquaire de Saint-Remi, les armoiries, l'Hôtel de Ville (construit sous Louis XIII), le baptême de Clovis par Saint-Remi (486), et la basilique Saint-Remi (XIe et XIIe siècles).

Engraving of Reims by Moreau. Its interest is increased by the various pictures surrounding the main subject: the Cathedral (13th century), the reliquary of Saint-Remy, coats of arms, the Town Hall (built under Louis XIII), the Baptisme of Clovis by Saint-Remy (486) and the Basilica of Saint-Remy.

Retrato decorativo de Reims según Moreau. El interés de este grabado antiguo radica en que recuerda varios temas precisos : la Catedral (siglo XIII), el relicario de Saint-Remi, la divisa, ayuntamiento (construído bajo Luis XIII), el bautismo de Clodoveo por San Remigio (486) y la basílica de Saint-Remi (siglos XI y XII).

Quadro decorativo di Reims ispirato da Moreau. L'interesse di questa incisione si pone anche nel ricordo del soggetto preciso : la Cattedrale (XIII secolo), il reliquiario di San Remigio, gli stemmi, il palazzo comunale (costruito sotto Luigi XIII), il battesimo di Clodoveo da parte di San Remigio (486) e la omonima basilica (XI e XII secolo).

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



La cathédrale de Reims. L'édifice actuel fut commencé en 1212 et terminé au XIVe siècle. C'est la cathédrale des rois de France : Clovis y fut baptisé, dans le bâtiment primitif. Les rois venaient s'y faire couronner, comme Charles VII conduit par Sainte Jeanne d'Arc. J. B. DE LA SALLE en était chanoine et y célébra sa première messe (10 avril 1678). Monument aussi riche d'histoire que de splendeur artistique.

Reims Cathedral, begun in 1212 and finished in the 14th century, rich in history and artistic splendor : Clovis was baptised here (in an earlier building) and the French kings crowned, including Charles VII brought by Saint Joan of Arc. John Baptist DE LA SALLE was a canon of this cathedral and celebrated here his first Mass, April 10, 1678.

La catedral de Reims. El edificio actual comenzó a construirse en 1212 y se terminó en el siglo XIV. Es la catedral de los Reyes de Francia : Clodoveo recibió en ella el Bautismo, en la antigua construcción. Los Reyes se hicieron coronar en este recinto, tal el caso de Carlos VII, guiado por Juana de Arco. Juan Bautista DE LA SALLE era canónigo de la misma y en ella celebró su primera misa (10 de abril de 1678). Monumento notable tanto por su historia como por su esplendor artístico.

Cattedrale di Reims. L'edificio attuale fu costruito dal XIII^{i} al XIV^{i} secolo. E' la cattedrale dei re di Francia : Clodoveo vi fu battezzato (nell'edificio primitivo); i re, tra i quali Carlo VII condotto da Giovanna d'Arco, vi venivano incoronati. Giovanni Battista DE LA SALLE fu canonico della cattedrale e vi celebrò la prima messa (10 aprile 1678). Monumento ricco di storia e di arte.

Photo Joseph-Jean TICHIT — Imp. LIMET France

VOYAGE ET ROUTE DU ROY, A REIMS POUR SON SACRE

Et des Receptions faites a Sa Majesté sur le Chemin, avec les distances des Couchez et disnés



Le 16. Octobre 1722.
Le Roy partit de Versailles
Couche a Paris.... 4. lieues
Le 17 passe au Bourget et
au Mesnil couche a
Dammartin Bourg et Chasteau
a Mons.r le Duc.... 7. lieues.

Le 18 dine a Nanteuil Bourg et
Chasteau ou M.r le Mares chal
d'Estrées traitte le Roy.. 3. lieues
Couche a Villiers Cotterest beau
Chasteau ou Mons.r le Regent regale
toute la Cour magnifiquement en
Regals Concerts et Chasses... 5. lieues

Le 19 passe la forest et
Verte feuille couche a
Soissons Ville... 6 lieues
ou il y a Sejour le 20.
l'Evesque et le Gouverneur
M.r le Comte d'Eureux recoivent
Sa Majesté avec grand apareil

Le 21 dine a Braine petite Ville a Mad.e
la Duchesse de Duras... 6 lieues
Couche a Fismes Bourg.. 3. lieues
ou M.r le Prince de Soubize Gouverneur
de Champagne recoit le Roy jusqua
Reims ou il est receu avec toute la joye
et laffection dutout le monde. 5 lieues

A. La Porte de Mars.
B. La Porte de Vesle.
C. N. Dame Cathedrale ou les Rois Sont Sacrez
D. Abbaye de S.t Pierre.
F. Abbaye de S.t Remy ou est gardé la
S.te Ampoule. G. Abbaye de S.t Nicaise
H. Porte de S.t Remy. I. Porte de Lumiere.

Plan de Reims qui représente le cortège du sacre de Louis XV en 1722 (gravure par Chiquet). Reims était la ville du sacre des rois de France depuis Clovis et le haut Moyen-Age (496).

Map of Reims, representing the cortege on the occasion of the coronation of Louis XV in 1722. Engraving by Chiquet. Reims was the site of the coronation of the kings of France from the time of Clovis and the early Middle Ages.

Plano de Reims representando el cortejo para la consagración de Luis XV en 1722 (grabado de Chiquet). Reims, a partir de Clodoveo era considerada como la ciudad sagrada de los reyes de Francia.

Pianta di Reims che rappresenta il corteo per la consacrazione di Luigi XV nel 1722 (incisione di Chiquet). Reims era la città destinata alla consacrazione dei re di Francia dopo Clodoveo e nell'alto Medioevo.

Extrait de la "Découverte de la Champagne" (1972), avec l'aimable autorisation des Editions Hier et Demain.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



Cette gravure de Méaulle d'après un dessin de Clerget, reproduit fidèlement de vieilles maisons sur la Place du Marché de Reims. Elle nous donne une idée de la ville qu' a connue Monsieur DE LA SALLE.

Engraving by Méaulle of a drawing by Clerget, showing old houses on the market square of Reims. It gives a good idea of the town as John Baptist DE LA SALLE knew it.

Este grabado de Méaulle, según un dibujo de Clerget, reproduce con fidelidad las casas antiguas en la Place du Marché de Reims. Nos da una idea de la ciudad tal como la conoció el Señor DE LA SALLE.

Questa incisione di Méaulle dal disegno di Clerget, riproduce fedelmente vecchie case sulla piazza del mercato di Reims. Essa ci dà un'idea della città che ha conosciuto il DE LA SALLE.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



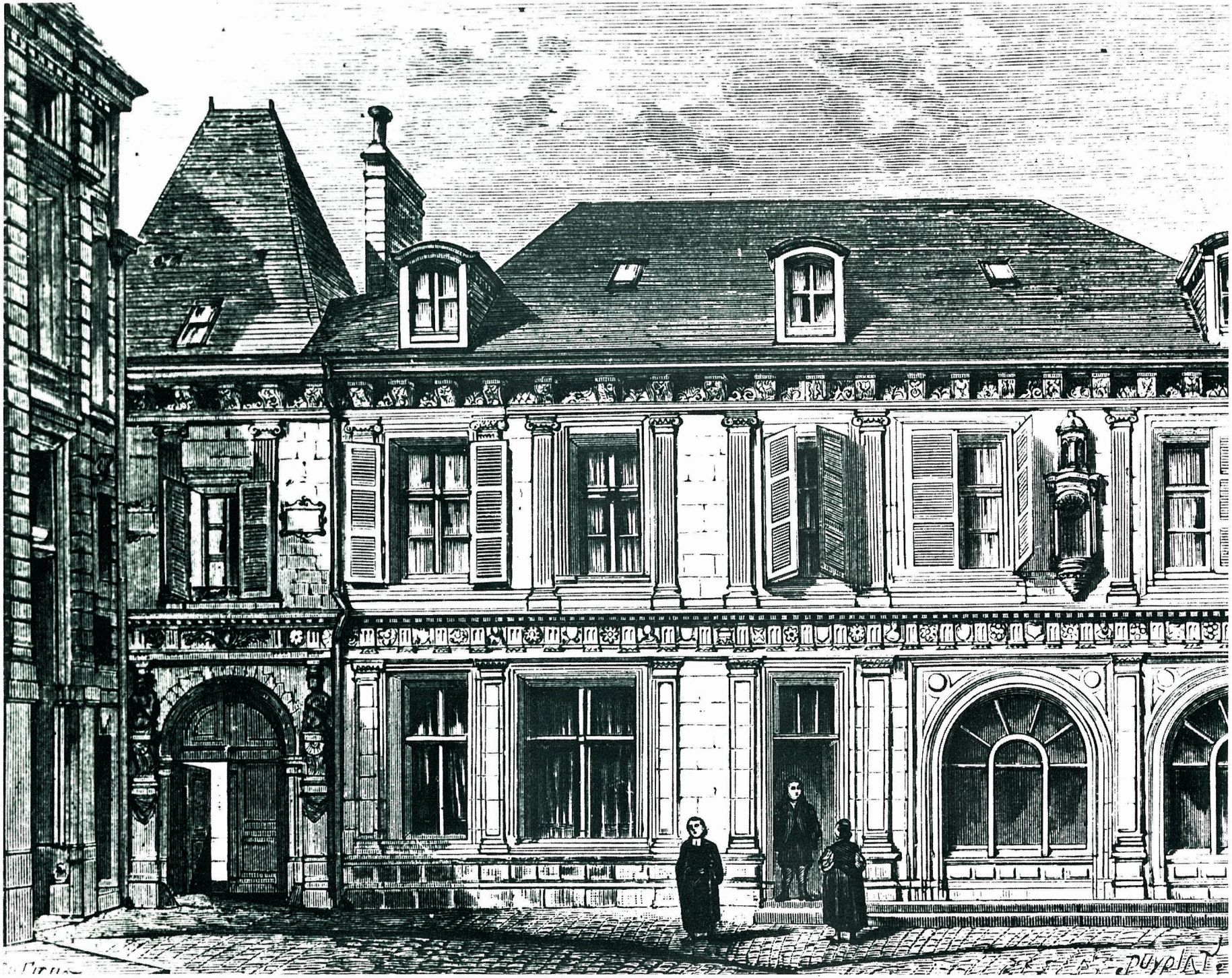
Façade de l'archevêché de Reims, avec au fond la cathédrale et à droite la chapelle de l'archevêché. C'est là que le jeune Jean-Baptiste reçut la tonsure le 11 mars 1662 et les ordres mineurs le 17 mars 1668. Son trésor conserve le service d'autel du Saint aux armes de sa famille.

Reims, the Archbishop's palace with the cathedral in the blackground and on the right, the Archbishop's chapel. Here John Baptist DE LA SALLE received the tonsure March 11, 1662 and minor orders March 17, 1668. The treasury contains the altar cruets of the Saint, with his family arms emblazoned on them.

Fachada del arzobispado de Reims con la catedral en el fondo y a derecha la capilla del arzobispado. Aquí, el joven Juan Bautista recibió la tonsura el 11 de marzo de 1662 y las Ordenes Menores el 17 de marzo de 1668. El cáliz y demás servicios de áltar propio del Santo, con la divisa de su familia, forman parte del tesoro de la catedral.

Facciata dell'arcivescovado di Reims; al fondo la cattedrale e a destra la cappella dell'arcivescovado. Giovanni Battista DE LA SALLE vi ricevette la tonsura l'll marzo 1662 e gli ordini minori il 17 marzo 1668. Il tesoro conserva il servizio per l'altare del Santo con lo stemma di famiglia.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



Façade principale de l'Hôtel de la Cloche maison natale du jeune Jean-Baptiste. Il y résida jusqu'au 24 juin 1665 lorsque sa famille s'en alla s'installer Rue Sainte-Marguerite. Propriété de l'Institut, il a reçu le nom de "Hôtel de La Salle". Il renferme un très intéressant ensemble de souvenirs sur le Saint.

Façade of the birthplace of John Baptist DE LA SALLE, the Hôtel de la Cloche. His family lived there till June 24, 1665 when they moved to the Rue Sainte-Marguerite. Now owned by the Institute it is called the Hôtel De La Salle, and contains a very interesting collection of materials concerning the Saint.

Fachada principal de la casa natal del Santo, Hôtel de la Cloche. Residió aquí hasta el 24 de junio de 1665, cuando su familia se trasladó a vivir a la rue Sainte-Marguerite. Hoy día es propiedad del Instituto con el nombre de "Hôtel de La Salle". Contiene un conjunto muy rico de recuerdos sobre el Santo Fundador.

Facciata principale della casa natale del Santo, l'Hôtel de la Cloche. Vi rimase fino al 24 giugno 1665 quando la famiglia prese dimora a rue Sainte-Marguerite. Proprietà dell'Istituto, ora si chiama "Hôtel de La Salle". Conserva un interessante complesso di ricordi del Santo.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



L'HOTEL DE LA CLOCHE, COTE COUR

Cette gravure du XIXe siècle exécutée par Joffroy sur un dessin de Fichot représente la cour intérieure de l'Hôtel de la Cloche - cf 95 -.

This 19th century engraving by Joffroy of a drawing by Fichot shows the inner courtyard of the Hôtel de la Cloche - cf 95 -.

Este grabado del siglo XIX, ejecutado por Joffroy sobre un dibujo de Fichot, representa el patio interior del Hôtel de la Cloche - cf 95 -.

Questa incisione del secolo XIX eseguita da Joffroy su disegno di Fichot rappresenta il cortile interno dell'Hôtel de la Cloche -cf 95 -.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



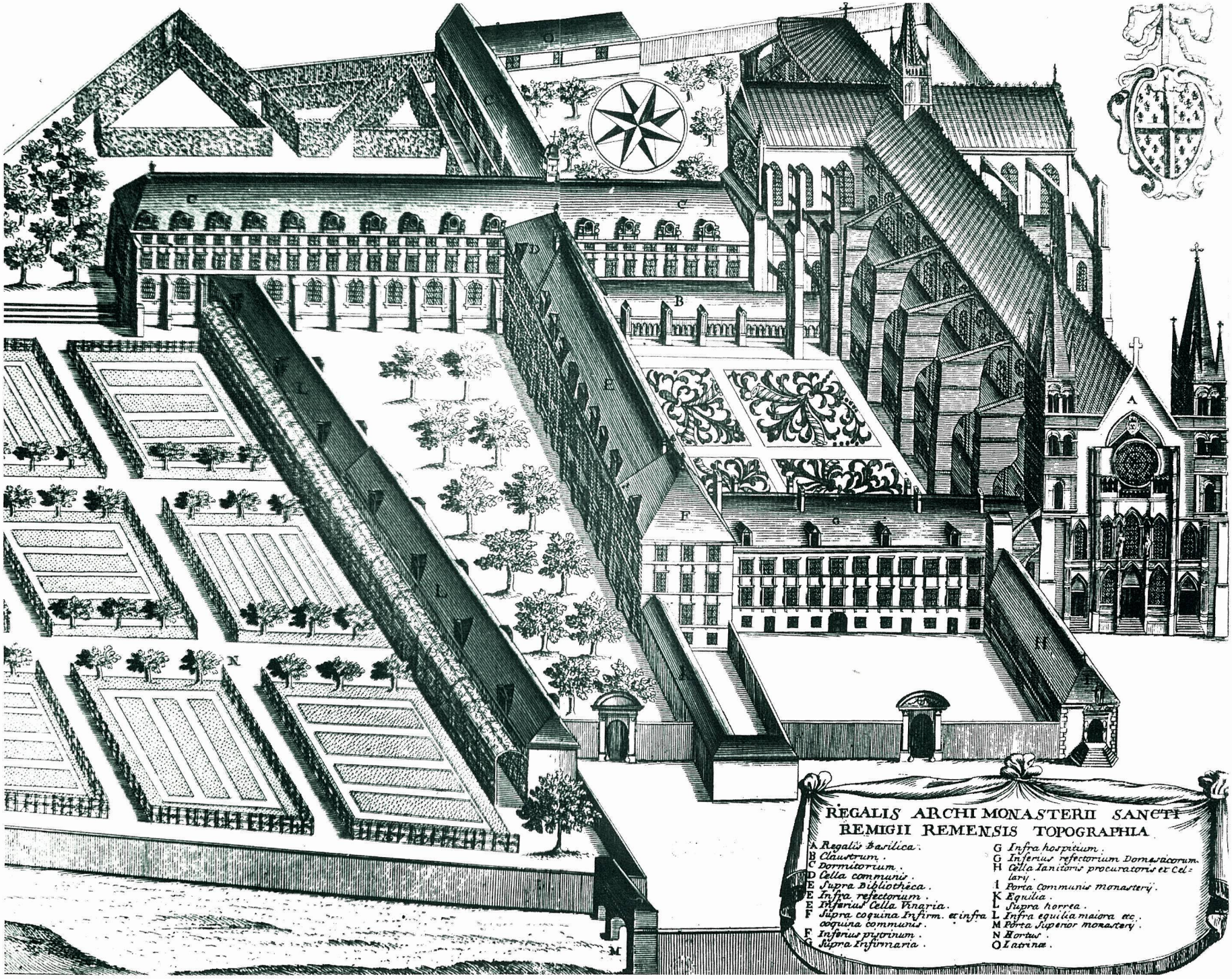
Vue actuelle de la cour de l'Hôtel de La Salle : alors que les destructions de la guerre ont endommagé gravement l'ensemble des bâtiments, cette cour intérieure est restée pratiquement intacte, témoin fidèle du temps de la famille DE LA SALLE.

View of the Hôtel de La Salle as it is today. The building was seriously damaged during the war of 1914-1918, but this courtyard remained almost untouched, and gives us an idea of the times of the DE LA SALLE family.

Vista actual del patio Hôtel de La Salle. Mientras los daños de la guerra produjeron deterioros importantes en el conjunto del edificio, este patio interior quedó prácticamente intacto, testigo fiel del tiempo de la familia DE LA SALLE.

Hôtel de La Salle : il cortile come è oggi. Quando le distruzioni della guerra danneggiarono gravemente la facciata, il cortile rimase praticamente intatto, testimonio fedele del tempo della famiglia DE LA SALLE.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France


REGALIS ARCHI MONASTERII SANCTI
REMIGII REMENSIS TOPOGRAPHIA
A Regalis Basilica.
B Claustrum.
C Dormitorium.
D Cella communis.
E Supra Bibliotheca.
E Infra refectorium.
E Inferius Cella Vinaria.
F Supra coquina Infirm. et infra coquina communis.
F Inferius pistrinum.
G Supra Infirmaria.
G Infra hospitium.
G Inferius refectorium Domesticorum.
H Cella Sanitatis procuratoris et Cellarij.
I Porta communis monasterij.
K Equilia.
L Supra horrea.
L Infra equilia maiora etc.
M Porta Superior monasterij.
N Hortus.
O Latrinæ.

L'abbaye de Saint-Remy de Reims, d'après le "Monasticon Gallicanum". Au temps de la fondation de l'Institut, son prieur Claude Bretagne avait appuyé les premières ouvertures d'écoles. Les bâtiments du monastère furent détruits par un incendie en 1774, mais heureusement la Basilique resta intacte.

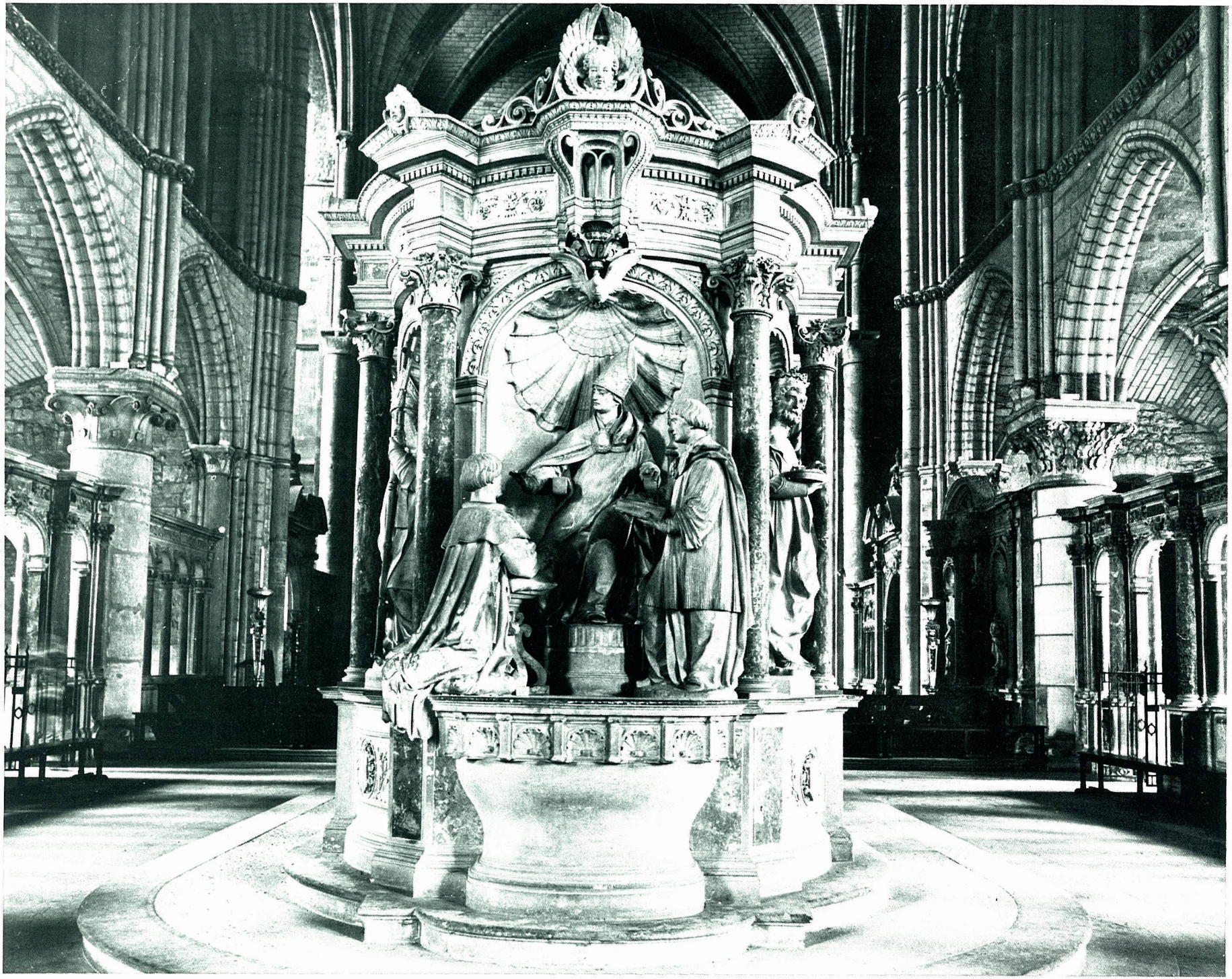
Engraving of the Abbey of Saint Remy, Reims, from the Monasticon Gallicanum. The prior, Claude Bretagne, supported the early efforts of the Founder in favour of the schools. The abbey was destroyed by fire in 1774, but fortunately the Basilica has remained intact.

Abadía de Saint-Remy, en Reims, según el Monasticon Gallicanum. El monasterio fue destruido por un incendio en 1774, pero gracias a Dios, la basilica quedó intacta. En los tiempos de la fundación del Instituto, el Prior de la misma favoreció con su apoyo la apertura de las primeras escuelas. El Prior se llamaba Claude Bretagne.

L'abbazia di S. Remigio di Reims, stando al "Monasticon Gallicanum". L'abbazia fu distrutta da un incendio nel 1774. All'epoca della fondazione dell'Istituto, il suo priore Claudio Bretagne aveva incoraggiato i primi inizi delle scuole.

Extrait de la "Découverte de la Champagne" (1972), avec l'aimable autorisation des Editions Hier et Demain.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



Reims, le tombeau de Saint Remy dans la Basilique de même nom. Le monument actuel renferme le reliquaire du saint évêque Remy; il ne fut édifié qu'en 1847. Mais ce lieu rappelle les prières de Jean-Baptiste DE LA SALLE qui vint souvent s'y recueillir et s'y fit même enfermer de nuit...

Reims, Basilica of Saint Remy: the tomb of Saint Remy. This present monument was built only in 1847, but the place recalls the presence of John Baptist DE LA SALLE who often came here to spend the night in prayer.

Reims, tumba de Saint Remy en la basílica del mismo nombre. Sólo en 1847 se edificó el monumento actual que contiene el relicario del santo obispo Remigio. Este lugar nos recuerda las oraciones de San Juan Bautista DE LA SALLE, pues venía frecuentemente aquí para recogerse e incluso se hacía encerrar dentro durante alguna noche para orar.

Reims, la tomba di S. Remigio nella basilica omonima. Il monumento attuale sulla tomba del santo vescovo fu edificato solo nel 1847. Ma il luogo ricorda le preghiere di Giovanni Battista DE LA SALLE il quale più volte vi trascorse la notte.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



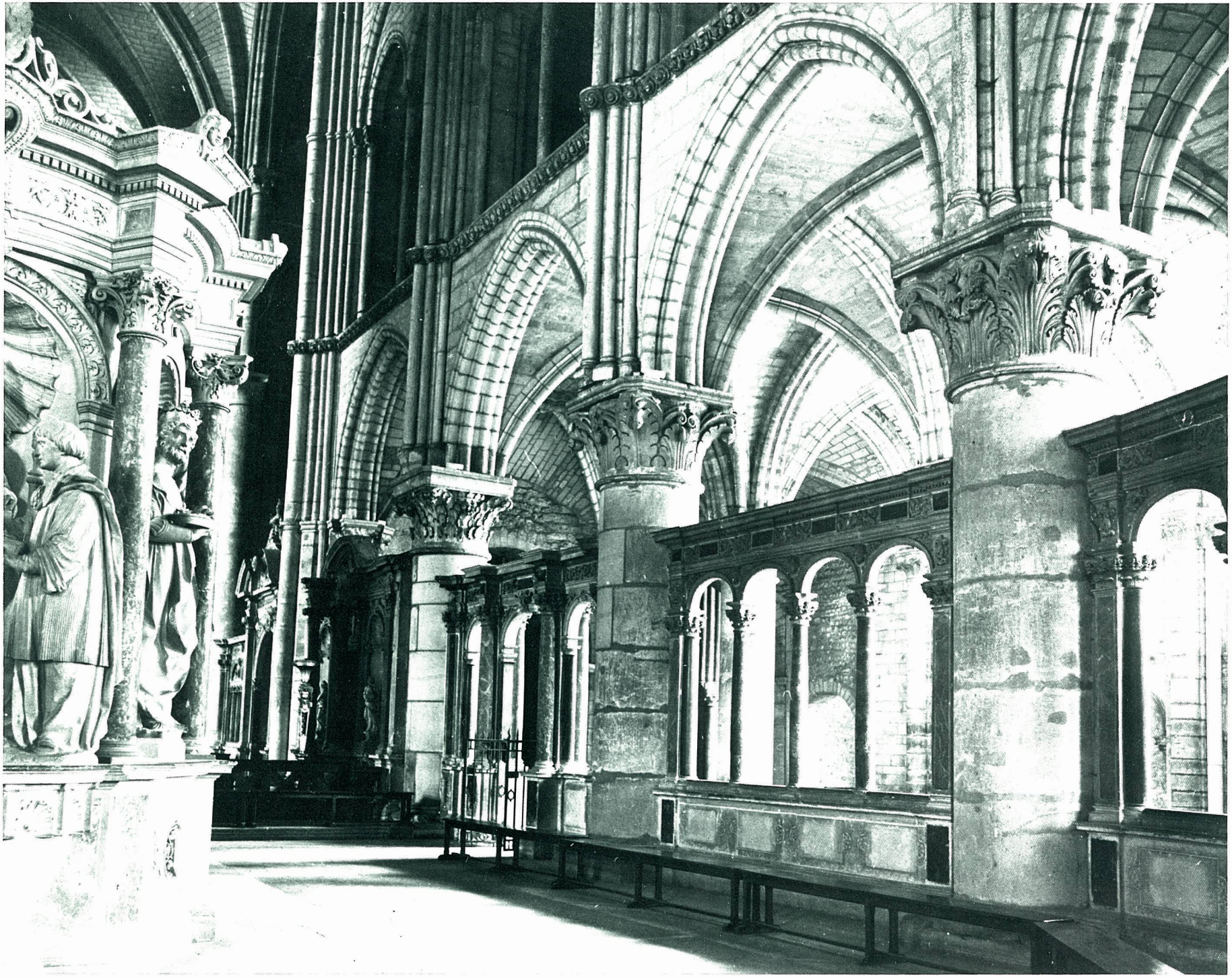
Reims, le déambulatoire de Saint-Remy, vu de la porte d'entrée, du côté sud (longueur extérieure de la basilique, 126 mètres). Style gothique primitif du XIIe siècle.

Reims, the ambulatory (south side) of the Basilica of Saint-Remy, seen from the entrance door (length of the basilica: 126 metres). 12th century, early Gothic.

Reims, el deambulatorio de Saint-Remy visto desde la puerta de entrada del lado sur. La longitud exterior de la basílica es de 126 metros. Estilo gótico primitivo del siglo XII.

Reims, deambulatorio di S. Remigio visto dopo la porta d'ingresso, lato sud (lunghezza esterna della basilica: 126 metri). Stile gotico primitivo del XII secolo.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



Reims, Basilique Saint-Remy, tombeau, déambulatoire et chapelles rayonnantes, côté nord. Au pourtour du chœur, flanqué d'un double collatéral, d'élégantes colonnades séparent le déambulatoire des chapelles rayonnantes, selon une disposition qui fit école en Champagne.

Reims, Basilica of Saint-Remy: tomb, ambulatory (north side) and radiating chapels. Elegant columns separate the ambulatory from the radiating chapels in a way typical of Champagne.

Reims, Basílica Saint-Remy, tumba, deambulatorio y capillas de alrededor. Entorno del coro, provisto de doble colateral de columnas elegantes que separan el deambulatorio de las diversas capillas radiales, según una disposición que creó escuela en Champagne.

Reims, Basilica di S. Remigio, tomba, deambulatorio e cappelle a reggera, lato nord. Al circuito del coro, fiancheggiato da un doppio collaterale, eleganti colonnati separono il deambulatorio delle cappelle separano, secondo una disposizione che ha fatto scuola nella Champagne.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



L'église Saint-Jacques de Reims (bâtie en 1183, chœur de 1548). C'est dans cette paroisse que s'ouvre en septembre 1679 la première école pour les enfants pauvres, confiée à Adrien Nyel, sous le patronage actif de Monsieur DE LA SALLE. C'est pour l'œuvre apostolique des Frères le premier maillon d'une longue chaîne qui se forge sans répit depuis trois siècles.

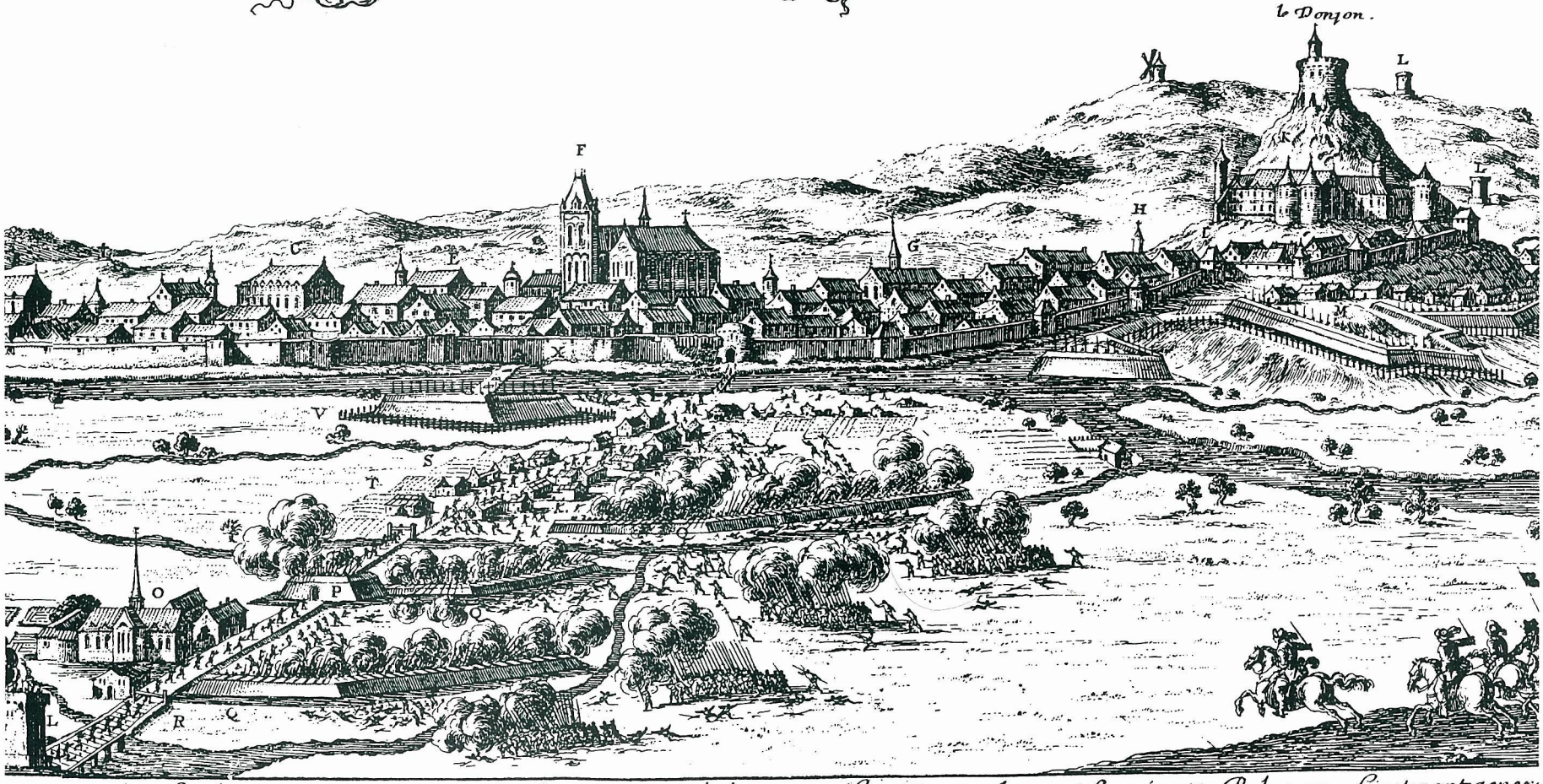
Church of Saint James, Reims, built in 1183 (chancel 1548). It was in this parish that a school for poor boys was opened in September 1679 under the direction of Adrien Nyel and with the active support of John Baptist DE LA SALLE: the first link in the long chain of apostolic work which the Brothers have forged over three hundred years.

La iglesia de Saint-Jacques de Reims (construida en 1183, el coro es de 1548). En esta parroquia se abre en setiembre de 1679 la primera escuela para niños pobres, confiada a Adrien Nyel, bajo la tutela activa del Señor DE LA SALLE. Para la obra apostólica de los Hermanos es el primer eslabón de una larga cadena que se forja sin cesar desde hace tres siglos.

Chiesa di S. Giacomo di Reims (costruita nel 1183, coro del 1548). In questa parrocchia viene aperta nel settembre 1679 la prima scuola per i fanciulli poveri, affidata ad Adriano Nyel, sotto l'attivo patrocinio del DE LA SALLE. Per l'opera apostolica dei Fratelli è il primo anello di una lunga catena che si forgia senza respiro da tre secoli.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France

RETHEL
en Champagne.



ngregation. K *Le Chasteau.* N *Redoutes prise dabort.* Q *Les Retranchement forcés.* T *Beler au Lieutenant genere*
L *Les Redoutes del pouty.* O *Les Minimes.* R *Fuittes des Ennemis.* Isle. V *Tenaille deuant legrand Pont*
f. M *Faulxbourg de Chef.* P *Porte du Pont muré* S *Faulxbourg du grand Pont bru.* X *Les Moulins et Escluses.*

Ce plan de la ville de Rethel gravé par Cochin au XVIIe siècle, nous rappelle une des premières extensions de l'Institut hors de Reims, puisque c'est M. Nyel lui-même qui s'en charge.

This map of the city of Rethel, engraved by Cochin in the 17th Century, recalls for us one of the first expansion moves of the Institute beyond Reims. M. Nyel himself took charge of the establishment.

Este plano de la ciudad de Rethel realizado por Cochin en el siglo XVII evoca una de las primeras fundaciones del Instituto fuera de Reims, de la cual el mismo M. Nyel había sido encargado.

Questa pianta della città di Rethel incisa da Cochin nel XVII secolo, ricorda una delle prime fondazioni dell'Istituto fuori di Reims, essendosene incaricato lo stesso Nyel.

Extrait de la "Découverte de la Champagne" (1972), avec l'aimable autorisation des Editions Hier et Demain.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



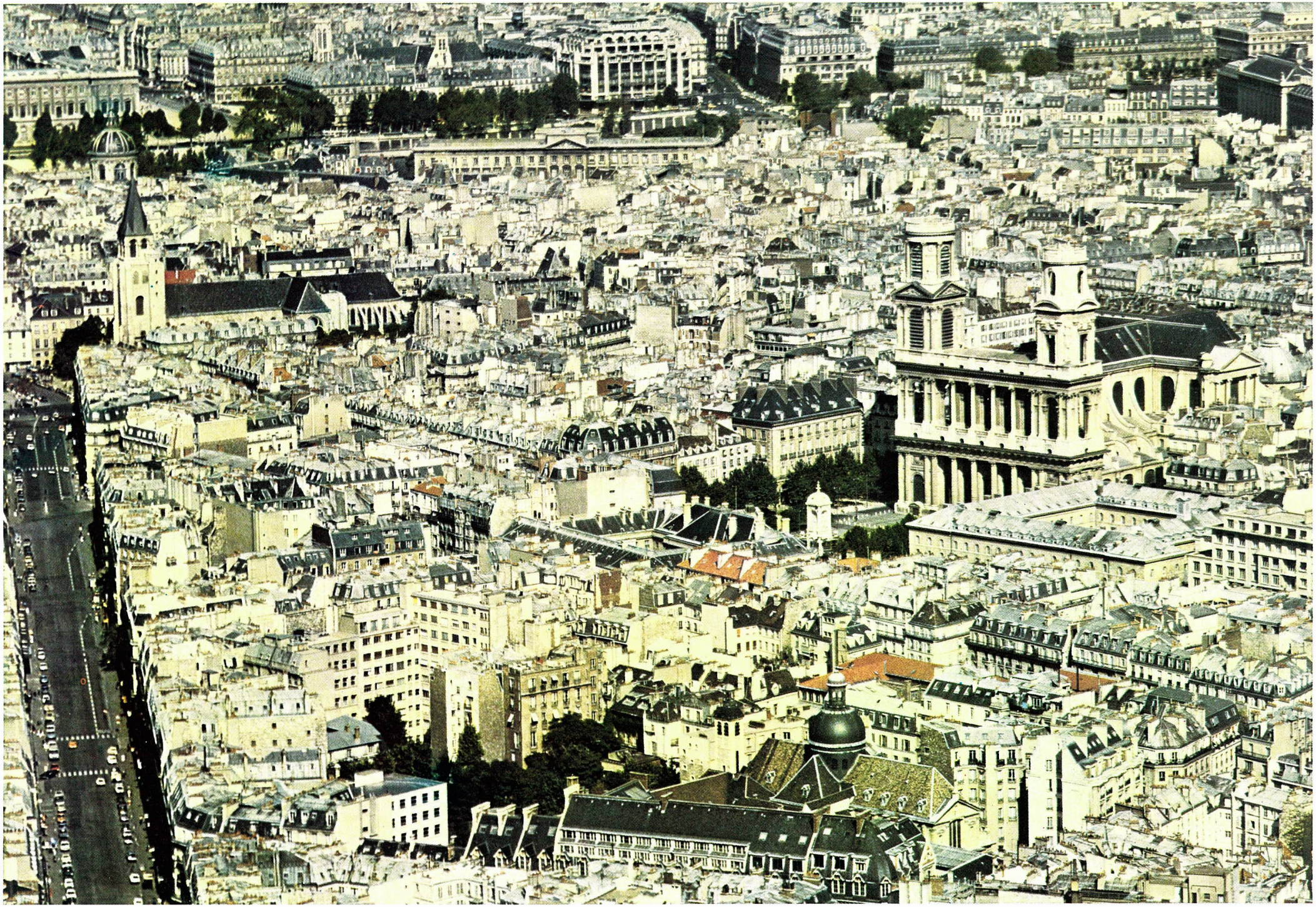
L'ancienne église Saint-Sulpice de Paris : au temps du Fondateur, l'église actuelle était en construction (1646-1749). C'était une immense paroisse, modèle de renouveau pastoral, sous la conduite des "Messieurs de Saint Sulpice" dont l'activité principale devint bientôt la conduite des séminaires.

The old church of Saint Sulpice in Paris: at the time of the Founder the present church was being built (1646-1749). The parish itself was immense and a model of the pastoral renewal after Trent, under the direction of the "Messieurs de Saint Sulpice" whose main work soon became the direction of seminaries.

La antigua iglesia de Saint-Sulpice, San Sulpicio, en París : en tiempo del Fundador, la iglesia actual estaba en construcción (1646-1749). Era una parroquia muy extensa, modelo de renovación pastoral bajo la dirección de los "Messieurs de Saint Sulpice". Pronto la actividad principal de estos sacerdotes llegó a ser la dirección de seminarios.

Antica chiesa di S. Sulpizio a Parigi : al tempo del Fondatore, la chiesa attuale era in costruzione (1646-1749). Era un'immensa parrocchia, modello di rinnovamento pastorale, guidata dai "Signori di San Sulpizio" la cui principale attività divenne presto la guida dei seminari.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



Paris, vue générale actuelle du quartier Saint-Sulpice, prise du haut de la Tour Montparnasse. Au premier plan l'Institut Catholique et l'église des Carmes où fut martyrisé le Bienheureux F. Salomon, durant les Massacres de septembre 1792.

General view of Paris today, showing the parish of Saint Sulpice, taken from the top of the Montparnasse Tower. On the left is the church of Saint Germain des Près, and in the foreground the Institut Catholique with the Carmelite church where Blessed Brother Solomon was martyred during the September massacres of 1792.

París, vista panorámica actual del barrio de Saint-Sulpice, tomada desde lo alto de la Torre Montparnasse. A izquierda la iglesia de Saint Germain des Prés; en un primer plano l'Institut Catholique y la iglesia de los Carmelitas donde el Beato Hno. Salomón fue martirizado, durante las matanzas de setiembre de 1792.

Paris, attuale veduta generale del quartiere Saint-Sulpice, presa dall'alto della Tour Montparnasse. A sinistra la chiesa Saint-Germain des Près; in primo piano l'Institut Catholique e la chiesa dei Carmelitani dove fu martirizzato il Beato Salomone durante i massacri di settembre 1792.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



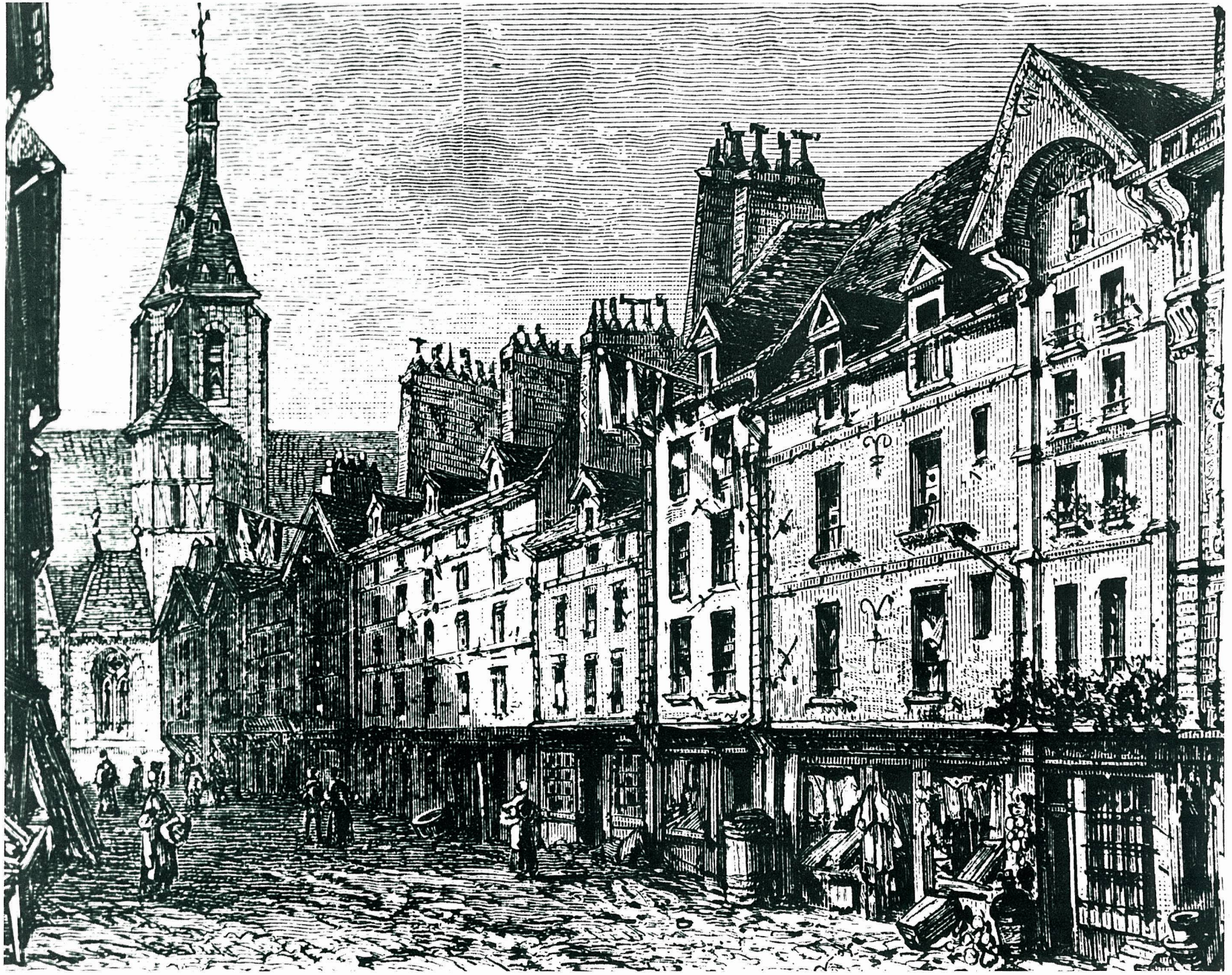
Paris, église Saint-Sulpice, construite de 1646 à 1749, du vivant du Fondateur, dont la collaboration avec les curés, de 1688 à sa mort, fut parfois fort difficile...

Paris: church of Saint Sulpice, whose construction (1646-1749) spanned the lifetime of the Founder. He often found it very difficult to work with the pastors of this parish.

París, iglesia Saint-Sulpice, construida desde 1646 a 1749, durante la vida del Fundador, en donde la colaboración con los párrocos, desde 1688 hasta su muerte fue particularmente difícil.

Paris, chiesa di San Sulpizio, costruita dal 1646 al 1749, mentre era vivo il Fondatore, la cui collaborazione con i parroci dal 1688 alla sua morte, fu spesso assai difficile.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



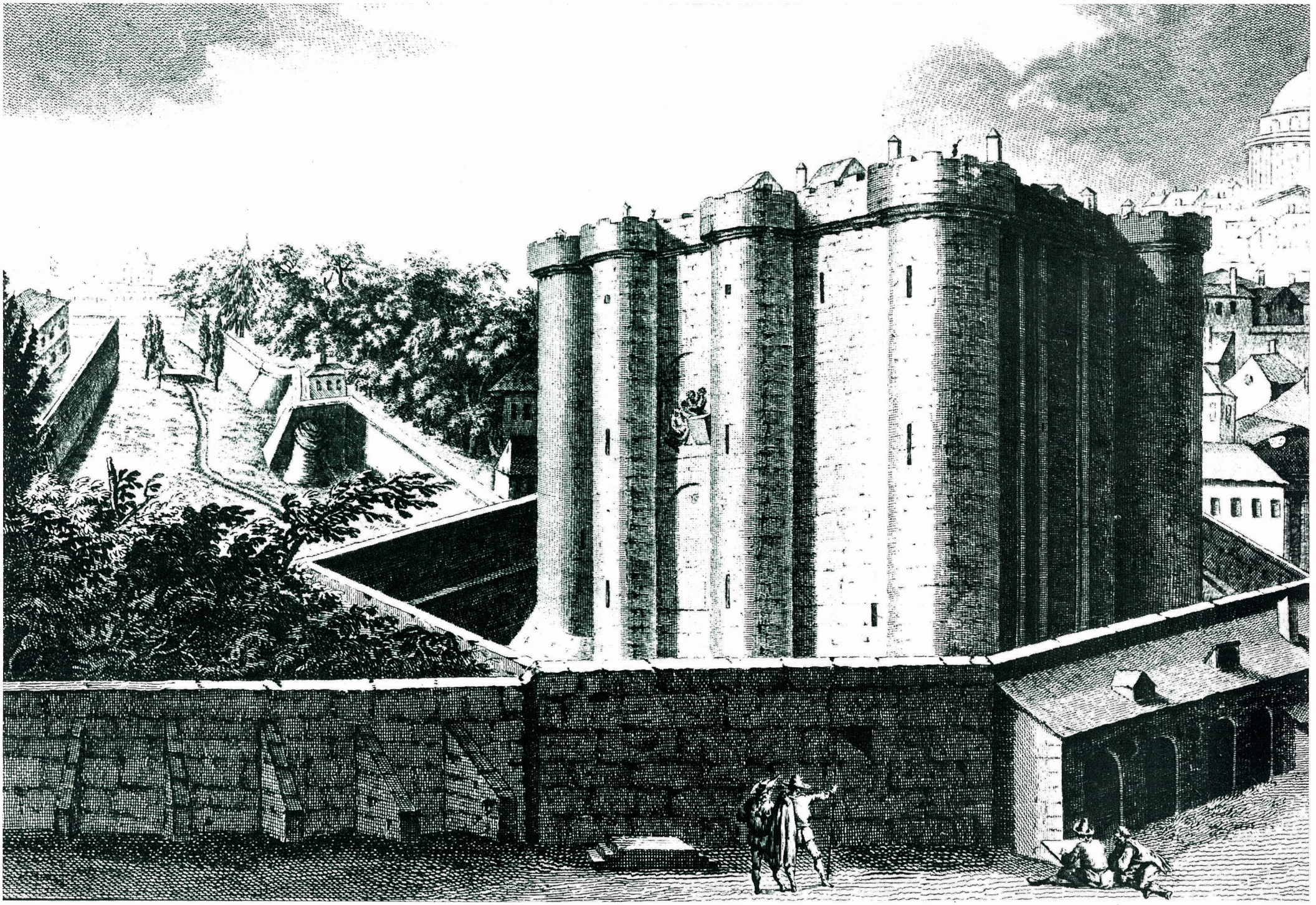
La rue des Déchargeurs, sur la Paroisse Saint-Sulpice. Cette gravure de Cabarteux d'après Clerget nous donne l'idée de ce qu'était le quartier où les Frères prirent en février 1688 la direction d'une école paroissiale, dans la toute proche rue Princesse.

Rue des Déchargeurs in the parish of Saint Sulpice. This engraving by Cabarteux of the drawing by Clerget gives us an idea of the quarter of Paris where, in February 1688, the Brothers took charge of a parish school in the Rue Princesse very close by.

La rue des Déchargeurs, sobre la parroquia de San Sulpicio. Este grabado de Cabarteux según Clerget nos da una idea del barrio, en tiempo de los primeros Hermanos.En 1688 tomaron la dirección, en febrero, de una escuela parroquial, en una calle próxima a la rue Princesse.

Rue des Déchargeurs, sulla parrocchia di San Sulpizio. Questa incisione di Cabarteux da Clerget ci dà l'idea di ciò ch'era il quartiere dove i Fratelli, nel febbraio 1688, ebbero la direzione di una scuola parrocchiale nella vicina rue Princesse.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



La prison royale de la Bastille, à Paris : le 14 juillet 1789 sa prise et sa destruction symboliseront la victoire de la liberté. Pour les Frères la Bastille rappelle la visite que fit Jean-Baptiste DE LA SALLE à un prêtre prisonnier réduit à un extrême abandon. Il le confessa et échangea sa soutane contre ses habits remplis de vermine.

The royal prison of the Bastille, Paris: Its capture on July 14, 1789 and subsequent destruction was later to become a symbol of the victory of freedom, but for us here it recalls the visit made by the Founder to a priest imprisoned there and forgotten. DE LA SALLE heard his confession and exchanged his own cassock with that of the prisoner.

La cárcel real de la Bastille en París : Su toma y destrucción el 14 de julio de 1789, simbolizaron la victoria de la libertad. Para el Fundador, recuerda la visita que hizo a un sacerdote prisionero, al que encontró en un estado de extremo abandono. Pudo confesarle y al final cambió su sotana por los míseros pingajos que cubrían al prisionero.

Prigione reale della Bastiglia a Paris : il 14 luglio 1789 la presa e la distruzione della prigione simboleggiano la vittoria della libertà. Ma per il Fondatore essa ricorda la visita ch'egli fece a un prete prigioniero, ridotto all'estremo abbandono. Lo confessò e scambiò la propria sottana con l'abito pieno di vermi del prigioniero.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



Paris, vue générale du quartier de Notre-Dame, prise du haut de la Tour Montparnasse. Au premier plan les Jardins et le palais du Luxembourg, tout proches du quartier Saint-Sulpice.

Paris today, a general view of the area of Notre-Dame, taken from the top of the Montparnasse Tower. In the foreground can be seen the Luxembourg Palace and gardens, which are very close to Saint Sulpice.

París, vista panorámica del barrio de Notre-Dame, tomada desde lo alto de la Torre Montparnasse. En el primer plano los jardines y el palacio del Luxemburgo, próximos al barrio de Saint Sulpice.

Paris: veduta generale del quartiere Notre-Dame, presa dall'alto della Tour Montparnasse. In primo piano i giardini e il palazzo di Lussemburgo, molto vicino al quartiere San Sulpizio.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



ANCIENNE EGLISE DE VAUGIRARD

Ce dessin de P. Le Grand représente l'ancienne église Saint-Lambert de Vaugirard. Ce lieu-dit, actuellement en pleine ville, était alors un faubourg campagnard de la capitale. Monsieur DE LA SALLE y loua en 1691 une propriété pour que les Frères puissent y refaire leur santé - cf 109 -.

The old church of Saint Lambert at Vaugirard, drawing by P. Le Grand. Vaugirard was at the time of the Founder a hamlet on the outskirts of Paris, and John Baptist DE LA SALLE rented a property there in 1691 so that the Brothers could stay in the country and recover their health - cf 109 -.

Este dibujo de P. Le Grand representa la antigua iglesia de San Lamberto de Vaugirard. Este lugar, que actualmente está en plena ciudad, era en tiempos de los primeros Hermanos lugar campesino de las afueras de la misma ciudad. En 1691, el Señor DE LA SALLE alquiló una propiedad para que los Hermanos pudieran descansar en ella y recuperar fuerzas y salud - cf 109 -.

Il disegno di P. Le Grand rappresenta l'antica chiesa di San Lamberto di Vaugirard. Detto luogo, attualmente in piena città, era allora un sobborgo di campagna della capitale. Il DE LA SALLE affittò nel 1691 una proprietà per permettere ai Fratelli di ristorarvi le proprie forze - cf 109 -.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



L'ENCLOS DE VAUGIRARD

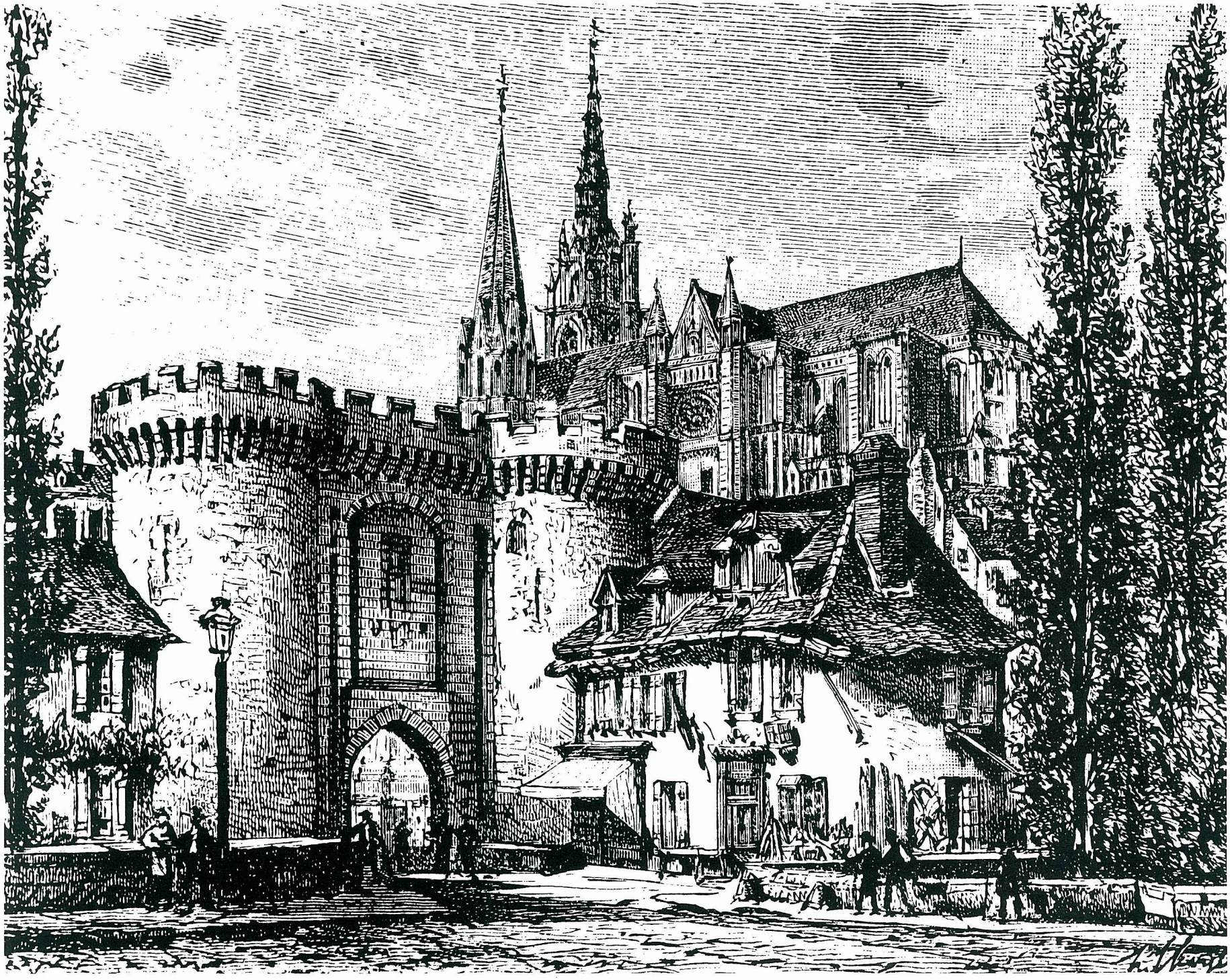
Cette gravure représente la maison de campagne de Vaugirard qui va devenir le deuxième berceau de l'Institut. Le Fondateur y demeure de 1691 à 1698, période qui correspond à l'établissement de ce qu'il appelle "la Société des Ecoles chrétiennes" : premiers vœux perpétuels, rédaction des Règles, effort de formation des novices et des Frères...

This engraving represents the country house of Vaugirard which became the second cradle of the Institute. The Founder himself lived there from 1691 to 1698, a period which corresponds to the consolidation of what he called the "Society of the Christian Schools": first perpetual vows, the writing of the Rules, the training of the novices and Brothers.

Este grabado representa la casa de campo de Vaugirard, que se convirtió en la segunda cuna del Instituto. El Fundador moró en ella desde 1691 a 1698, precisamente el período que corresponde al establecimiento de lo que él llamó "la Sociedad de las Escuelas Cristianas" : primeros votos perpetuos, redacción de las Reglas, cuidados para la formación de los novicios y de los Hermanos.

L'incisione rappresenta la casa di campagna di Vaugirard che diverrà la seconda culla dell'Istituto. Il Fondatore vi dimora dal 1691 al 1698, periodo che corrisponde alla fondazione di ciò ch'egli chiama "la Società delle scuole cristiane" : primi voti perpetui, redazione delle Regole, sforzo di formare novizi e Fratelli...

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



Après la région de Reims et Paris, l'Institut s'étend. Voici Chartres, dont la vieille porte vit passer en 1699 les Frères qui venaient y ouvrir une école.

Extension of the Institute beyond the area of Reims and Paris. Here is the old gate of Chartres through which the Brothers passed in 1699 to open a school in the town.

El Instituto se extiende poco a poco más allá de los límites de Reims y París. Vista de Chartres, cuya vetusta puerta, vió pasar a los Hermanos que llegaban para abrir una escuela en 1699.

Dopo la regione di Reims e di Parigi l'Istituto si estende. Ecco Chartres di cui la vecchia porta vide passare nel 1699 i Fratelli che venivano ad aprirvi una scuola.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



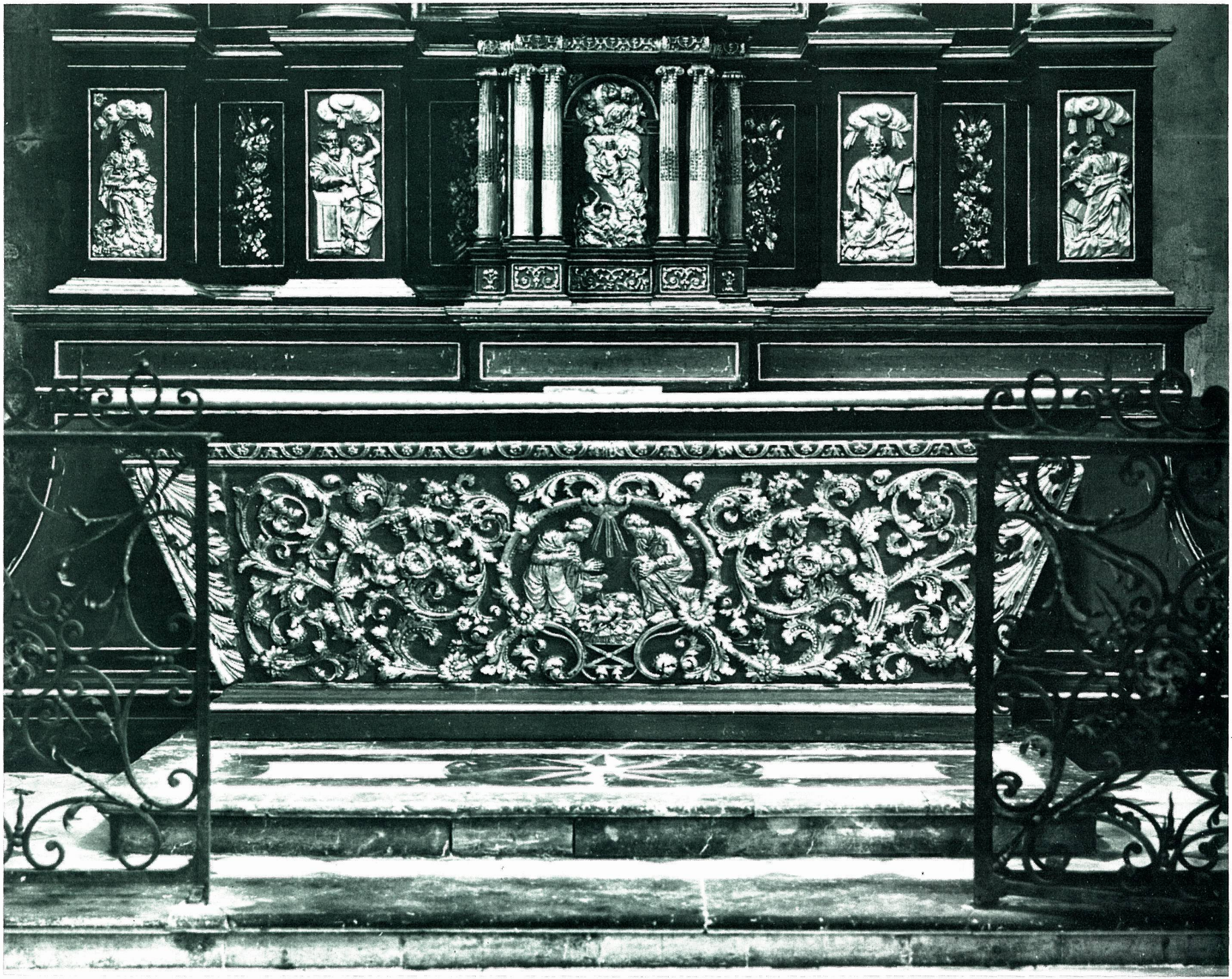
Cette vue de Chartres nous restitue le bas quartier de la ville, qui au moment du Fondateur était vraiment le secteur pauvre de Chartres. En 1705, sur la paroisse Saint-Hilaire, cinq Frères devaient y mourir de la peste.

This view of Chartres shows us the lower part of the town, at the time of the Founder the really poor area. In 1705, in the parish of Saint Hilaire, five Brothers died of the plague.

Esta vista de Chartres nos restituye el barrio bajo de la ciudad, que era verdaderamente el sector pobre de Chartres en tiempo del Fundador. En 1705, en la parroquia de Saint Hilaire, morirían por la peste cinco de los primeros Hermanos.

Questa veduta di Chartres ci restituisce il quartiere basso della città che al tempo del Fondatore era davvero il settore povero di Chartres. Nel 1705, cinque Fratelli morivano di peste nella parrochia di S. Ilario.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



En 1705, nouvelle expansion en direction de Rouen où une école s'ouvre dans le faubourg de Darnétal. La photo représente l'autel de Sainte Hélène, récemment restauré, et où le Fondateur célébrait la messe - cf 113.

In 1705 a school was opened by the Founder in Darnétal near Rouen. In the church of Darnétal, at this altar (recently restored) in the chapel of Saint Helena, the Founder used to celebrate Mass - cf. 113 -.

En 1705 se da una nueva expansión, esta vez en dirección de Rouen. Ahí se abre una escuela en barrio de Darnétal. La foto representa el altar de Santa Elena, recientemente restaurado, en el que celebró misa el Fundador - cf 113 -.

Nel 1705 nuova espansione in direzione di Roano dove si apre una scuola nel sobborgo di Darnétal. La foto rappresenta l'altare di Sant'Elena, recentemente restaurato, dove il Fondatore ha celebrato la messa - cf 113 -.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



DARNETAL : LE RETABLE

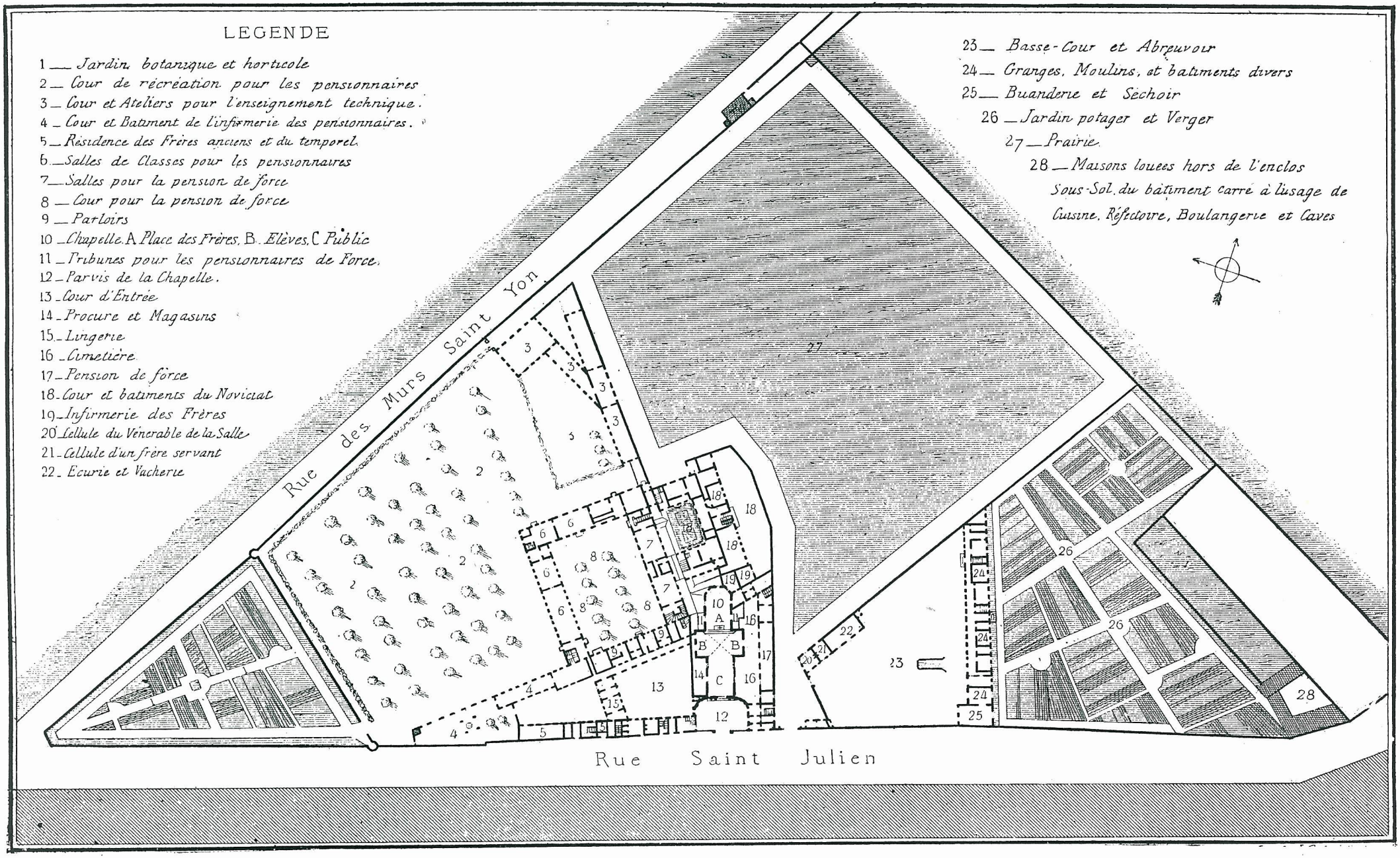
Rouen, église de Darnétal, chapelle de Sainte Hélène, rétable de l'autel - cf 112 -.

The church at Darnétal, near Rouen: the reredos of the altar in the chapel of Saint Helena, where the Founder used to celebrate Mass - cf 112 -.

Rouen Iglesia de Darnétal, capilla de Santa Elena, retablo del altar - cf 112 -.

Rouen, altare di Sant'Elena a Darnétal, la pala - cf 112 -.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France


LEGENDE
1 — Jardin botanique et horticole
2 — Cour de récréation pour les pensionnaires
3 — Cour et Ateliers pour l'enseignement technique.
4 — Cour et Batiment de l'infirmerie des pensionnaires.
5 — Résidence des Frères anciens et du temporel.
6 — Salles de Classes pour les pensionnaires
7 — Salles pour la pension de force
8 — Cour pour la pension de force
9 — Parloirs
10 — Chapelle. A. Place des Frères, B. Elèves, C. Public
11 — Tribunes pour les pensionnaires de Force.
12 — Parvis de la Chapelle.
13 — Cour d'Entrée
14 — Procure et Magasins
15 — Lingerie
16 — Cimetière
17 — Pension de force
18 — Cour et batiments du Noviciat
19 — Infirmerie des Frères
20 — Cellule du Vénérable de la Salle
21 — Cellule d'un frère servant
22 — Ecurie et Vacherie
23 — Basse-Cour et Abreuvoir
24 — Granges, Moulins, et batiments divers
25 — Buanderie et Séchoir
26 — Jardin potager et Verger
27 — Prairie.
28 — Maisons louées hors de l'enclos
Sous-Sol du batiment carré à l'usage de Cuisine, Réfectoire, Boulangerie et Caves
Rue des Murs Saint Yon
Rue Saint Julien

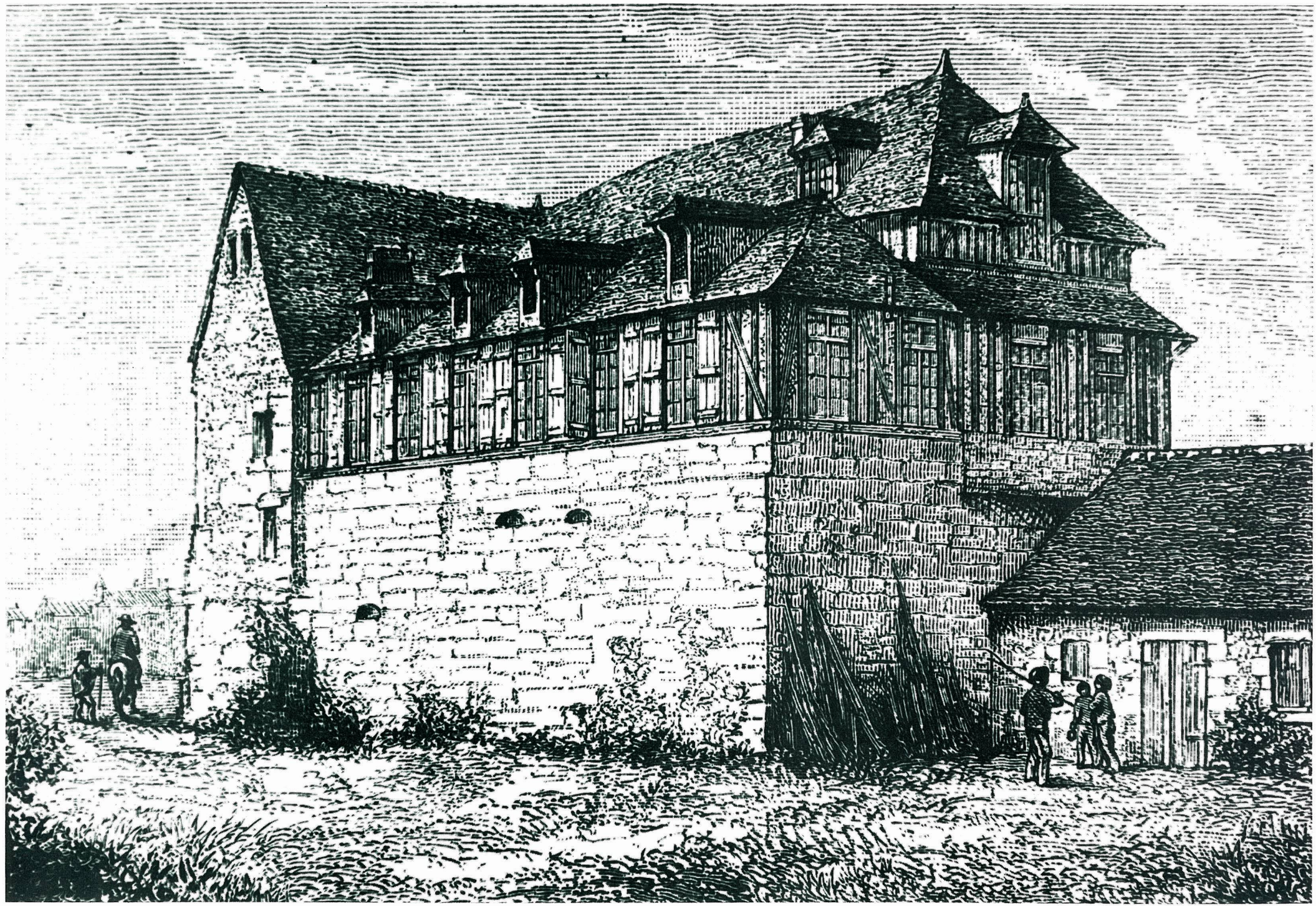
Rouen, plan complet de la maison de Saint-Yon, d'après les documents contemporains du Fondateur. C'est dans ce vaste enclos de neuf hectares que J.B. DE LA SALLE réalisa ses plus belles œuvres.

Rouen, plan of the house of Saint Yon, reconstructed from 18th century sources of information. It was within this extensive property of some twenty acres that John Baptist DE LA SALLE achieved some of his finest work.

Rouen, plano completo de la casa de Saint-Yon, según los documentos contemporáneos del Fundador. Dentros de este recinto de nueve hectáreas, Juan Bta DE LA SALLE llevó a cabo sus mejores proyectos.

Rouen, piano completo della casa di Saint-Yon, dai documenti contemporanei del Fondatore, In questo vasto recinto, di nove ettari, G.B. DE LA SALLE realizzò le sue più belle opere.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



Cette gravure de Cabarteux représente à Rouen la maison dite du "rempart". C'était une propriété de l'Hôpital général auquel Monsieur DE LA SALLE avait promis en 1707 de fournir dix Frères pour tenir quatre écoles de pauvres. La tradition veut que l'une d'elles ait fonctionné dans cette maison.

This engraving by Cabarteux shows the house at Rouen called "The Rampart" belonging to the general hospital. The Founder promised in 1707 to provide ten Brothers to staff four schools for the poor of Rouen. Tradition has it that one of these schools was housed in this building.

Este grabado de Cabarteux representa la casa llamada de "la muralla" en Rouen. Era una propiedad del Hospital general al que Juan Bautista DE LA SALLE, había prometido suministrar Hermanos en 1707, para sostener la escuela de pobres. Se habían previsto 10 Hermanos para cuatro escuelas. Según la tradición una de estas funcionó dentro de esta casa.

Questa incisione di Cabarteux rappresenta la casa di Rouen detta "baluardo". Era una proprietà dell'Ospedale generale al quale il DE LA SALLE aveva promesso nel 1707 di inviare dieci Fratelli per tenere quattro scuole per i poveri. La tradizione vuole che una di esse abbia funzionato in questa casa.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



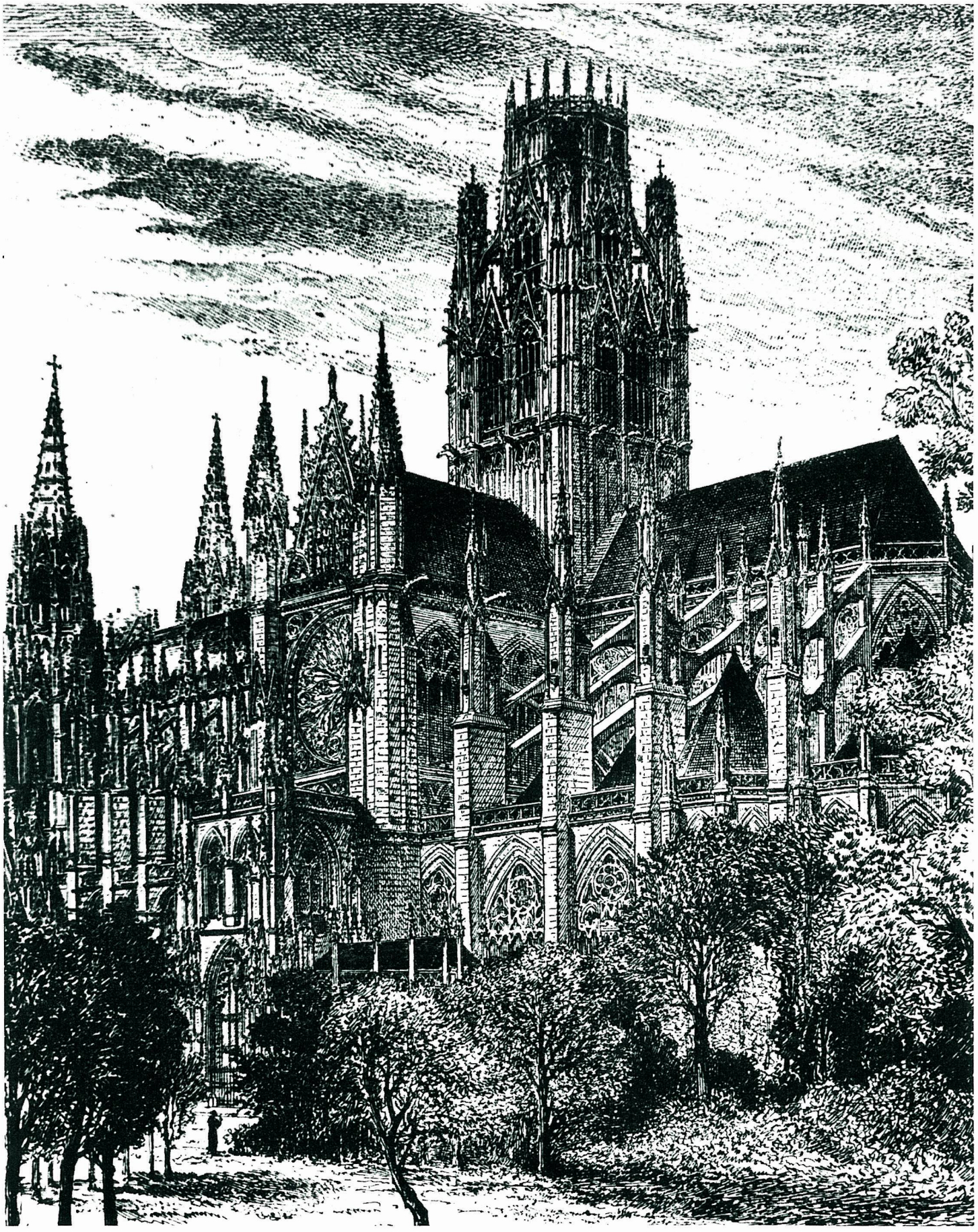
Vue actuelle de Rouen : sur la rive droite se détachent la cathédrale Notre-Dame et l'église Saint-Maclou, près de laquelle saint Jean-Baptiste DE LA SALLE ouvrit une école - cf 118 -.

General view of Rouen, right bank, with Notre-Dame Cathedral and the church of Saint Maclou, very near which John Baptist DE LA SALLE opened a school - cf 118 -.

Vista actual de Rouen : a la derecha del río puede verse la catedral y la iglesia de Saint Maclou. Cerca de esta iglesia, San Juan Bautista DE LA SALLE abrió una escuela - cf 118 -.

Veduta attuale di Rouen : Sulla riva destra del fiume spiccano la cattedrale e la chiesa di Saint-Maclou, presso cui San Giovanni Battista DE LA SALLE aprì una scuola - cf 118 -.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



ROUEN : EGLISE SAINT-OUEN

L'église Saint-Ouen de Rouen d'après un dessin de Paul Sellier. Cet édifice gothique compte parmi les plus parfaits, par la pureté du style et la hardiesse de la construction.

The church of Saint-Ouen, Rouen, from a drawing by Paul Sellier, considered one of the most perfect examples of Gothic architecture from the purity of its style and the daring of its construction.

Iglesia de Saint-Ouen de Rouen, (según un dibujo de Paul Sellier). Por la pureza de su estilo y la audacia de su construcción, este edificio puede catalogarse como uno de los más perfectos del gótico.

Chiesa di Saint-Ouen di Rouen (da un disegno di Paul Sellier). Quest'edificio gotico è tra i più perfetti per purezza di stile e ardimento nella costruzione.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



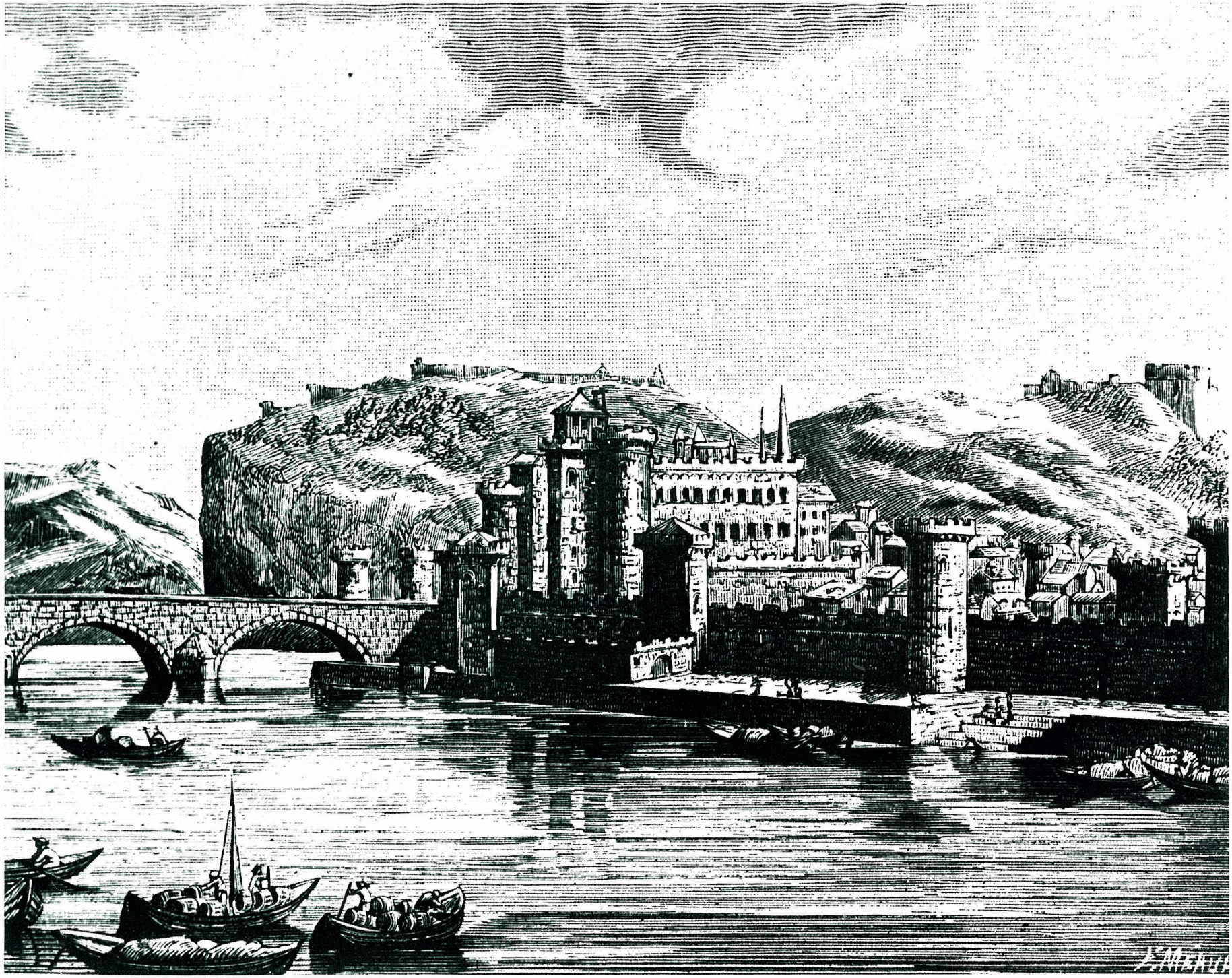
L'aître Saint-Maclou à Rouen : cet ancien cimetière en forme de cloître, d'une beauté étrange, vit le Fondateur et ses Frères enseigner les petits pauvres de la ville. Entièrement restauré, il abrite aujourd'hui l'école des Beaux-Arts.

The close of Saint-Maclou, Rouen, a strangely beautiful old cemetery in the form of a cloister, part of which housed one of the Brothers' schools at the time of the Founder, and where he himself taught for a time. Recently faithfully restored, it is now occupied by the School of Fine Arts.

Terreno perteneciente a Saint-Maclou en Rouen : este antiguo cementerio en forma de claustro, de estraña belleza, fue testigo de la enseñanza del Fundador y sus Hermanos a los pobres de la ciudad. Fielmente restaurado, hoy día el conjunto de edificios alberga una escuela de Bellas Artes.

Cimitero di Saint-Maclou a Rouen. A forma di chiostro, d'una bellezza strana, vide il Fondatore e i suoi Fratelli insegnare ai piccoli della città. Fedelmente restaurato, oggi ospita la scuola delle Belle Arti.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



Cette vue d'Avignon, de son pont, du palais des Papes, rappelle l'expansion de l'Institut vers le sud de la France. C'était au temps du Fondateur un domaine pontifical lorsqu'il y ouvrit une école en 1703 sur la paroisse Saint-Symphorien.

This view of Avignon, with its bridge and the palace of the Popes, recalls the expansion of the Institute into the South of France. The Founder opened a school there in 1703 in the parish of Saint-Symphorien. Avignon remained a papal enclave until the French Revolution.

Esta vista de Avignon, de su puente, del palacio de los Papas, recuerda la expansión del Instituto hacia el sur de Francia. En tiempo del Fundador era un dominio pontificio. En él abrió una escuela en 1703, situada en la parroquia de Saint-Symphorien.

Questa veduta di Avignon, del suo ponte, del palazzo dei Papi, ricorda l'espansione dell'Istituto verso il sud della Francia. Al tempo del Fondatore era un dominio pontificio quando egli vi aprì una scuola nel 1703 sotto la parrocchia di Saint-Symphorien.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



Veduta di Piazza di Spagna

Autre expansion très symbolique et très désirée par le Fondateur : Rome où le Frère Gabriel Drolin envoyé par le Saint, ouvre une école en 1705. Cette intéressante gravure de Piranesi, de la Place d'Espagne, évoque toute l'histoire lasallienne, des origines de l'Institut à nos jours.

Another step full of meaning and dear to the heart of the Founder: the sending of Gabriel Drolin to Rome in 1702 to open a school there, which he succeeded in doing in 1705. This interesting engraving by Piranesi of the Piazza di Espagna, evokes the whole history of the Institute from its beginnings to the present day.

Otra expansión extremamente evocativa y muy deseada por parte del Fundador : Roma, donde el Hermano Gabriel Drolin enviado por el Santo, logra abrir una escuela en 1705. Este magnifico grabado de la Plaza de España, hecho por Piranesi, evoca toda la historia lasaliana, desde los orígenes del Instituto hasta nuestros días.

Altra espansione assai simbolica e molto desiderata dal Fondatore : Roma dove Fr. Gabriel Drolin, inviato dal Santo apre una scuola nel 1705.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France


MURAT

Troyes en Champagne : autre ville où le Fondateur ouvre une école (1701). Bel exemple de rues étroites aux maisons entièrement restaurées.

Troyes in Champagne, where John Baptist DE LA SALLE opened a school in 1701. The photo shows a fine example of the narrow streets where the old houses have been restored to their former condition.

Otra ciudad en donde el Fundador abrió una escuela : Troyes de Champagne en 1701. Esta vista nos muestra un bello ejemplo de angostas calles con las casas restauradas por completo.

Altra città dove il Fondatore apre una scuola: Troyes nella Champagne (1701). La veduta rappresenta un bell'esempio di vie strette lungo le case interamente restaurate.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



Dijon : paroisse Saint-Pierre, rue Berbisey. Bâtiment où le Fondateur ouvrit une école en 1705. De l'autre côté, les cours de récréation existent encore.

Dijon : this building in the Rue Berbisey, in the parish of Saint Peter, housed the school which the Founder opened in 1705. The playground still exists, behind the building.

Dijon : el Fundador abrió una escuela en 1705, en este edificio, parroquia de San Pedro, rue Berbisey. Los patios de recreo todavía existen al otro lado del edificio.

Dijon : questo fabbricato, nella parrocchia di San Pietro, rue Berbisey, è quello dove il Fondatore aprì una scuola nel 1705. I cortili di ricreazione esistono ancora all'altro lato dell'edificio.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France


SECOURS
CATHOLIQUE

Les Vans (Ardèche, France): l'école des Frères établie en 1711 fonctionnait en une région où les "huguenots" (protestants) étaient nombreux et forcés d'envoyer leurs enfants à l'école catholique. Le Fondateur s'y rendit en 1711 et 1712.

Les Vans (Ardèche, France) : the school of the Brothers, opened in 1711. At that time it was in a region where Huguenots (Protestants) were numerous, and they were compelled to send their children to the Catholic schools. The Founder visited Les Vans in 1711 and 1712.

Les Vans, (Ardèche, France) : la escuela de los Hermanos establecida en 1711, funcionaba en una región donde los hugonotes, (protestantes), eran muy numerosos. Se les obligaba a llevar sus hijos a las escuelas católicas. El Fundador estuvo aquí en 1711 y 1712.

Les Vans (Ardèche, France) : la scuola dei Fratelli fondata nel 1711 funzionava in una regione dove gli "ugonotti" (protestanti) erano numerosi e costretti a mandare i loro figli alla scuola cattolica. Il Fondatore vi andò nel nel 1711 e 1712.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



L'école des Frères à Mende (Lozère, France). Cette façade de l'époque du Fondateur rappelle l'histoire mouvementée de la communauté qui, aux dires du biographe Blain, après un heureux départ, procura bien des ennuis au Saint.

The school of the Brothers at Mende (Lozère, France) at the time of John Baptist DE LA SALLE. This façade recalls the history of the community which, according to Blain, after beginning well caused a lot of trouble to the Founder.

La escuela de los Hermanos de Mende, (Lozère, France). Esta fachada del tiempo del Fundador recuerda las vicisitudes e historia agitada de esta comunidad, que, según Blain, después de un feliz comienzo, causó grandes disgustos al Santo.

Scuola dei Fratelli a Mende (Lozère, France). Questa facciata dell'epoca del DE LA SALLE ricorda la storia movimentata della comunità che stando al biografo Blain dopo una felice partenza procurò assai fastidi al Santo.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



La ville de Mende capitale du Gévaudan : le Fondateur s'y rendit en 1711. Il y fut accueilli avec empressement au point que "on était attentif au temps de son départ pour tâcher de le retarder" (Maillefer, Ca 127); les difficultés viendront plus tard.

The town of Mende, capital of the Gévaudan. The Founder came here in 1711 and was given a great welcome and efforts were made to delay his departure. The difficulties were to come only later.

La ciudad de Mende, capital del Gévaudan : el Fundador vino a ella en 1711. Fue acogido con extrema amabilidad, hasta el punto que "estaban atentos al momento de su salida, para tratar, de retrasarla" (Maillefer, Ca 127). Los conflictos vinieron más tarde.

La città di Mende capitale del Gévaudan : il Fondatore vi andò nel 1711 e vi fu accolto "con tale premura che al momento della sua partenza si cercò di ritardarla" (Maillefer, Ca 127). Le difficoltà nasceranno più tardi.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



LA GRANDE CHARTREUSE : GRILLE INTERIEURE

La Grande Chartreuse (département de l'Isère, France). Le Fondateur y séjourna en 1713. La grande grille de la clôture intérieure, œuvre splendide de ferronnerie, ouvre sur le silence du monastère.

The Grande Chartreuse (Isère, France). The Founder stayed there in 1713. The large grill of the inner enclosure, a splendid art piece of metal work, opens upon the silence of the monastery.

La gran Cartuja en el departamento de Isère, Francia. El Fundador se alojó aquí en 1713. La gran reja de la clausura interior, obra maestra de forja, sirve de entrada al silencio del monasterio.

La Grande Certosa (dipartimento dell'Isère, Francia). Il Fondatore vi dimorò nel 1713. La grande inferriata del chiostro, splendida opera di fucina, apre sul silenzio del monastero.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



LA GRANDE CHARTREUSE : LE CLOITRE

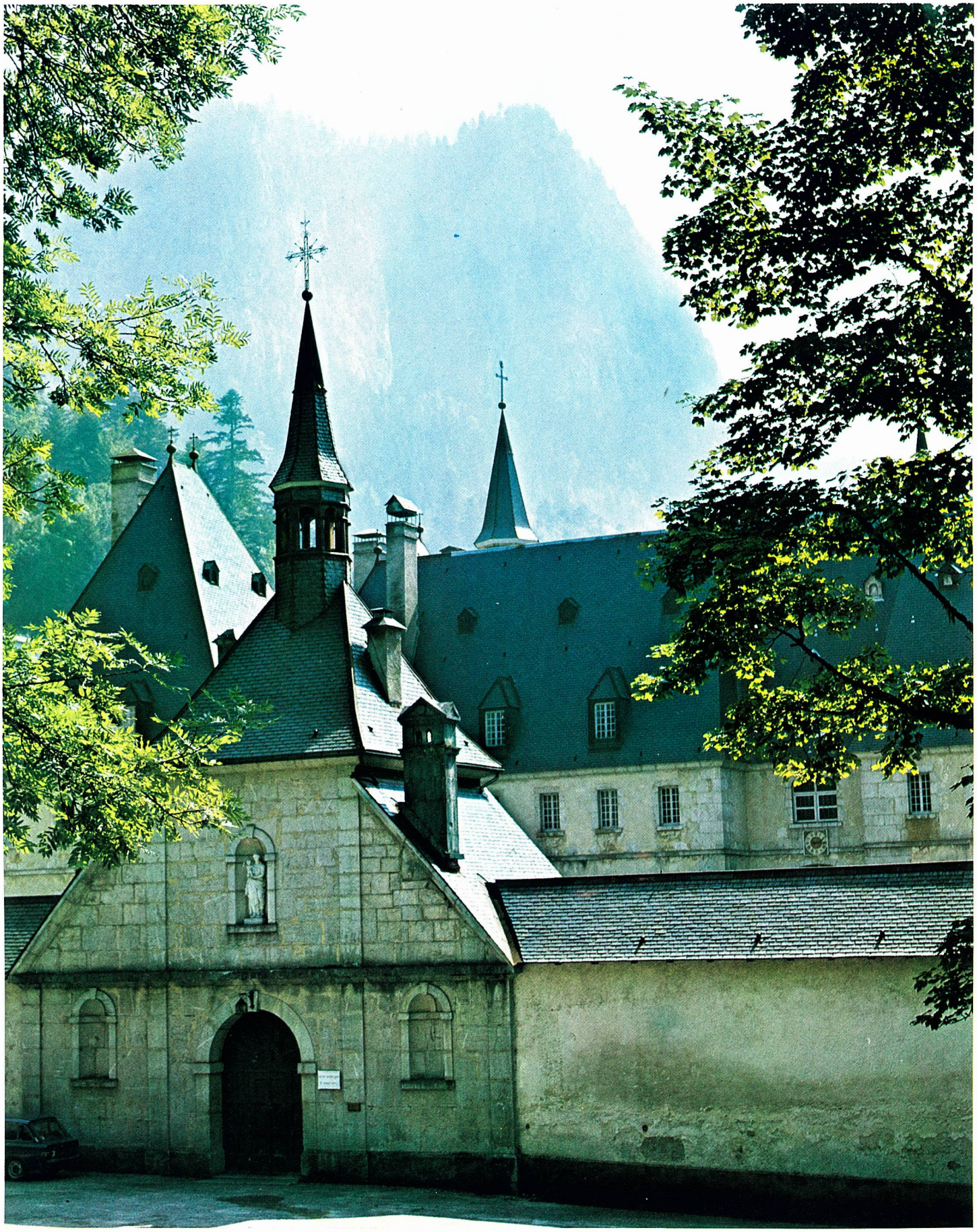
La Grande Chartreuse : le cloître. C'est le lieu du recueillement et de l'oraison. M. DE LA SALLE voulut y prier pour se livrer selon son expression "à la conduite de Dieu et au mouvement de son Esprit" (1713).

The Grande Chartreuse : the cloister, a place of recollection and prayer. DE LA SALLE prayed here for the grace of giving himself over to "the guidance of God and the influence of His Spirit" (1713).

La Gran Cartuja : claustro. Lugar de oración y recogimiento. El Señor DE LA SALLE oró aquí para entregarse, según su expresión "...a la acción de Dios y al movimiento de su Espiritu...".

La Grande Certosa : il chiostro. E' il luogo del raccoglimento e dell'orazione. Il DE LA SALLE volle qui intrattenersi in preghiera per abbandonarsi secondo la sua espressione "alla condotta di Dio e al movimento del suo Spirito" (1713).

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



La Grande Chartreuse, porte d'entrée : "Stat crux dum volvitur orbis" : seule la croix reste stable tandis que le monde tourne. C'est la fermeté de la croix que le Fondateur dans l'épreuve vient rechercher au-delà de cette porte.

The entrance gate to the Grande Chartreuse. Stat Crux dum volvitur orbis: while the world goes round, the Cross stands firm. It was the strength of the Cross that the Founder came to seek beyond this gate during his period of trial.

Gran Cartuja, puerta de ingreso : "Stat crux dum volvitur orbis" : la cruz permanece, el mundo cambia. Precisamente el Fundador viene a buscar la firmeza de la cruz, más allá de esta puerta.

La Grande Certosa, porta d'ingresso : "Stat crux dum volvitur orbis" : solo la croce rimane stabile mentre il mondo muta. Il Fondatore nella prova va a cercare al di là di questa porta la saldezza della croce.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



LA GRANDE CHARTREUSE : CHŒUR DE L'EGLISE

L'église de la Grande Chartreuse, vue de la tribune. Dénuement, silence, rappel de la Passion : un cadre où M. DE LA SALLE, travaillé par le doute, put réfléchir devant Dieu aux moyens de continuer sa mission...

The church of the Grande Chartreuse, viewed from the tribune. Simplicity, silence, recollection of the Passion – an atmosphere where DE LA SALLE, troubled by insecurity and doubt, was able to reflect before God on how to continue his mission.

Iglesia de la gran Cartuja vista desde la tribuna. Su simplicidad y desnudez recuerdan la Pasión. Marco apropiado donde el Sr. DE LA SALLE, atormentado por la duda, reflexiona y ora para encontrar los medios apropiados para realizar su misión.

La chiesa della Grande Certosa, vista dalla tribuna. Privazione, silenzio, ricordo della Passione : un quadro dove il DE LA SALLE, combattuto dal dubbio, potè riflettere davanti a Dio sui mezzi adatti per continuare la sua missione.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



La Grande Chartreuse : le chœur des moines, vu de l'autel. Lieu et symbole de la prière permanente assurée par les Chartreux au nom du Peuple de Dieu, prière qui soutint Jean-Baptiste DE LA SALLE dans sa douloureuse recherche de la volonté de Dieu (1713).

The Grande Chartreuse. The monks' choir as seen from the altar – a place and symbol of the prayer that the monks offer on behalf of the People of God, a prayer which greatly sustained John Baptist DE LA SALLE while he sought to learn the will of God in his regard (1713).

La Gran Cartuja : coro de los monjes visto desde el altar. Es éste el lugar y símbolo de la oración realizada en la Cartuja a nombre del pueblo de Dios. Oración que sostuvo a Juan Bautista DE LA SALLE en la dolorosa búsqueda de la voluntad de Dios (1713).

La Grande Certosa : coro dei monaci visto dall' altare. Luogo e simbolo di preghiera permanente assicurata dai certosini in nome del popolo di Dio, preghiera che confortò Giovanni Battista DE LA SALLE nella sua dolorosa ricerca della volontà di Dio, (1713).

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



LA GRANDE CHARTREUSE : LE REFECTOIRE

La Grande Chartreuse : le réfectoire dont l'austérité rappelle la sévérité de la vie des moines que M. DE LA SALLE voulut partager pour mieux écouter Celui dont il attendait un nouvel élan (1713).

The Grande Chartreuse: the refectory of the monks, reflective of the severity of their lives, which lives DE LA SALLE sought to share in order to listen more closely to Him from whom he expected to receive renewed courage and hope (1713).

La Gran Cartuja : el comedor recuerda la austeridad de vida de los monjes que el Señor DE LA SALLE deseó compartir para poder escuchar mejor a Aquél de quien esperaba nuevo impulso (1713).

La Grande Certosa : il refettorio la cui austerità ricorda la vita severa dei monaci che il DE LA SALLE volle condividere per ascoltare meglio Colui da cui attendeva nuovo impulso per il suo apostolato (1713).

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



A Grenoble, quartier Saint-Laurent (40, rue de la Bastille), dans les locaux de la première école des Frères : escalier qui conduit au réduit où logea le Fondateur. Preuve que les descriptions sévères de Blain ne sont pas toujours des exagérations d'hagiographes... J.B. DE LA SALLE a séjourné à Grenoble en 1713.

Grenoble: the school of the Brothers in the parish of Saint Lawrence at the time of the Founder (40 Rue de la Bastille). This stairway leads to the attic which the Founder made his room, and shows that the descriptions of Blain are not always exaggerated in the style of the old lives of the saints. The Founder lived at Grenoble in 1713-1714.

En Grenoble, dentro los locales de la antigua escuela de los Hermanos, en el barrio de Saint Laurent, (40, rue de la Bastille). Esta escalera da acceso al recinto que sirvió de habitación al Santo... Puede verse que las descripciones austeras de Blain, no son siempre exageración propia de hagiógrafos... El Fundador estuvo en Grenoble en 1713.

A Grenoble, nei locali dell'antica scuola dei Fratelli, nel quartiere di San Lorenzo (40 rue de la Bastille), questa scala dà accesso a uno stambugio che servì di alloggio al Fondatore. Esso dice che le descrizioni severe del Blain non sono sempre esagerazioni di agiografo. Il Santo ha soggiornato a Grenoble nel 1713-1714.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



Vue générale de Parménie. Ce lieu dont l'origine se perd dans la nuit des temps est situé sur une haute colline. Face aux massifs de la Chartreuse et du Vercors. Quelle position magnifique, quelle solitude au cadre grandiose des Alpes...

Parménie, general view. The origins of the place are lost in the mists of antiquity. It is situated in a magnificent setting on a high lonely hill, facing the mountains of the Chartreuse and the Vercors, with the Alps beyond.

Parmenia, vista general. El origen de este lugar se pierde en la noche de los tiempos. Está situado en lo alto de una colina, frente al macizo de la Cartuja y del Vercors. Tiene una posición magnífica, su soledad conjuga con el imponente marco que presentan los Alpes que se ven en frente.

Parménie, veduta generale. Questo luogo il cui ricordo si perde nella notte dei tempi è posto su un'alta collina di fronte al massiccio della Certosa e del Vercors, posizione magnifica, solitudine dalle dimensioni grandiose in faccia alle Alpi.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



La chapelle de Parménie, avec au premier plan l'emplacement du tombeau de Sœur Louise. Lorsque les "principaux Frères" lui écrivent depuis Paris de rentrer prendre la direction de l'Institut, le 1er avril 1714, le Saint consulte Sœur Louise qui lui répond : "Le travail est votre partage. Vous devez y persévérer jusqu'à la fin de vos jours". Le 10 août suivant, il sera à Paris.

The chapel at Parménie. In the floor can be seen the place where Sister Louise was buried. When the principal Brothers wrote to John Baptist DE LA SALLE from Paris on April 1, 1714, asking him to take up again the direction of the Institute's affairs, he asked Sister Louise's advice and was told: "This work is yours, and you must persevere in it until the end of your days". By August 10 he was in Paris.

La capilla de Parmenia. En un primer plano el lugar de la tumba de Sor Louise. Cuando "los Hermanos pricipales" le escriben desde París, para que vuelva a tomar la dirección del Instituto, el 1º de abril de 1714, el Santo consulta a Sor Louise, que le contesta : "El trabajo es lo que le ha tocado en parte. Debe Vd. perseverar en él hasta el fin de sus días". El 10 de agosto estará ya en París.

La cappella di Parménie : al primo piano il luogo della tomba di Suor Luisa. Quando i "principali Fratelli" gli scrivono da Parigi di ritornare per prendere la direzione dell'Istituto, il 1° aprile 1714, il Santo consulta Suor Luisa che gli risponde : "Il lavoro è il vostro retaggio. Dovete perseverare in esso sino alla fine dei vostri giorni". Il 10 agosto successivo ritornerà a Parigi.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



Parménie : Silhouette du clocher. L'ermitage de Parménie, fut sanctifié au temps du Fondateur par une solitaire, Sœur Louise. Ce site retiré, austère et silencieux accueillit au moins deux fois le Saint — pour de longs séjours — Il vint y prier et chercher la route à suivre dans son épreuve (1714).

Parménie, a hermitage not far from Grenoble and the Grande Chartreuse, hallowed at the time of John Baptist DE LA SALLE by the presence of a solitary, Sister Louise. The Founder stayed there for a considerable time at least twice during his period of trial, to pray and seek for the path to follow (1714). The photo shows the bell tower and entrance to the sacristy.

Parmenia : silueta del campanario. Cerca de Grenoble y de la Gran Cartuja, la ermita de Parmenia, fue santificada por una solitaria, Sor Louise. Este sitio retirado, austero y silencioso acogió dos veces, por lo menos, al Santo que vino aquí a retirarse por largo tiempo, con el fin de rezar y buscar el camino que debía seguir en su tribulación (1714).

Parménie : profilo del campanile. Non lontano da Grenoble e dalla Grande Certosa, l'eremitaggio di Parménie, santificato al tempo del Fondatore da una solitaria, Suor Luisa. Accolse almeno due volte il Santo venuto a pregare e a cercare la via da seguire nella sua dolorosa prova (1714).

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



Rouen, vue générale : la rive gauche, avec, au centre, le quartier de la paroisse Saint Sever et l'enclos de Saint-Yon - cf 114 et 116 -.

Rouen: a general view of the left bank, showing, in the center, the area of the parish of Saint Sever and the property of Saint Yon - cf 114 and 116 -.

Rouen, vista general : ribera izquierda del río, con el barrio de Saint-Sever y el recinto de Saint-Yon - cf 114 y 116 -.

Rouen, veduta generale : riva sinistra del fiume, con il quartiere della parrocchia di San Severo e il recinto di Saint- Yon - cf 114 e 116).

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



ROUEN : EGLISE SAINT-SEVER

L'intérieur de l'église de Saint-Sever, paroisse de Saint-Yon à Rouen : l'église actuelle ne date que de ce siècle. La photo représente l'autel dédié au saint Fondateur avec son reliquaire, et à droite la liste des curés sur une plaque de marbre.

The interior of the church of Saint Sever at Rouen, the parish of the Brothers' house of Saint Yon. This church, however, dates only from this century and has replaced the one known to the Founder. The photograph shows the chapel of Saint John Baptist DE LA SALLE, with a small reliquary to the right and a plaque with the list of parish priests.

El interior de la iglesia de Saint-Sever, parroquia de Saint-Yon en Rouen. La iglesia actual es de este siglo. La fotografía presenta el altar dedicado al Santo Fundador con su relicario y una lápida con los nombres de los párrocos de esta parroquia.

Interno della chiesa di San Severo, parrocchia di Saint-Yon a Rouen. La chiesa attuale non data che da questo secolo. La foto rappresenta l'altare dedicato al S. Fondatore col suo reliquiario e a destra una lapide che reca la lista dei parroci della parrocchia.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



Etat actuel de la chapelle de Saint-Yon, désaffectée. Commencée en 1728 par l'archevêque et par le fidèle ami du Fondateur, Camus de Pontcarré, elle fut terminée en 1734 pour recevoir la dépouille mortelle de Monsieur DE LA SALLE.

The chapel of Saint Yon as it is today, no longer used for divine service. It was begun in 1728 by the Archbishop of Rouen and by the Founder's faithful friend Camus de Pontcarré in order to receive the mortal remains of John Baptist DE LA SALLE. It was finished in 1734.

Estado actual de la capilla de Saint-Yon, fuera de servicio. Iniciada en 1728 por el arzobispo y por el fiel amigo del Fundador Camus de Pontcarré, se terminó en 1734, para recibir los depojos mortales del Señor DE LA SALLE.

Stato attuale della cappella di Saint-Yon destinata ad altro uso. Cominciata nel 1728 dall' arcivescovo e dal fedele amico del Fondatore, Camus de Pontcarré, essa fu terminata nel 1734 per ricevere la spoglia mortale del DE LA SALLE.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



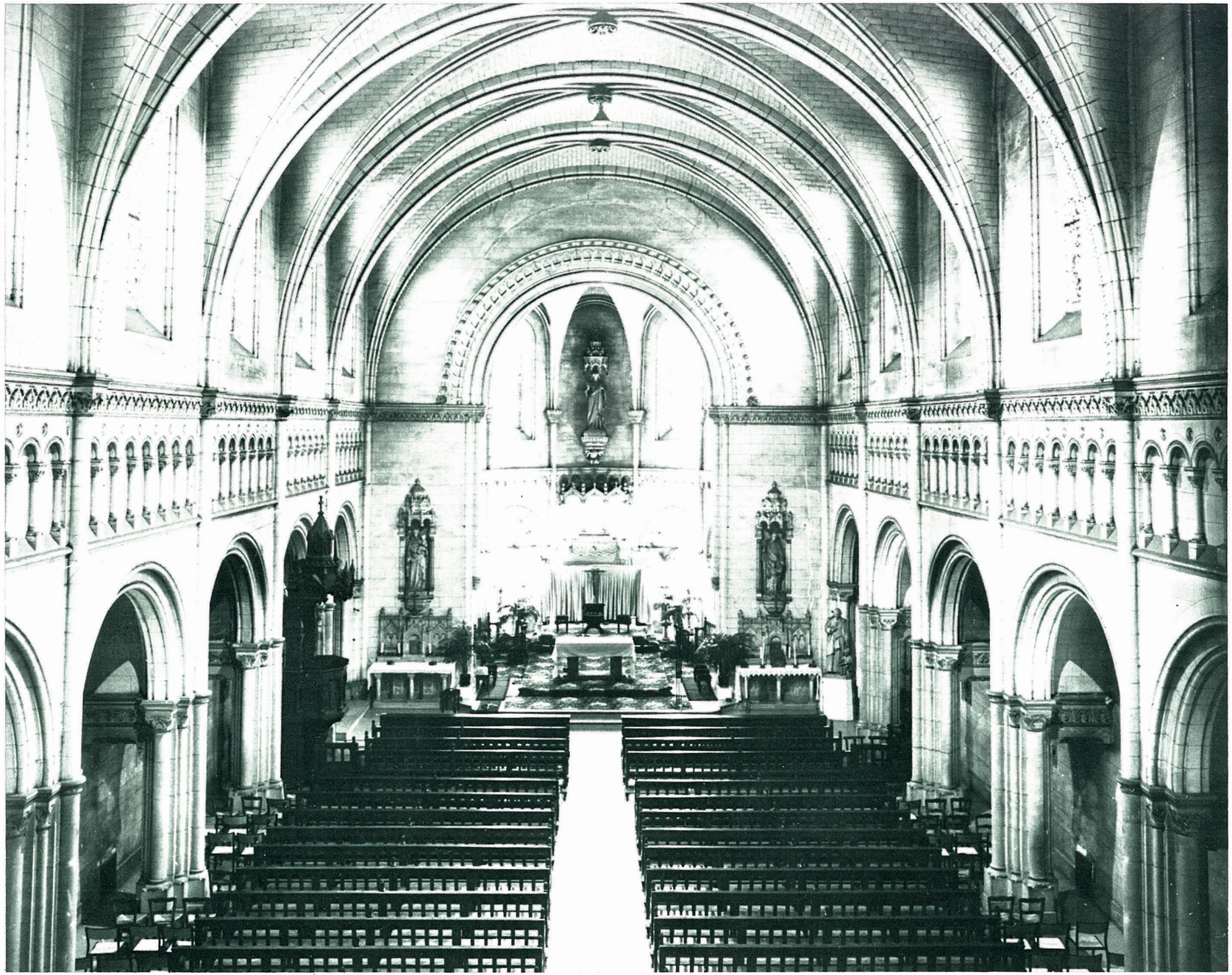
Rouen, Saint-Yon : l'abside de la chapelle vue de l'intérieur des jardins. Le petit bosquet, à gauche, est situé à l'emplacement de l'ancien cimetière des Frères.

Rouen, Saint Yon: the apse of the chapel as seen from inside the gardens. The small clump of trees marks the site where the early Brothers were buried.

Rouen, Saint-Yon : ábside de la capilla, visto desde los jardines interiores. El bosquecillo es el lugar donde estaba el antiguo cementerio de los Hermanos.

Rouen, Saint-Yon : l'abside della cappella vista dall'interno dei giardini. Il piccolo boschetto è situato al posto dell' antico cimitero dei Fratelli.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



Rouen, Pensionnat Jean-Baptiste de La Salle : chapelle érigée en 1888 pour conserver les reliques du Fondateur qui y restèrent jusqu'en 1904.

Rouen, the boarding school Ecole De La Salle. This chapel was built in 1888 to house the relics of the newly beatified Founder; the relics remained there till 1904.

Rouen, Internado de San Juan Bautista de La Salle : capilla erigida en 1888 para albergar las Reliquias del Fundador. Permanecieron aquí hasta 1904.

Rouen, Collegio Giovanni Battista de La Salle : cappella eretta nel 1888 per conservare le reliquie del Fondatore che vi rimasero fino al 1904.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France


Ossa Sancti Joannis Baptistæ de La Salle Fundatoris Instituti Fratrum Scholarum Christianorum
De La Salle

Rome, Maison Généralice — Châsse contenant les reliques de saint Jean-Baptiste DE LA SALLE. Après avoir reposé pendant 187 ans à Rouen et 31 ans à Lembecq-lez-Hal (Belgique), elles arrivaient à Rome le 24 janvier 1937. Elles furent accueillies dans la chapelle actuelle le lendemain, avec une grande solennité.

Rome, the chapel of the Generalate: the relics of Saint John Baptist DE LA SALLE. After 187 years at Rouen and 31 years at Lembecq-lez-Hal (Belgium), these relics were transferred to Rome in 1937, arriving on January 24. The following day, they were received into the present chapel with great solemnity.

Roma, Casa Generalicia — Urna, conteniendo las Reliquias de San Juan Bta. DE LA SALLE. Después de reposar 187 años en Rouen y 31 en Lembecq-lez-Hal (Belgica), llegaron a Roma el 24 de enero de 1937. Fueron acogidas en la capilla actual, recientemente terminada por aquel entonces, con gran solemnidad.

Roma, Casa Generalizia – Cassa contenente le reliquie di San Giovanni Battista DE LA SALLE. Dopo esser rimaste 187 anni a Roano e 31 a Lembecq-lez-Hal (Belgio), giunsero a Roma il 24 gennaio 1937. Trovarono all'indomani stabile dimora nella attuale cappella, che stava per essere ultimata.

Photo E ROUSSET, Cliché BETTINI — Imp. LIMET France


JMJ
PROPRIÉTÉ
DE L'ASSOCIATION
DES ANCIENS ÉLÈVES DES FRÈRES
FRÈRE IRÉNÉE, Assistant
FRÈRE TIMOTHÉE Supérieur Gé
FRÈRE CLAUDE Supérieur Gé
FRÈRE RAYMOND Assistant
FRÈRE GILLES
FRÈRE ÉPIMAQUE
FRÈRE BERTULIEN Visiteur
FRÈRE BAUDELIN Visiteur
FRÈRE HERVÉ MARIE
FRÈRE AURÉLIEN MARIE
FRÈRE ALBERT GÉNIÈS
Directeur École Bellefonds
1874 — 1955
FRÈRE ALEXIS BENOIT
FRÈRE PROTOLYQUE
FRÈRE JÉROMIN
FRÈRE ISFRID JULIEN
FRÈRE BERMOND MARIE
FRÈRE AMBROISIN

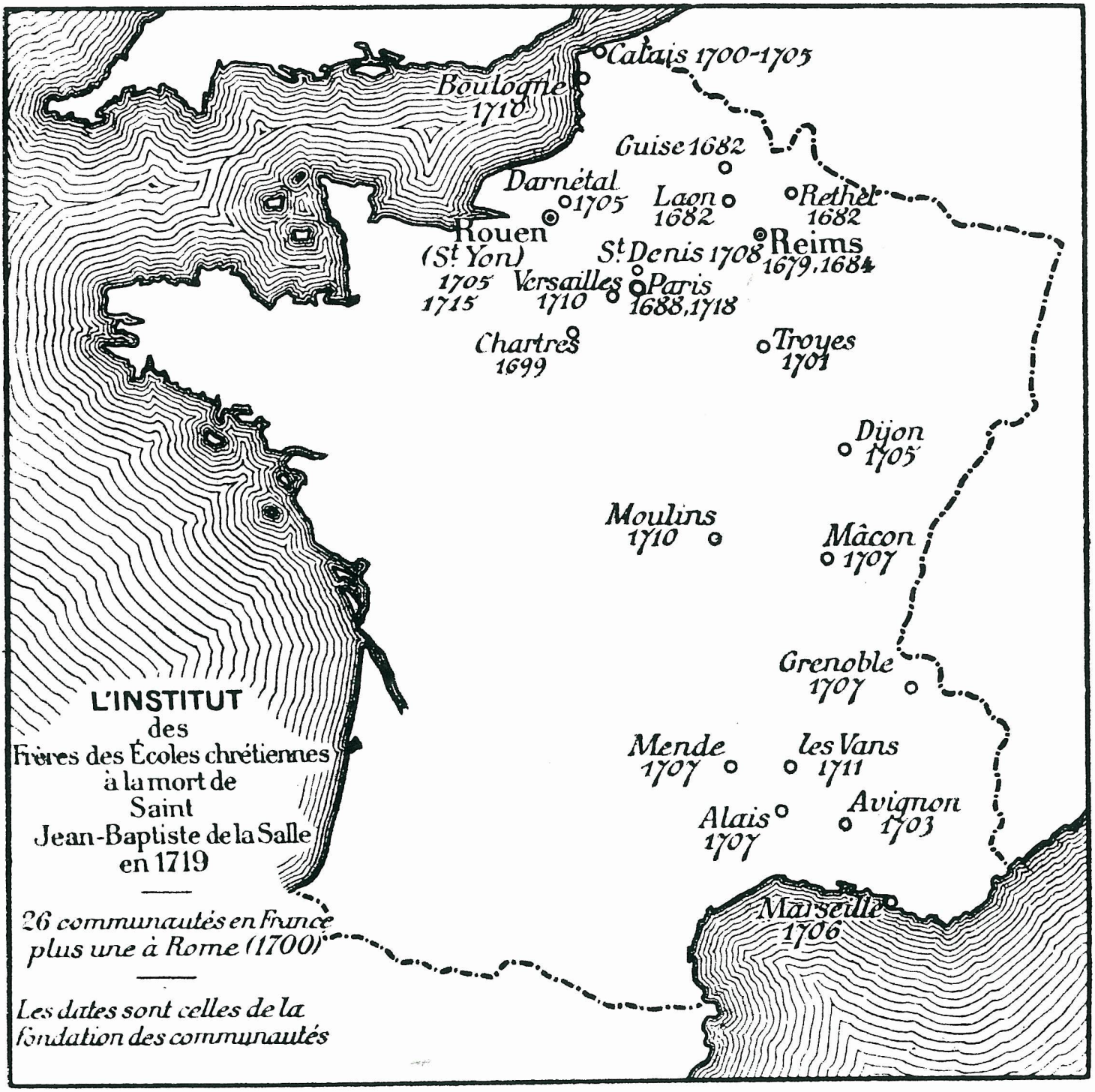
Rouen, cimetière de Bonsecours : tombe du Frère Irénée et des premiers Supérieurs de l'Institut. En toile de fond, la ville de Rouen.

Rouen, Bonsecours: the cemetery with the tomb of Brother Irénée and some of the early Superiors of the Institute. In the background, the town of Rouen.

Rouen, cementerio del Buen Socorro : tumba del Hermano Ireneo y de los primeros Superiores del Instituto. En tela de fondo, la ciudad de Rouen.

Rouen, cimitero del Bonsecours : tomba di Fr. Ireneo e dei primi Superiori del l'Istituto. Sullo sfondo la città di Roano.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France


Calais 1700-1705
Boulogne 1710
Guise 1682
Darnétal 1705
Laon 1682
Rethel 1682
Rouen (St Yon) 1705 1715
St Denis 1708
Reims 1679, 1684
Versailles 1710
Paris 1688, 1718
Chartres 1699
Troyes 1701
Dijon 1705
Moulins 1710
Mâcon 1707
Grenoble 1707
Mende 1707
les Vans 1711
Alais 1707
Avignon 1703
Marseille 1706
L'INSTITUT des Frères des Écoles chrétiennes à la mort de Saint Jean-Baptiste de la Salle en 1719
26 communautés en France plus une à Rome (1700)
Les dates sont celles de la fondation des communautés

Carte des maisons de l'Institut en France à la mort du Fondateur. D'après le "Livre des visites" il y avait 101 Frères en 1717. L'Institut ne tardera pas aussi à s'établir à l'ouest de la France (Rennes, Angers...), il est déjà à Rome ! - cf 120 -.

Map of the houses of the Institute in France at the death of the Founder. According to the Book of Visits, there were 101 Brothers in 1717. The Institute was to expand to the West of France – Rennes, Angers – soon afterwards; it was already in Rome! - cf 120 -

Mapa con las casas del Instituto a la muerte del Fundador. De acuerdo con "el libro de visitas" eran 101 los Hermanos del Instituto en 1717. El Instituto pronto se extenderá por el oeste de Francia (Rennes, Angers...). En Roma ya está extendido - cf 120 -

Lista delle case dell'Istituto alla morte del Fondatore. Stando al "libro delle visite", nel 1717 vi erano 101 Fratelli. L'Istituto non tarderà a stabilirsi anche all'ovest della Francia (Rennes, Angers...), è già a Roma ! - cf 120 -.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



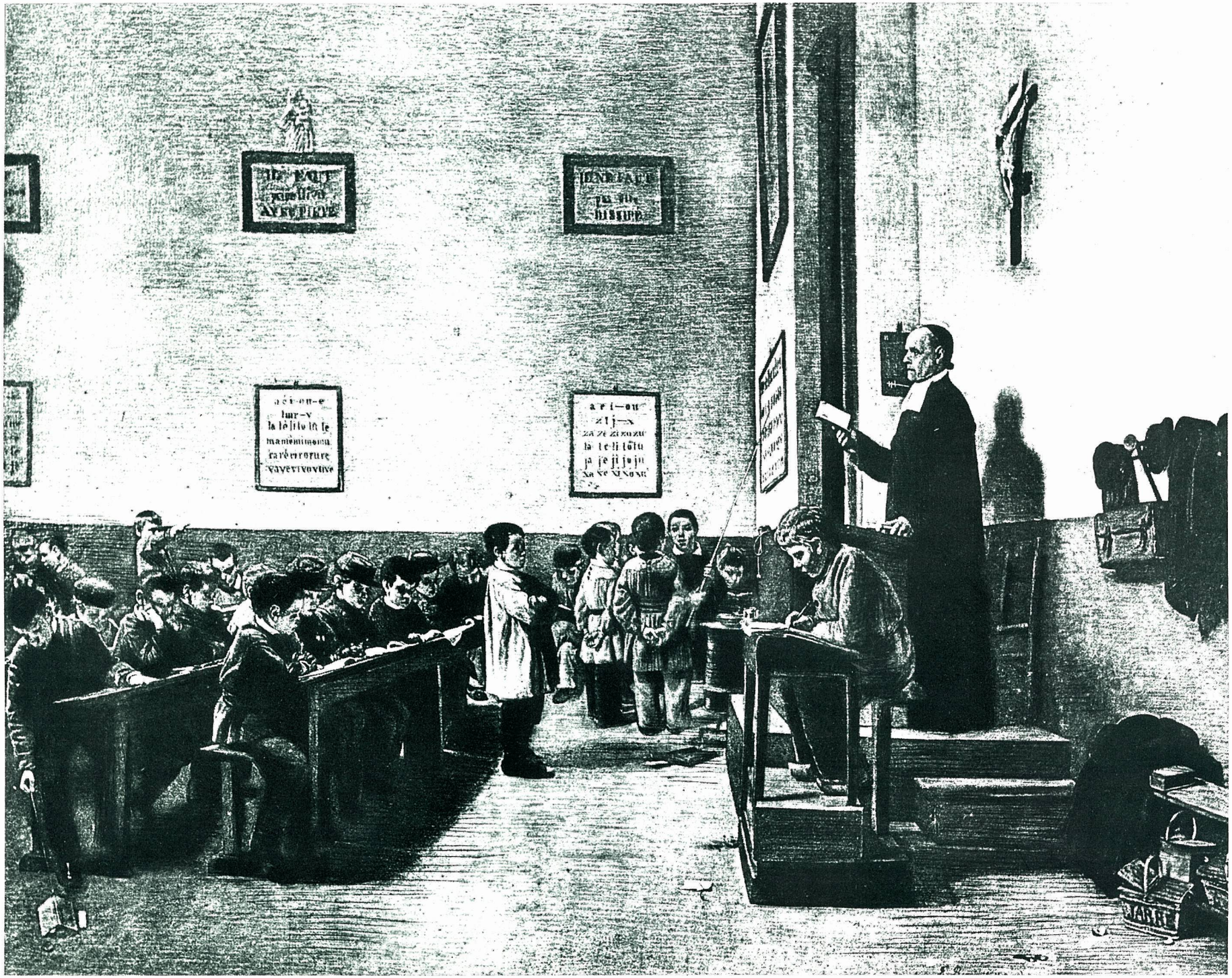
La sortie de l'école au XVIIIe siècle, d'après Augustin de Saint-Aubin : le sérieux et la lourdeur des costumes n'empêchent pas d'esquisser une danse ou de poursuivre gaiment un camarade.

Coming out of school in the 18th century, from a print of Augustin de Saint-Aubin. The heavy dress of the time did not prevent the boys from indulging in normal high spirits.

Salida de la escuela en el siglo XVIII, según Augustin de Saint-Aubin. La austeridad y pesadez de los vestidos no impiden el inicio de una danza o la persecución juguetona de un compañero.

Uscita di scuola nel XVIII secolo, da Augustin de St. Aubin. La serietà la pesantezza degli abiti non impediscono di abbozzare una danza o di inseguire allegramente un compagno.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



Cette gravure date de 1873 (F. Bouvin). Elle est sévère et n'a rien de la vivacité réaliste du tableau de Mariani. C'est une illustration figée des dispositions recommandées par "La conduite des écoles", telle qu'elle était comprise cent cinquante ans après sa parution... - cf 145 -.

This engraving by F. Bouvin was made in 1873. It is severe in its treatment and has nothing of the liveliness of Mariani's painting (145). It is a stilted illustration of the class arrangements laid down by the Conduct of Schools as understood a hundred and fifty years after publication.

Este grabado data de 1873 (F. Bouvin). Es un grabado austero y no tiene nada de la vivacidad realística de la lámina anterior. Es una ilustración estereotipada de las disposiciones recomendadas por la "Conduite des Ecoles", tal como se entendía ciento cincuenta años después de su aparición.

Questa incisione data dal 1873 (F. Bouvin). Essa è severa e non ha nulla della vivacità realistica della tavola 145. E' un'illustrazione stereotipata di disposizioni raccomandate dalla "Conduite des écoles" tale quale era compresa 150 anni dopo la sua pubblicazione.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



Ce tableau de Gautier exposé au salon de 1853 est intitulé : "La promenade du jeudi". La lithographie qui le reproduit est conservée à Athis-Mons. Marche, lecture, conversation, effacement des visages au profit de l'impression de groupe, c'est ainsi que l'artiste a peint les dix Frères qui glissent comme des ombres sous un ciel chargé...

The painting by Gautier entitled "The Thursday Walk" was presented to the public at the salon of 1853. This lithograph of the painting is in the archives at Athis-Mons. Walking, reading, conversing, with individual features effaced to heighten the general impression of the group, this is how the artist has rendered these ten Brothers who seem to move along like shadows under a heavy sky.

Este cuadro de Gautier expuesto en el salón de 1853 se titula : "La promenade du jeudi". La litografía que lo reproduce se halla en Athis-Mons. Andar, lectura, conversación, evanescencia de los rostros en favor de la impresión del grupo... Así el artista ha pintado a los diez Hermanos que se deslizan como sombras bajo un cielo denso.

Il quadro di Gautier esposto al salone del 1853 è intitolato : "La passeggiata del giovedì". La litografia che lo riproduce è conservata a Athis-Mons. Andatura, lettura, conversazione, offuscamento di volti a favore dell'impressione del gruppo, così l'artista ha dipinto i dieci Fratelli che scivolano come ombre sotto un cielo carico.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France



Le roi de France Louis XV (1710-1774) qui en 1724 sous le généralat du Frère Timothée, accorda les Lettres patentes à la maison de Saint-Yon.

Louis XV, 1710-1774, King of France. It was he who granted Letters Patent to the house of Saint Yon in 1724, while Brother Timothy was Superior General.

El Rey Luis XV de Francia (1710-1774). El fue quien otorgó en 1724 las Letras Patentes a la casa de Saint-Yon, bajo el generalato del Hermano Timothée.

Il re Luigi XV di Francia, 1710-1774. Egli nel 1724 concesse le Lettere patenti alla casa di Saint-Yon, durante il generalato di Fratel Timoteo.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France

Confirmation d'Etablissement d'une Ecole de Charité dans la Maison de St Yon de Roüen

Septembre 1724.

Louis par la grace de Dieu Roy de France & de Navarre A Tous présens, & avenir, Salut. Les Frere des Ecoles Crestiennes de nôtre Ville de Roüen Nous ont fait representer que feu Notre Cher & Amé & Féal Conseiller en nos Conseils le Sr Colbert Archevesque de Roüen, et le Sr de Pontcarré aussi Conseiller en nos Conseils Premier Président au nôtre Cour de Parlement de cette Ville, Desirant remedier à l'ignorance qui regnait parmy les pauvres de lad. Ville, dont les Enfants ne pouvant aller aux Ecoles ordinaires, demeuraient Errants et Vagabonds sans les Gueux, sans discipline, sans l'ignorance de la vraye Religion, et pour remedier à cet inconvenient, Nous ont fait connoître qu'il n'y avait pas de meilleur moyen pour y remedier que l'institution du Sr Roy, nôtre très honoré Seigneur et Ayeul, qui a toûjours été que les Ecoles fussent multipliées dans le Royaume, auraient cru qu'il n'y avait pas de meilleur moyen pour y remedier que d'appeller les Supplians sur l'institut du Sr Jean B. de la Salle, Prêtre Docteur en Theologie, et Chanoine de l'Eglise de Reims, pour établir une Ecole de Charité dans lad. Ville de Roüen, où les pauvres fussent reçeus l'Education Crestienne, et y même temps à prendre à lire, écrire, l'Arithmetique gratuitement; Sur l'exemple de pareilles Ecoles dans plusieurs autres Villes de nôtre Royaume, et particulierement dans nôtre bonne ville de Paris, auroit excité feu Sr Archevesque et feu Sr Pomponne Président à mortier par negligence de leur part l'instruction si utile au public, et à l'Etat; en sorte que cet établissement aurait été formé incontinent en l'année 1705, auquel Dieu aurait donné un tel succès, que par la suite il aurait été regardé comme un heureux fondement progrès a servi d'Ecole de Jeunesse aux pauvres gens de famille, tant de la Ville que de la Province de Normandie, mais encore pour corriger le libertinage dans les Maisons de Correction, et Ecoles publique; ce qui aurait paru par les Enfants qui y auraient été mis en pension, et par les personnes qui y auraient été envoyées par nos Lettres de Cachet, et par ordre de nôtre Cour de Parlement, d'autant que les heureux succès auraient excité les Ecoles de quelques pieuses personnes, qui, pour plaire et propager dans nôtre dite Ville de Roüen un établissement si avantageux et si necessaire auraient été inspirez d'imiter aux Supliants la propriété de la Maison de St Yon scize au Fauxbourg de S. Eloy qu'ils ne tenaient d'abord que à loyer, laquelle avoit été acquise et aquittée aux noms de deux freres de la Société des Supliants, dont l'un est décedé; Que d'ailleurs les Dettes avenant aussi à ce second frere il seroit à craindre que cette maison ne fut vendue et demembrée, à cause de la Coutume de Normandie: Les Exposans nous auroient tres humblement fait supplier de vouloir leur accorder nos Lettres de confirmation d'établissement de lad. Société, la quittance du parfait payement du prix de lad. maison du 8 Janvier 1720, la probation et le consentement de Sa Grandeur Monseigneur et Féal Conseiller en nos Conseils Armand Gaston Maximilien de Roüen Archevesque de Roüen; celuy de Monseigneur aussi Amé et Féal Conseiller en nos Conseils, le Sr de la Vergne Evêque de Tressay a présent Archevesque de Rouen; l'acte et le consentement des Maire et Echevins de lad. Ville qui témoignent tout la utilité et combien cet établissement seroit avantageux en la dite Ville; toutes ces pieces ci y attachées dous le contre scel de nôtre Chancellerie, à ces causes voulans de nôtre grace spéciale, pleine puissance et autorité Royale approuvé, autorisé et confirmé, et par ces presentes signées de nôtre main, approuvons, autorisons et confirmons l'Etablissement des Exposants dans lad. Maison de St. Yon, au Fauxbourg de St Eloy de nôtre dite Ville de Roüen, ainsi que l'acquisition qu'ils ont faite de lad. maison, mentionnée au susdit contrat du 8 mars 1718, lequel sortira son plein et entier effet. Voulons et nous plait que les Exposants Continuent à faire leur demeure dans lad. maison, pour y former non seulement les sujets à tenir les Ecoles de charité pour être ensuite dans les differentes Villes de nôtre Royaume, mais encore y tenir l'Ecole de Charité, ou ils Enseigneront les principes de la Foy Catholique, Apostolique et Romaine aux pauvres Enfants qui leur seront envoyez de lad. Ville, Fauxbourgs et environs de Roüen et montreront aussi à lire, à Ecrire, et l'arithmetique, le tout gratuitement et recevoir les pensionnaires de bonne volonté qu'ils leur seront presentez, les sujets qui leur seront envoyés de nôtre part et par ordre de nôtre Cour de Parlement de Roüen pour mettre à la Correction. Comme aussi accordons et concedons aux dits exposants le droit et faculté de pouvoir tenir et posseder tous les fonds et héritages dont on pourra leur faire don, legs, ou donations ou qu'ils pourront acquerir de leur chef, sans préjudice toutefois des droits, devoirs et indemnités dûs à d'autres Seigneurs que à nous, desquels à l'égard de ceux à nous appartenants Nous leur avons fait don et remise en entier, tant pour le present que pour l'avenir. Si donnons en mandement à nos amez et feaux Conseillers, les gens tenant nôtre Cour de Parlement et Cour des Comptes, aydes et Finances de Roüen, Présidents et Trésoriers généraux de France au Bureau de nos Finances établi audit lieu, et tous autres nos Officiers et justiciables qu'il appartiendra, que ces presentes ils fassent enregistrer, et de leur contenu jouir et user les Exposants pleinement paisiblement et perpétuellement, sans souffrir qu'il leur soit donné aucun trouble ny empêchement, nonobstant Clameur de Haro, Chartes normandes et autres Lettres à ce contraires. Car tel est nôtre plaisir. Et afin que ce soit chose ferme et stable toujours Nous avons fait mettre nôtre scel à ces dites presentes, Donné à Fontainebleau au mois de Septembre, l'an de grace mil sept cent vingt quatre et de nôtre regne le dixieme.

Louis

Par Le Roy

Phelypeaux

Lu dite à l'Audience de Confirmation d'Etablissement d'une Ecole de Charité dans la maison de St Yon ont été registrées et registrées de la Cour pour estre executées selon leur forme et teneur et Copies collationnées envoyées aux Greffes des Sieges de son ressort suivant l'Arrest de la Cour donné la grande Chambre assemblée le deux mars mil Sept cent vingt Cinq

Marais

Registrées ès registres de la Cour des Comptes aydes et finances de Normandie ce consentant le procureur général du Roy pour être executées suivant leur forme et teneur et aux charges portées par l'arrest de ce jourd'huy deux Juillet seize cent vingt Cinq.

Dumont

Vû en Registrés pour être executés selon leur forme et teneur par les Officiers des Bureaux assemblés en la Chambre des Comptes de Rouen ce jourd'huy deux Juillet mil Sept cent vingt Cinq.

Dumont

Vû

Fleuriau

Pour confirmation d'une Ecole de charité dans la maison de St Yon de Roüen

signé Phelippeaux

Lettres patentes, autorisation légale au nom du roi, en faveur de l'école de charité de Saint-Yon lès Rouen (1724). Avant même de recevoir, par la Bulle, la reconnaissance ecclésiastique, les Frères avaient reçu différentes reconnaissances partielles de l'autorité royale, se rapportant soit à des maisons, soit à des juridictions de parlement.

Patent Letters, offical authorization granted in the name of the King, recognizing the free school of Saint- Yon-lès-Rouen (1724). Even prior to obtaining ecclesiastical recognition via the Bull of Approbation, the Brothers had received various authorizations from the royal government, for specific houses, or for institutions within a particular municipal jurisdiction.

Cartas patentes otorgando la autorización legal, en nombre del rey en favor de la escuela de caridad de Saint-Yon de Rouen (1724). Aún antes de recibir la bula de aprobación eclesiástica, los Hermanos habían obtenido ya diversos reconocimientos parciales de la autoridad real tanto para sus casas como para asuntos que dependían de la jurisdicción del parlamento.

Lettere patenti, autorizzazione legale a nome del re, a favore della scuola di carità di Saint-Yon presso Rouen (1724). Anche prima di ricevere mediante la Bolla il ricoscimento ecclesiastico, i Fratelli avevano avuto differenti riconoscimenti parziali dall' autorità regia, riferentisi sia a case, sia a giurisdizioni di parlamento.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France


LE PAPE BENOÎT XIII
APPROUVA LES RÈGLES DE L'INSTITUT DES F.F. DES ECOLES CHRÉT,
le 26 Janvier
de l'an 1725

Benoît XIII, pape de 1724 à 1730, accorda la Bulle d'approbation de l'Institut dès 1725, peu de temps après son élévation sur le trône pontifical.

Benedict XIII, Pope from 1724 to 1730, granted the Bull of Approbation to the Institute in 1725, soon after his elevation to the papacy.

Benedicto XIII, papa de 1724 a 1730, concedió la Bula de aprobación del Instituto en 1725, poco tiempo después de su elevación al trono pontificio.

Benedetto XIII, papa dal 1724 al 1730, concesse la bolla di approvazione dell'Istituto fin dal 1725, poco tempo dopo la sua elevazione al trono pontificio.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France

Le 26 janvier 1725, le Pape Benoît XIII accorde à l'Institut une Bulle d'approbation qui fait entrer officiellement l'Institut au sein des familles religieuses de l'Eglise universelle, en consacrant la plupart des dispositions prévues par Saint Jean-Baptiste DE LA SALLE. La photo représente la partie finale du document avec le sceau de plomb qui l'identifie et d'où il tire son nom ("Bulla") - cf 151 -.

On January 26, 1725, Pope Benedict XIII granted the Institute a Bull of Approbation, recognising the new society as a new religious family in the church and confirming most of the ideas of Saint John Baptist DE LA SALLE. This is the end of the document with the lead seal giving it its authenticity and its name (Bulla) - cf 151 -

El 26 de enero de 1725, el Papa Benedicto XIII, concede al Instituto la Bula de Aprobación, que hace entrar oficialmente al mismo en el seno de las familias religiosas de la Iglesia universal, consagrando la mayoría de las disposiciones intuídas por San Juan Bautista DE LA SALLE. La fotografía reproduce la parte final del documento con el sello sobre una bola de plomo que lo autentifica y le da nombre ("Bulla") - cf 151 -.

26 gennaio 1725, il Papa Benedetto XIII concede all'Istituto la Bolla di approvazione che lo fa entrare ufficialmente in seno alle famiglie religiose della Chiesa universale, consacrando la maggior parte delle disposizioni previste da San Giovanni Battista DE LA SALLE. La foto rappresenta la parte finale del documento col sigillo di piombo che la identifica e da cui trae il suo nome (Bulla) - cf 151 -.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France

26 janvier 1725 : Un document capital pour les Frères : la Bulle d'approbation par laquelle Benoît XIII reconnaît officiellement l'Institut. Couronnement de longs efforts, mais surtout couronnement a posteriori de l'œuvre du Fondateur, décédé six ans auparavant. Le cliché représente le début du texte qui commence par le mot BENEDICTUS, en lettres très ornées.

January 26, 1725: a document vital for the Brothers: the Bull of Approbation by which Pope Benedict XIII officially recognized the Institute. The crowning achievement of long arduous efforts, it is also an a posteriori crowning of the work of the Founder, who had died six years previously. The photograph shows the beginning of the text, which starts with the word BENEDICTUS in very ornate characters.

26 de enero de 1725 : Bula de aprobación. Este documento, capital para los Hermanos fue otorgado por Benedicto XIII al reconocer oficialmente al Instituto. Coronamiento de largos esfuerzos, pero sobre todo reconocimiento, a posteriori de la obra del Fundador muerto hacía seis años. El clisé muestra el inicio del texto que comienza con la palabra BENEDICTUS, en caracteres muy adornados.

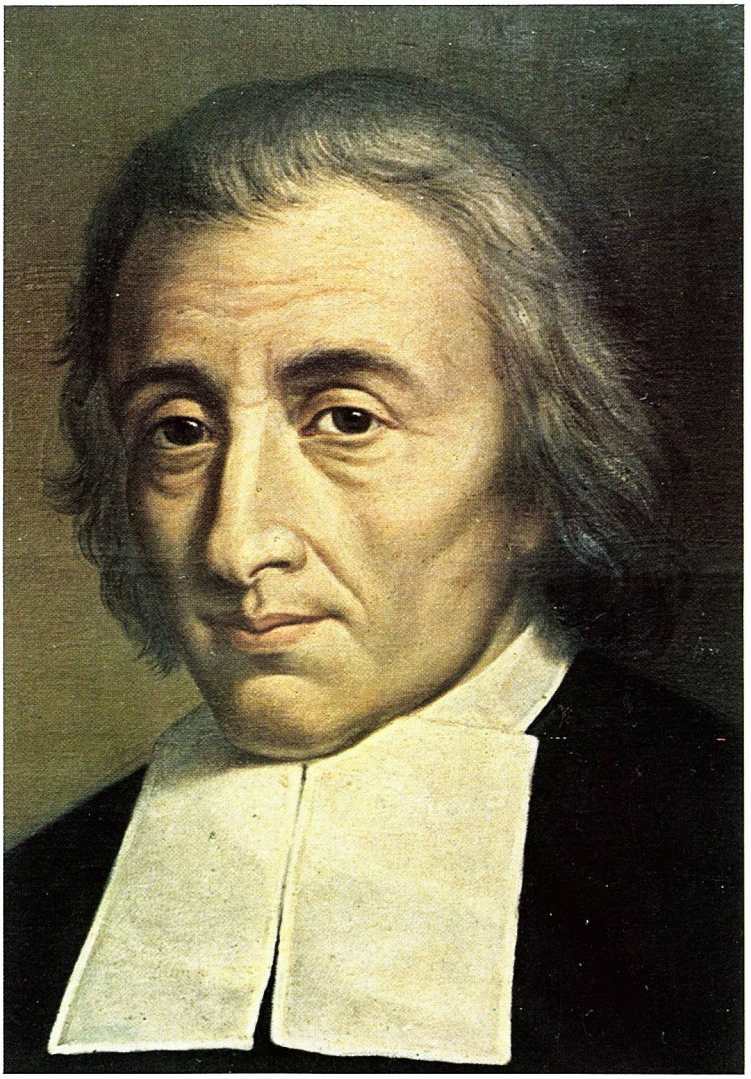
26 gennaio 1725 : un documento capitale per i Fratelli : la Bolla d'approvazione con la quale Benedetto XIII riconosceva ufficialmente l'Istituto. Premio di lunghi sforzi, ma soprattutto, coronamento a posteriori, dell'opera del Fondatore morto sei anni prima. Il cliché rappresenta l'inizio del testo che comincia con la parola BENEDICTUS in lettere assai ornate.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France

-2-

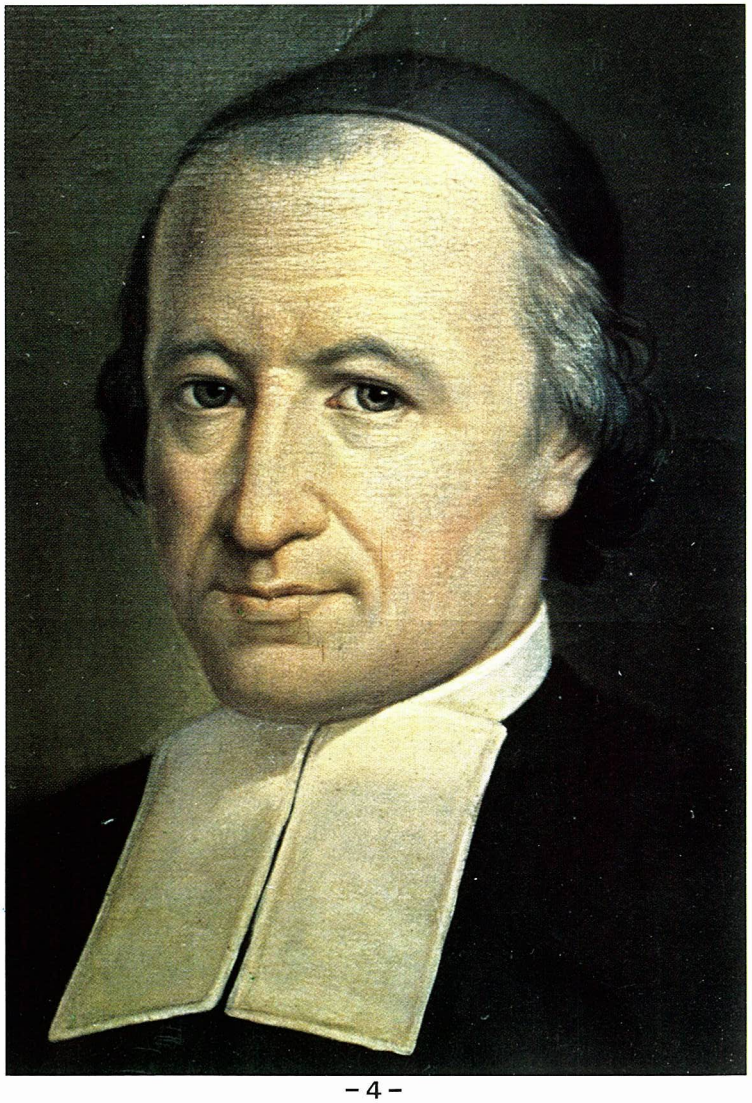


-1-





-3-



-4-

Depuis son Fondateur, Saint Jean-Baptiste DE LA SALLE, l'Institut des Frères des Ecoles Chrétiennes a été gouverné par 24 supérieurs. Les légendes suivent l'ordre chronologique. La première date indique la naissance, la deuxième et la troisième indiquent les années du Supériorat. La troisième coïncide habituellement avec l'année du décès, dans le cas contraire une quatrième date († ....) indique l'année du décès.

From the time of its Founder, Saint John Baptist DE LA SALLE, the Institute of the Brothers of the Christian Schools has been governed by 24 Superiors. Their names and dates follow in chronological order. The first date is that of their year of birth, the second and third indicate the years of their superiorship. This third date generally coincides with the year they died, but when it does not, a fourth date has been added in brackets to indicate the year of their death.

Desde San Juan Bautista DE LA SALLE, el Instituto de los Hermanos de las Escuelas Cristianas ha sido regido por 24 Superiores. Las notas siguen el orden cronológico. La fecha primera indica el nacimiento, la segunda y la tercera indican los años del superiorato. La tercera coincide generalmente con el año de la muerte. En caso contrario, una cuarta fecha indica la muerte (†...).

Dal tempo del suo Fondatore, San Giovanni Battista DE LA SALLE, l'Istituto dei Fratelli delle Scuole. Cristiane è stato governato da 24 superiori. I loro nomi e le date seguono in ordine cronologico. La prima data indica la nascita, la seconda e la terza indicano gli anni del Superiorato. La terza coincide abitualmente con l'anno della morte; nel caso contrario una quarta data indica l'anno della morte; nel caso contrario una quarta data indica l'anno della morte

1 Frère Barthélemy, Joseph Truffet
1678 - 1717 - 1720.

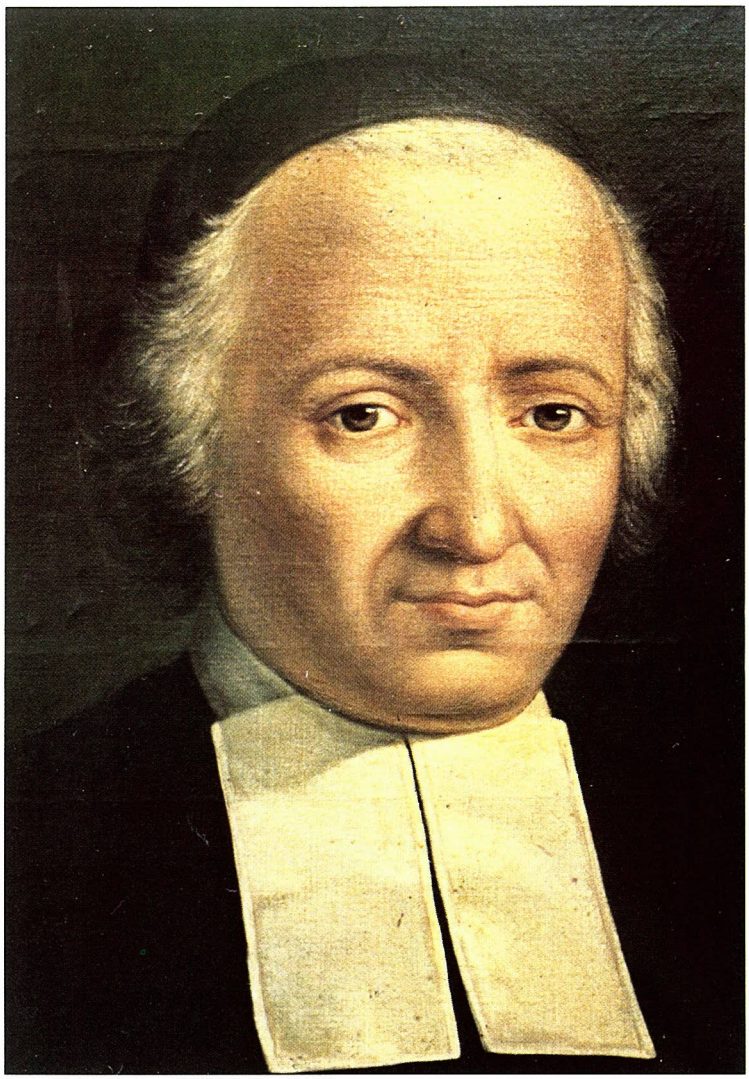
2 Frère Timothée, Guillaume Bazin
1682 - 1720 - 1751 - († 1752).

3 Frère Claude, Pierre Nivet
1690 - 1751 - 1767 († 1775).

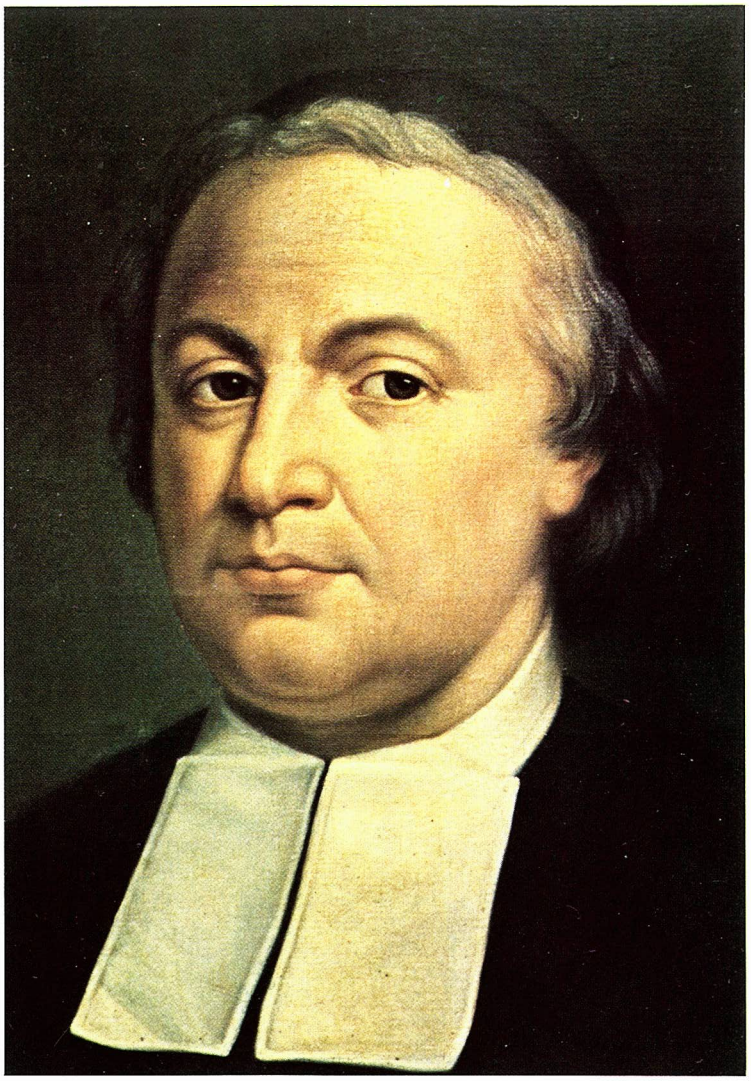
4 Frère Florence, Jean Boubel
1725 - 1767 - 1777 - († 1800).

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France

-6-

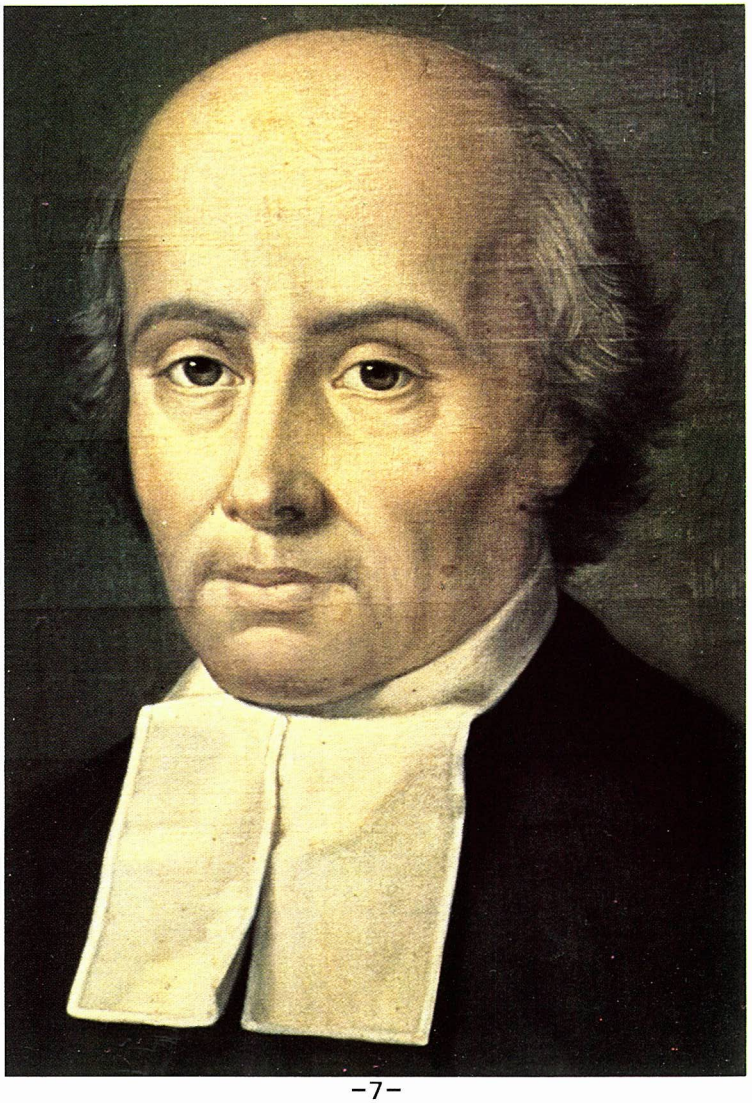


-5-





-8-



-7-

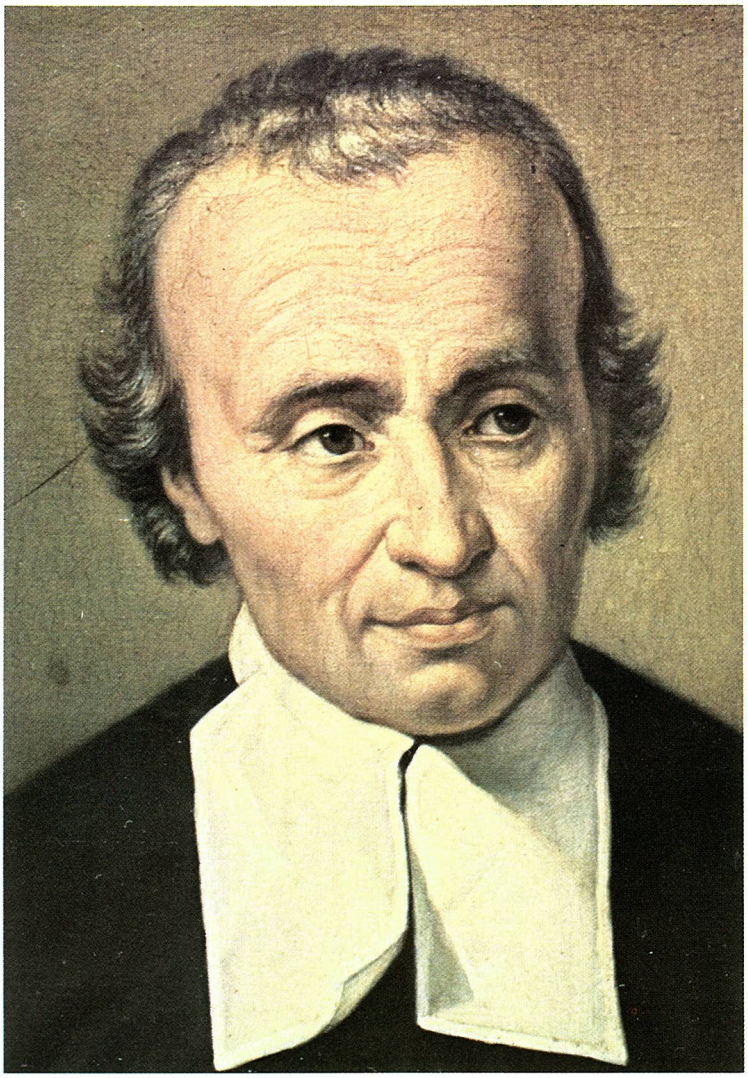
5 Frère Agathon, Joseph Gonlieu
1731 - 1777 - 1798.

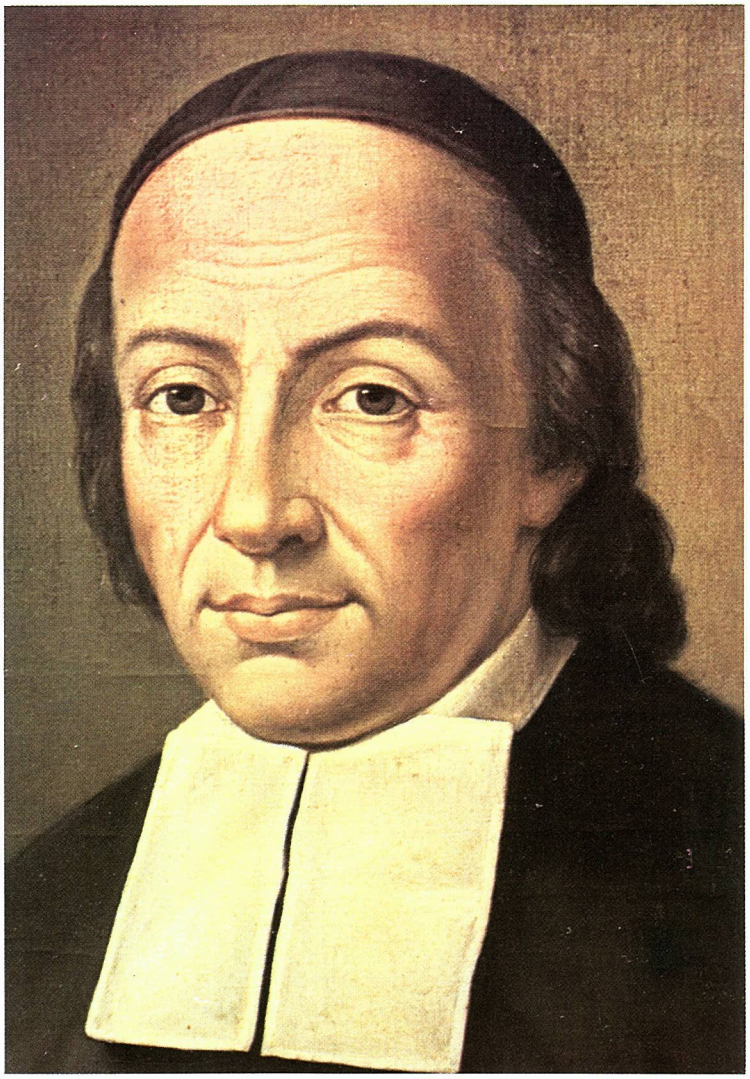
6 Frère Frumence, Jean-Baptiste Herbet
1747 - Vicaire 1795 - 1810.

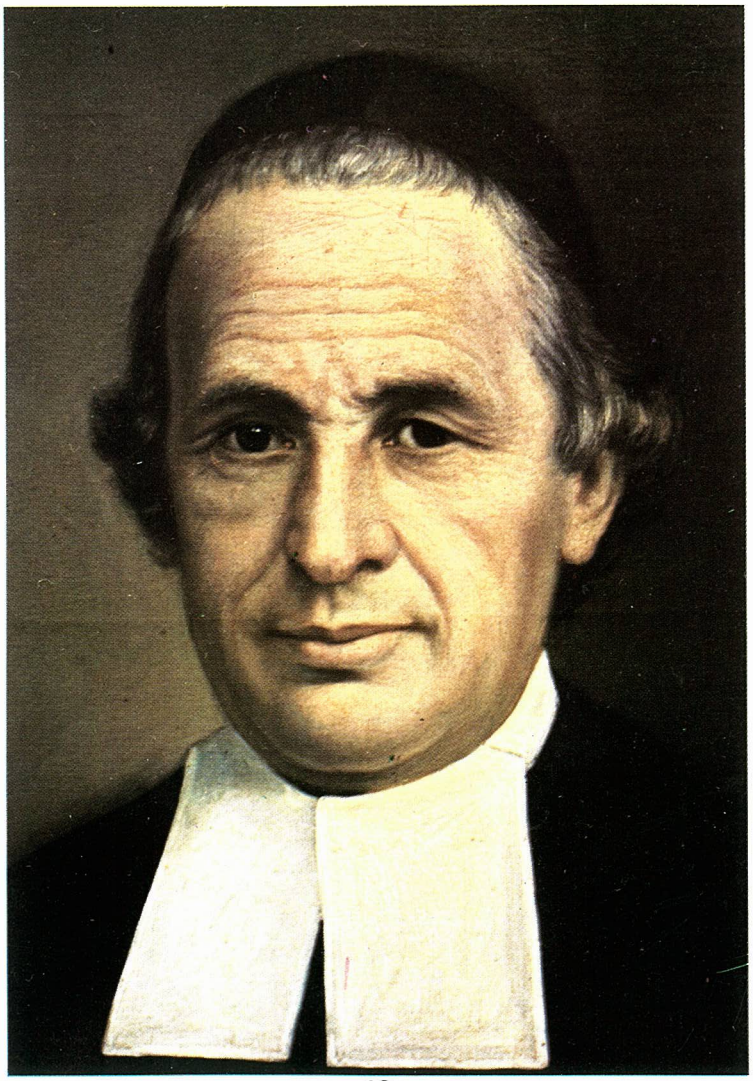
7 Frère Gerbaud, Sébastien Thomas
1760 - 1810 - 1822.

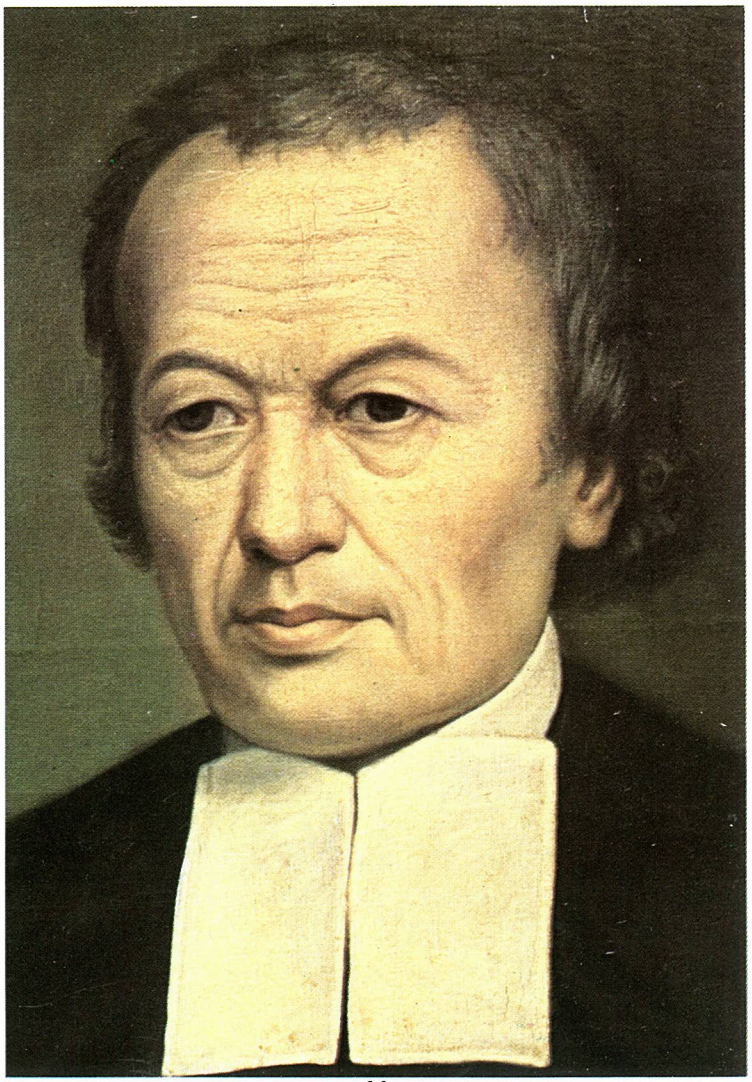
8 Frère Guillaume-de-Jésus, François Marre
1748 - 1822 - 1830.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France









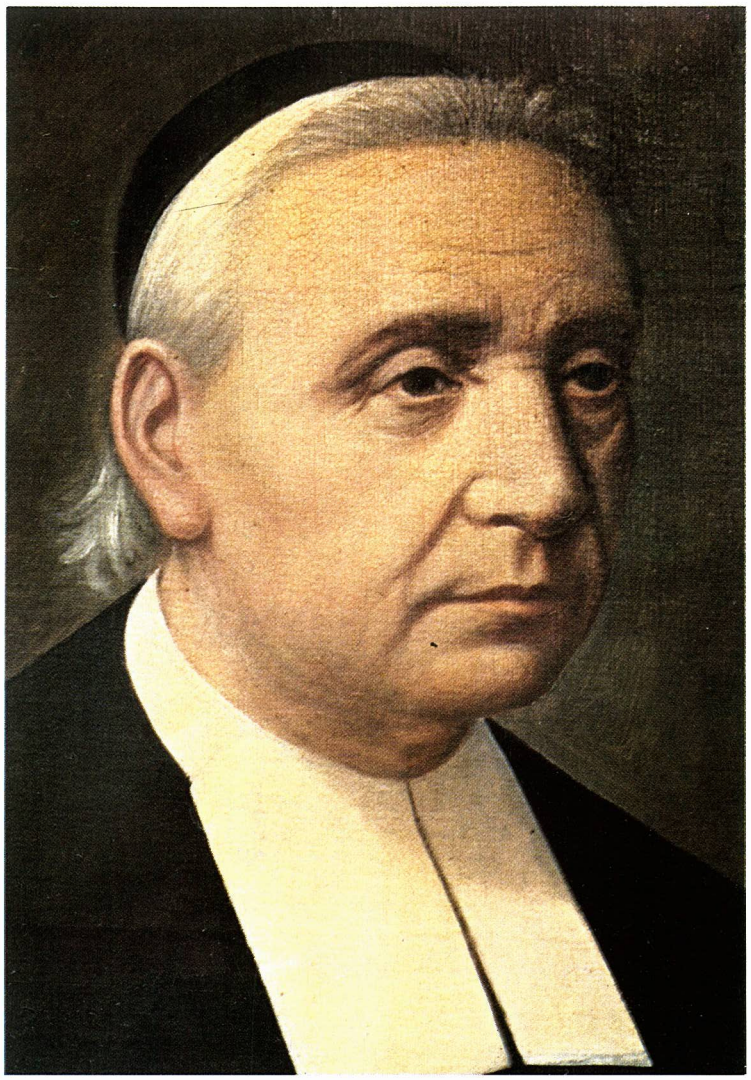
9 Frère Anaclet, Claude-Louis Constantin
1788 - 1830 - 1838.

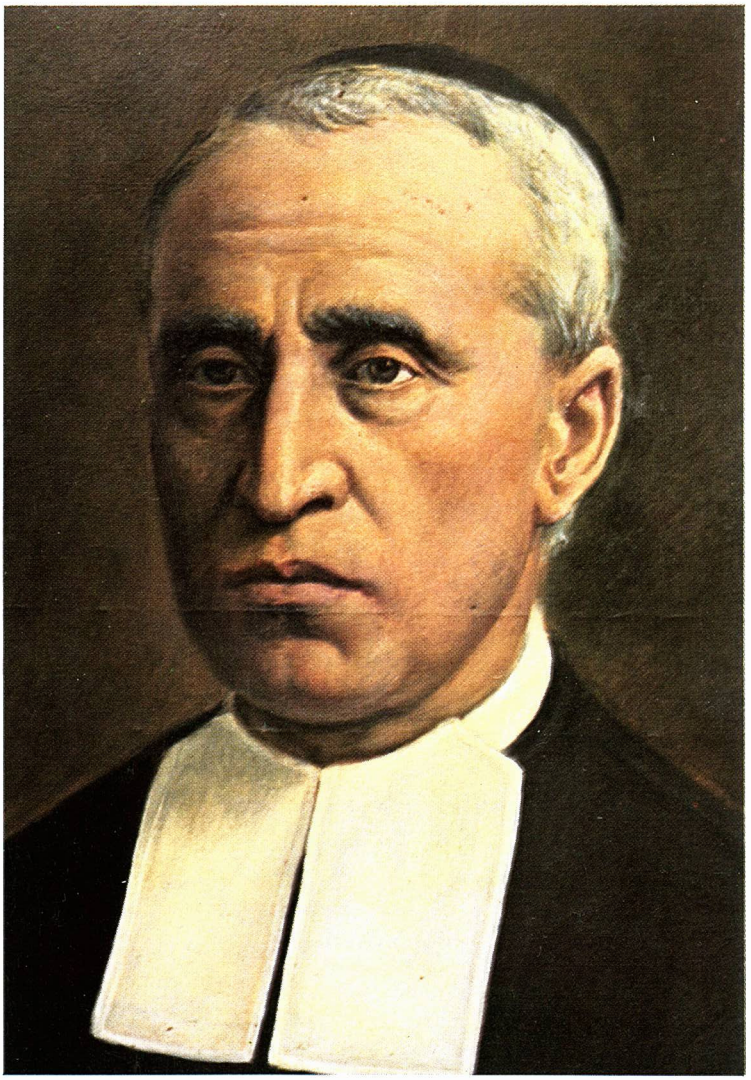
10 Frère Philippe, Mathieu Bransiet
1792 - 1838 - 1874.

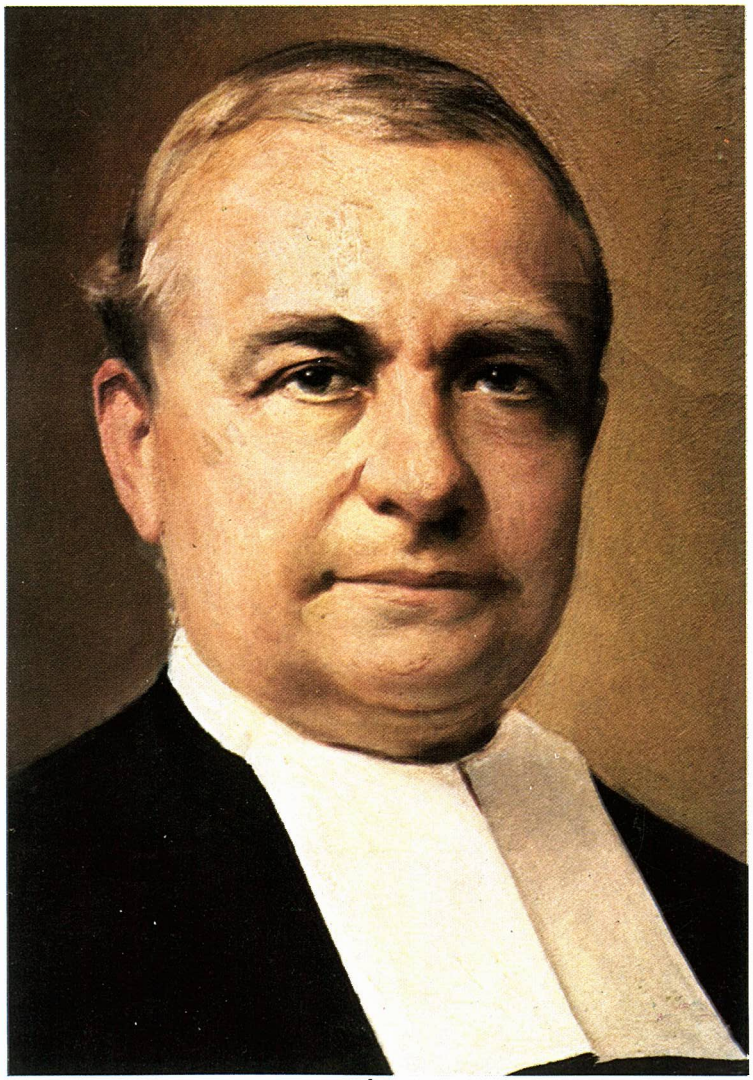
11 Frère Jean-Olympe, Joseph-Just Paget
1813 - 1874 - 1875.

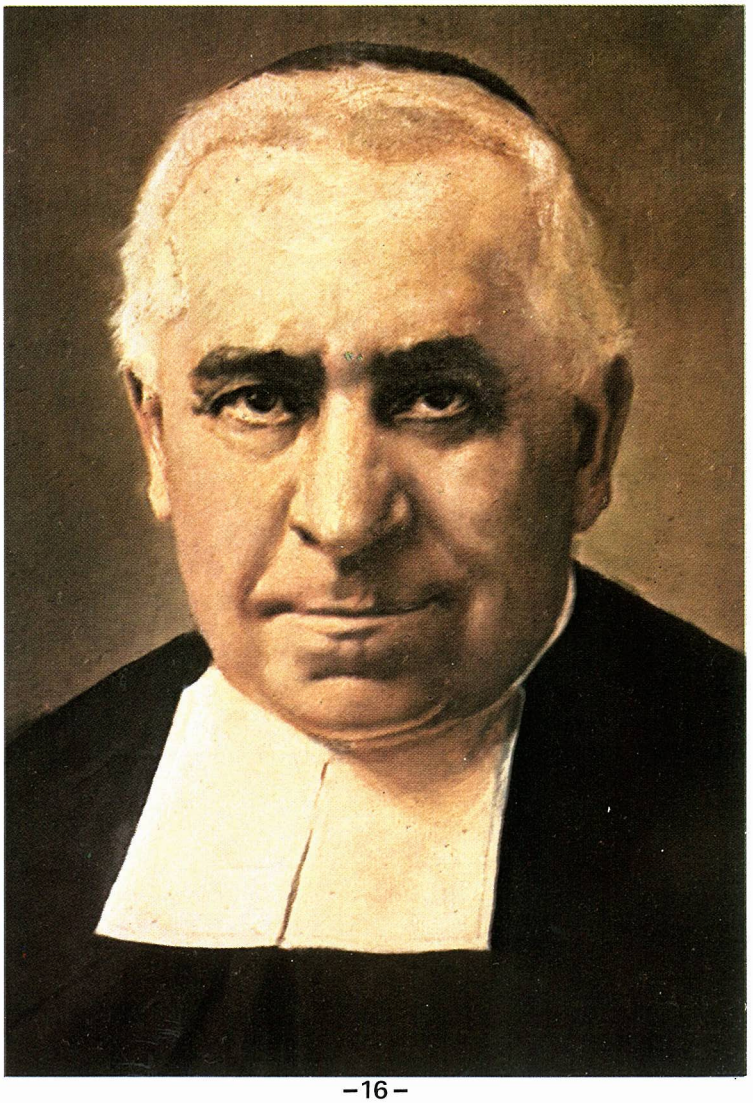
12 Frère Irlide, Jean-Pierre Cazaneuve
1814 - 1875 - 1884.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France









13 Frère Joseph, Joseph-Marie Josserand
1823 - 1884 - 1897.

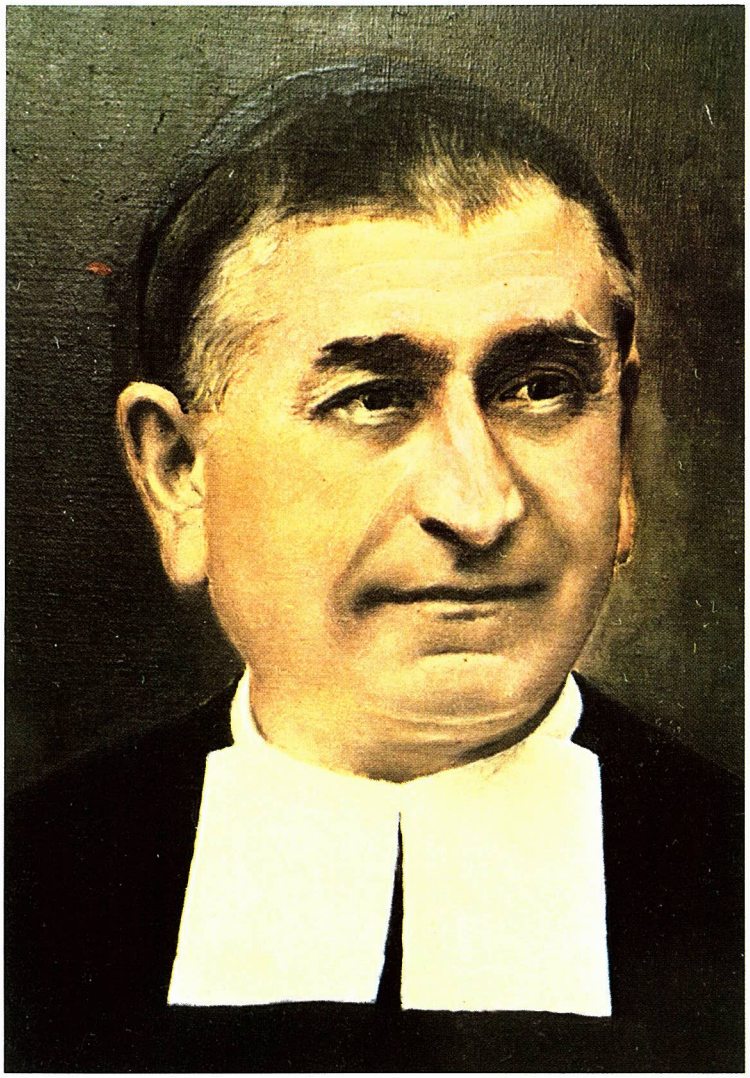
14 Frère Gabriel-Marie, Edmond Jean-Antoine Brunhes
1834 - 1897 - 1913 - († 1916).

15 Frère Imier de Jésus, Jean-Antoine Lafabrègue
1855 - 1913 - 1923 - († 1927).

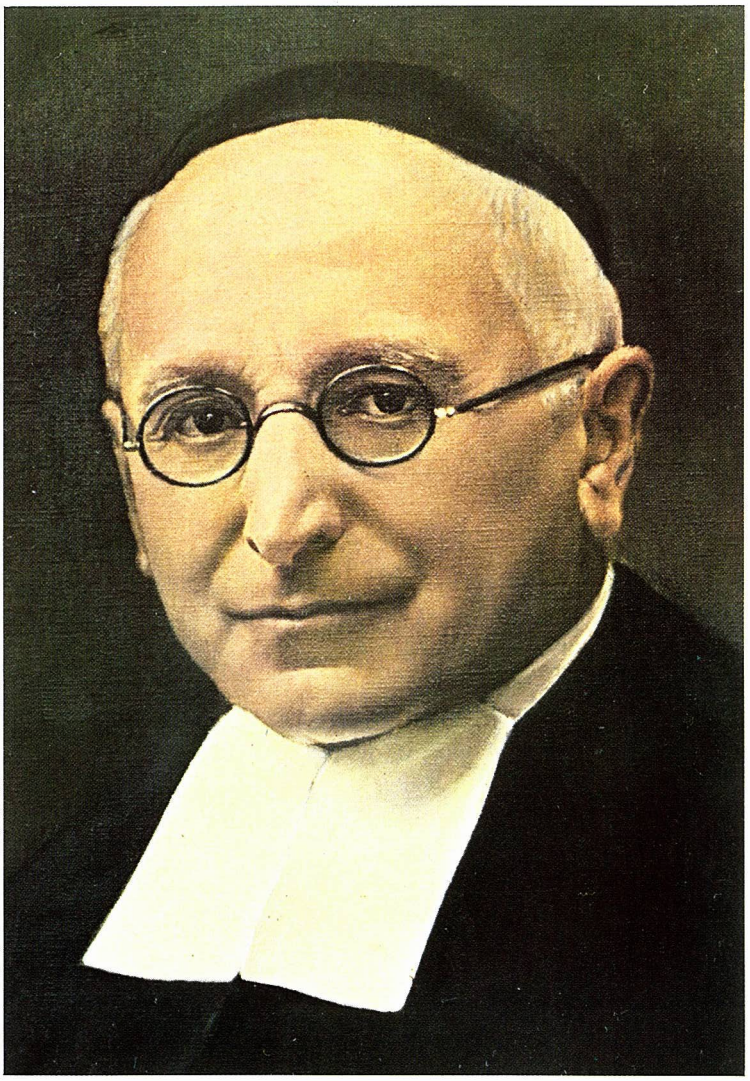
16 Frère Allais-Charles, Jean Petiot
1858 - 1923 - 1928.

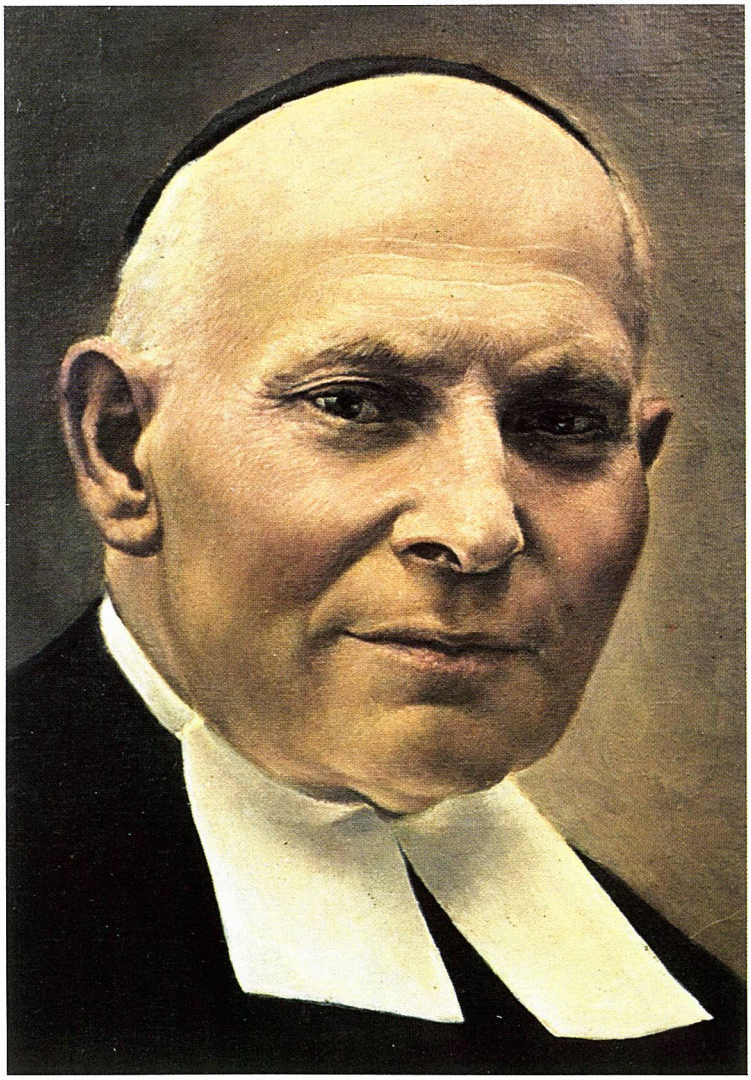
Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France

–17–

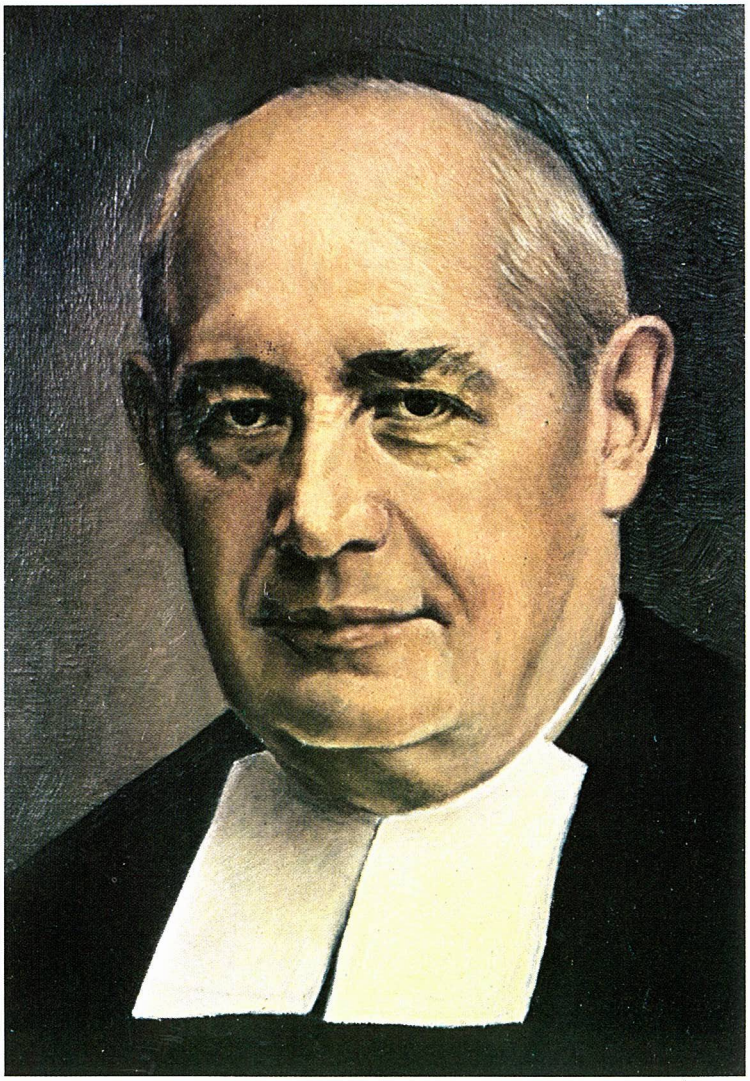


–18–





–20–



–19–

17 Frère Adrien, Adrien Petiot
1867 - 1928 - 1934.

18 Frère Junien Victor, Auguste Détharré
1864 - 1934 - 1940.

19 Frère Arèse-Casimir, Noël Valentin Bression
1862 - Vicaire 1940 - 1946 - († 1954).

20 Frère Athanase-Emile, Louis-Arthur Ritimann
1880 - 1946 - 1952.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France

-21-

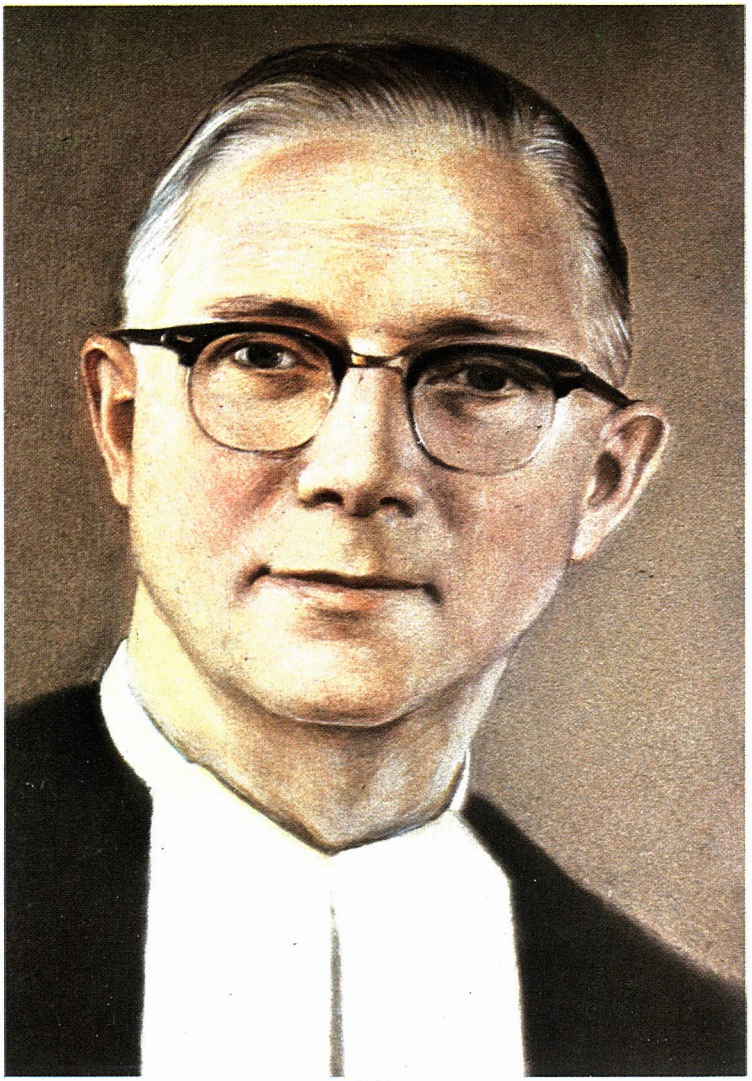


-22-





-24-



-23-

21 Frère Dionysius van Jezus, Alphonse-François De Schepper
1882 - Vicaire 1952 - 1956 - († 1971).

22 Frère Nicet-Joseph, Pierre-Paul Loubet
1898 - 1956 - 1966.

23 Frère Charles Henry, Thomas-Joseph Buttimer
1909 - 1966 - 1976.

24 Frère José Pablo Basterrechea
1917 - 1976...

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France


H. Werner 1844.

Frère Philippe : Tableau d'Horace Vernet (1844). Lorsque le Frère Philippe devient Supérieur Général en 1838, l'Institut se trouve en pleine croissance. En 35 ans de généralat il lui donnera une dimension quasi planétaire. "Il y a dans cet homme l'étoffe d'un Ministre de l'Intérieur" dira de lui un homme d'Etat après un long entretien avec lui au sujet de la loi de 1833.

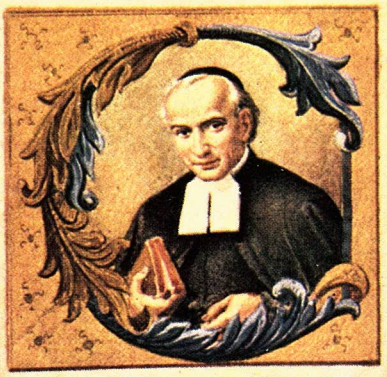
Brother Philippe, Mathieu Bransiet, 1792-1874. Painting (1844) by Horace Vernet at the Generalate, Rome. When Brother Philippe became Superior General in 1838, the Institute was in full development. In the thirty-five years of his generalate, he was to extend it to almost global dimensions. "There is in that man the makings of a Minister of the Interior" – so said a statesman after a long conversation with him on the subject of the 1833 French education law.

El Hermano Philippe. Cuadro de Horace Vernet (1844). Cuando en 1838 el Hno. Philippe es Superior General, el Instituto se encuentra en pleno crecimiento. En 35 años de generalato le dará una dimensión casi planetaria. "Dentro de este hombre late un Ministro del Interior" dirá de él un hombre de Estado, después de una larga conversación con el Hno. Philippe, a propósito de la ley del 1833.

Fratel Filippo, quadro d'Horace Vernet (1844). Quando nel 1838 Fratel Filippo diviene Superiore Generale, l'Istituto è in piena crescita. Nei 35 anni di generalato gli darà una dimensione quasi planetaria. "Vi è in quest'uomo la stoffa di un Ministro dell'Interno", dirà uno statista dopo essersi a lungo intrattenuto con lui a proposito della legge del 1833.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France

PAULUS
EPISCOPUS
SERVUS
SERVORUM DEI
AD PERPETUAM REI
MEMORIAM



onsuevit
Deus,
rerum omnium
arbiter ac moderator,

SIGNUM FIDEI

Sc. XV

F.I.A.M. ROMA

Bulle de canonisation du Frère Bénilde (1re page). Pierre Romançon (1805-1862) fut canonisé par Paul VI le 27 octobre 1967, lors de la clôture du synode des évêques. Parmi les nombreux Frères morts en réputation de sainteté ou de martyr, c'est le premier des fils de Saint Jean-Baptiste DE LA SALLE à être honoré solennellement par l'Eglise comme Saint.

Bull of Canonization of Brother Bénilde (first page). Pierre Romançon, 1805-1862, was canonized by Pope Paul VI on October 27, 1967, at the closing of the Synod of Bishops. From among the many Brothers who have died with the reputation of holiness or of martyrdom, he is the first of the sons of Saint John Baptist de LA SALLE to be honoured solemnly by the Church as a Saint.

Bula de canonización del Hno. Benildo (1a página). Pierre Romançon (1805-1862) fue canonizado por Pablo VI el 27 de octubre de 1967, en la clausura del sínodo de los obispos. Entre los numerosos Hermanos muertos en honor de santidad o de martirio, es el primero de los hijos de San Juan Bautista DE LA SALLE en ser propuesto como Santo por la Iglesia.

Bolla di canonizzazione del Fratel Benildo (prima pagina). Pietro Romançon (1805-1862) fu canonizzato da Paolo VI, 27 octobre 1967, in occasione della chiusura del sinodo dei vescovi. Tra i numerosi Fratelli morti in concetto di santità o di martirio, è il primo dei figli di S. Giovanni Battista DE LA SALLE ad essere onorato solennemente dalla Chiesa come Santo.

Photo E. ROUSSET — Imp. LIMET France